

本期專題

# 詩歌文學的據點

齊東詩舍



# 音以律文

為你朗讀

作家誦讀自己的作品、演劇  
常民的狂歡

口傳神話、民間故事、歌謠祈禱

聲歷其境

以「文字」摹寫「聲音」



## 台灣文學行動博物館

巡迴展

將「文字的書寫與閱讀」  
轉化為「語言的發聲與傾聽」

文字演歌

當文學入戲（電影、戲劇）、入樂（歌曲、配樂）

媽媽的叮嚀

傳統戲曲、現當代母語文學作品

### 巡迴資訊 |

台南	台南市仁德區公所	07/10-08/10
雲林	斗六行啟紀念館	08/14-08/31
桃園	中壢高中圖書館	09/04-09/21
嘉義	南華大學圖書館	09/25-10/26
高雄	佛陀紀念館	11/05-11/23

### 更多巡迴消息與活動詳情 |



國立台灣文學館官網  
<http://www.nmtl.gov.tw/>



台灣文學行動博物館網站  
<http://mobilemuseum.nmtl.gov.tw>



台灣文學行動博物館粉絲團  
<https://www.facebook.com/mobilemuseum.nmtl>

預約導覽專線 | 0985-679882 黃先生

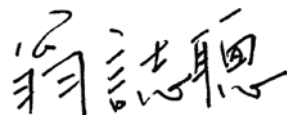
# 文學，最柔軟而堅強的力量

中秋前，與同仁一同前往港都高雄，探訪久病纏身的詩人白萩。他曾以少年英姿榮獲第一屆中國新詩首獎。見面當下，日頭正赤，率直的前輩詩人就提出照見人心的鑑言：「雖然你剛上任時，外界對台灣文學館有很多批評，但我想館長對這個工作一定也有自己的期待。」

我相信，文學，如同藝術，是這個社會所需要，最柔軟，也是最堅強的力量。無論在紛擾或混沌的時局，文學家總能執筆直言，或是敲鍵撫慰人心，藉由文字描繪社會最真實的本質。我常在館內走動，有時看到來館參觀的朋友，小手牽著大手，溫馨走進兒童書房；尋了位置、找了喜愛的故事書，安靜地閱讀與伴讀。同樣的，在走訪全台各地，不論是文學迴鄉或是館際交流，我看到的，是文學的力量，是愛與學習。

文學的魅力，散落在台灣各地以及文學館的每個角落。我認為，在生活中及崗位上，能夠抱持文學熱情，是最幸福的人。而台灣文學館的存在，更是台灣的驕傲，我們相信文學是台灣的無盡藏。

館長



本期專題 III

# 42 詩歌文學的據點——齊東詩舍

- 44 齊東詩舍及其周邊（外一章） ◎李瑞騰
- 48 話說齊東詩舍誕生始末 ◎陳秋伶
- 50 齊東詩舍開幕記者會側記 ◎陳昱成
- 52 呈顯多元繽紛的台灣詩壇——「詩·手跡 館藏展」簡介 ◎顧敏耀
- 59 一首詩的時間——「詩·手跡 館藏展」展覽介紹 ◎程鵬升

館長的話

- 01 文學，最柔軟而堅強的力量 ◎翁誌聰

本期專題 I

- 04 文學與歌謠的對話
- 05 在血液裡跳躍的旋律——「文學與歌謠特展」策展說明 ◎周定邦
- 12 以歌謠，與文學對話——「文學與歌謠特展」開幕與策劃紀要 ◎黃佳慧
- 16 不只「遇合」——談台灣漢語系歌謠與語言的關係 ◎鄭方靖
- 21 雨夜花落知多少——〈雨夜花〉八十週年 ◎莊永明

本期專題 II

- 26 用文字照見世情冷暖，以書寫實踐社會關懷  
「冷眼熱心，寫盡人間事——台灣報導文學特展」
- 27 文學版圖裡的「看見台灣」——關於「台灣報導文學特展」 ◎趙慶華
- 31 「冷眼熱心，寫盡人間事——台灣報導文學特展」展示巡禮 ◎王嘉玲
- 34 夢的報導文學路 ◎廖嘉展
- 37 美感與批判的角力拉扯：紀實攝影與報導文學論 ◎張耀仁

展覽與活動

- 64 文學只能透過紙筆呈現？——「夏夏剪紙作品展」讓剪紙藝術也能變成文學 ◎蔡佩玲
- 68 兒心兒語閱讀趣——「童詩叩叩·兒歌搖搖」主題書展 ◎蔡佩玲
- 70 祖靈·身心靈·自我救贖——2013年台灣文學獎得主巡迴演講紀實 ◎楊順明
- 72 是遊戲，也是文學推廣——記2014桌遊文學教師研習 ◎楊蕙如
- 74 一場遊戲一本書——桌遊文學設計學生夏令營 ◎謝韻茹
- 76 童話的漩渦——電影與文學的對話 ◎藍祖蔚
- 79 2014青春影展，童話當道 ◎黃雪雅

- 80 府城·港都玩編輯 ◎謝韻茹
- 82 且戰且走的第一屆移民工文學獎 ◎張正
- 84 用聲音認識朱西甯小說《狼》 ◎洪淑惠
- 85 聽故事好好玩——台文館協辦社區親子說故事活動側記 ◎巫瓦、陳麗如、謝采芳

交流與對話

- 90 第二個百場的心靈平台 ◎張信吉
- 91 打檔到澎湖 ◎張信吉
- 92 在地出發 ◎楊順明
- 94 南部飛揚 ◎楊順明
- 95 繽紛台東 ◎楊順明
- 97 作家迴鄉開卷有益 ◎陳昱成

館務紀要

- 100 志工讀書會談《六月鳳凰花》 ◎陳麗如
- 104 身心障礙文化參與推動小組成立紀事 ◎鄭雅雯
- 105 文學與科技的結合——「台灣文學的內在世界」常設展行動導覽APP ◎王嘉玲
- 106 《臺灣漢語傳統文學書目新編》榮獲「獎勵出版文獻書刊暨推廣文獻研究」佳作 ◎顧敏耀
- 108 《長夜》 ◎林佩蓉
- 109 文物捐贈芳名錄 ◎研究典藏組
- 110 文學館紀事 ◎顧敏耀、陳慕真、簡弘毅

編輯室報告

- 112 文學的未來式 ◎覃子君

台灣文學館通訊

出版機關：國立台灣文學館  
地址：台南市70041中西區中正路1號  
電話：06-221-7201  
傳真：06-221-8952  
網址：www.nmtl.gov.tw  
發行人：翁誌聰  
總編輯：蕭淑貞  
編輯委員：洪秀梅、顧敏耀、陳秋伶、張信吉、楊順明  
執行主編：覃子君  
助理校對：蕭安凱  
美術編輯：林隆平  
出版年月：2014年9月  
創刊年月：2003年9月  
刊期：季刊  
定價：NT\$100  
G P N：2009205614  
I S S N：1814-6805

本館出版品展售處：  
國立台灣文學館1樓雪芙瑞文學咖啡坊  
（全面85折優惠，06-221-4632）  
府城舊冊店（06-276-3093）  
草祭二手書店（06-221-6872）  
五南文化廣場（04-2226-0330）  
國家書店松江門市（02-2518-0207）  
南天書局（02-2362-0190）  
唐山出版社（02-2363-3072）  
台灣的店（02-2362-5799）  
三民書局股份有限公司（02-2361-7511, 02-2500-6600）

網路書店：  
國家書店網路書店www.govbooks.com.tw  
五南文化廣場網路書店www.wunanbooks.com.tw  
三民書局網路書店 www.sanmin.com.tw

◎ 版權所有，本刊圖文未經同意不得轉載。

# 在血液裡跳躍的旋律

「文學與歌謠特展」策展說明

文／周定邦 研究典藏組 圖／國立台灣文學館

歌謠，具有強烈的民族性、鄉土性及地方性，因此能夠充分表現當地特殊的風土民情、語言音韻、人文特質及土地情感、生活記憶……。在先民遺留下來的眾多歌謠中，我們可以發現它是一面反映時代背景的鏡子，保存了民間文化的精華，更是現代藝術創作的泉源。為了讓大眾了解台灣文學與歌謠的內涵及其價值，「文學與歌謠特展」把歌謠相關的館藏文物、作品，做了一次總檢視，藉以推廣台灣文學與歌謠之美，讓大家一起和我們血液裡跳躍的旋律共舞。

## 前言

文學與歌謠都是人們生活面向的藝術展現，而歌謠的歌詞又與文學息息相關，感動人心的歌謠，有時像一首詩，有時如一齣戲，因此文學與歌謠的關係極為密切。歌謠分為自然歌謠及創作歌謠兩種。自然歌謠之作者無法稽考，產生的年代和原因不明，經過代代口耳相傳而來；而創作歌謠則是人們為了某種目的，書寫後經過一般社會大眾的喜愛、傳唱，慢慢流傳下來的。然而無論是自然歌謠或創作歌謠，它們都具有強烈的民族性、鄉土性及地方性，因此能夠充分表現當地特殊的風土民情、語言音韻、人文特質及土地情感、生活記憶……，所以在先民遺留下來的眾多歌謠中，我們可以發現它是一面反映時代背景的鏡子，蘊涵著溫暖可貴的民族感情，是民俗文學的寶庫，它不但保存了民間文化的精華，更是現

代藝術創作的泉源，尤其它是如此緊密地和我們的生活息息相關，可說是在我們血液裡跳躍的旋律，因此，無論從歷史、文學、民族、音樂各方面來說，它們都有非凡的意義與價值。

為了讓大眾了解台灣文學與歌謠的內涵及其價值，本次的展覽把本館與歌謠相關的館藏文物、作品，做了一次總檢視、總整理，藉以推廣台灣文學與歌謠之美，讓大家一起和我們血液裡跳躍的旋律共舞。

## 展覽架構

本展覽以台灣文學與台灣歌謠的相關文物、作品為主軸，展場規劃為「入口意象」及「童謠、兒歌」、「民歌、民謠」、「創作歌謠」與「祭歌及其他歌謠」等4個單元，整個展覽的架構如下圖所示：

本期專題 I

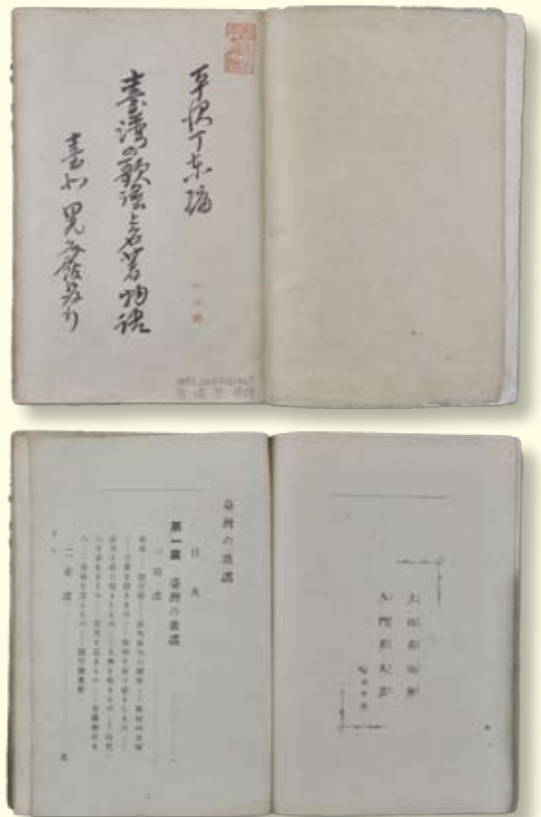
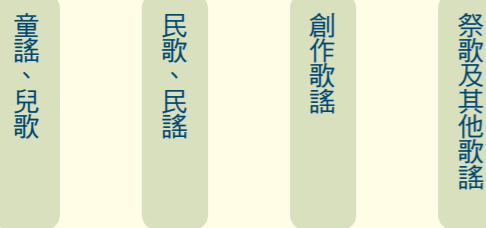
# 文學與歌謠 的對話

責任編輯／黃佳慧 展示教育組

在時間長河中代代流傳的文學與歌謠，不只是先人的智慧與結晶，保存著民間文化精華，更是創作的養分泉源，無論從歷史、生活、族群及文化各方面來說，它們都有非凡的意義與價值。

綜觀台灣文學與歌謠，其結構及其特殊性，要如何彰顯？如何透過文物的呈現，文字的陳述，多媒體的鋪陳，來述說這繽紛多彩，文學與歌謠交織的世界？為了描畫出文學與歌謠的面貌，讓我們透過展覽的呈現，專題的探討，讓不同專業領域的對話在此發聲與交流。

入口意象——總說明



平澤丁東採集出版的《臺灣の歌謠と名著物語》，是台灣第一部專門研析台灣歌謠的著作。

各單元展示內容

入口意象

展場入口除了展示「總說明」來說明台灣文學與台灣歌謠的關係之外，也揀選了本館重要館藏：《臺灣の歌謠と名著物語》、《臺灣民間文學集》、《台灣歌謠之研究》及《台灣原住民民間文學的特徵》來展示。

其中《臺灣の歌謠と名著物語》為平澤丁東編，大正6年（1917）台北晃文館出版發行。該書乃江燦琳家屬捐贈。全書分為「臺灣の歌謠」、「臺灣の昔譚」及「臺灣の小説」三大部分，蒐集了二百餘首早期的台灣歌謠及民間故事、小說等文學作品，是台灣第一部專門研析台灣歌謠的著作，對台灣民間文學的保存及研究具有重要的價值，為本館八件重要古物之一。

《臺灣民間文學集》係李獻璋著，昭和11年（1936）臺灣文藝協會王詩琅出版發行。為吳瀛濤捐贈給本館之重要民間文學文獻。是第一部分台灣人採集出版的民間文學專書，內容有「歌謠篇」（含民歌、童謠、謎語）及「故事篇」兩部分。

《台灣歌謠之研究》，為1967年6月黃得時鑽研台灣歌謠之著作手稿，總共有150頁，係

黃得時捐贈本館之館藏。本次展覽因展場空間限制，且該項文獻已收納於本館出版之《黃得時全集》中，故僅展示手稿首頁。

〈台灣原住民民間文學的特徵〉，乃時任俄羅斯科學院通訊院士、靜宜大學中文系教授李福清所著，撰寫日期不詳，全文共8頁，均為電腦打字稿，係巫永福捐贈予本館之文物。

第1單元：童謠、兒歌

童謠、兒歌即俗稱的「囡仔（gin-á）歌」，它是兒童在日常生活中邊唸邊唱的歌謠。由於兒童天生天真無邪又活潑，對這個陌生的世界充滿了好奇、幻想，所以，他們有著豐富的想像力，因此創作出來的每首兒歌都表現得非常自由，而且聲韻活潑，充滿童趣，這些古錐、詼諧的童

謠，充分反映了兒童寫實、樸素的心靈世界，使得每一首童謠有如天籟。

本單元除了在入口處展示單元說明外，與其他單元相同，均以台灣本土語言——台語、客語及原住民語來區分，分成三個區塊，展示的文物如下：

1. 台語囡仔歌

1.1 自然歌謠：〈西北雨直直落〉（虛幻想像的）、〈阿姊〉（天真有趣的）、〈一放雞〉（遊戲中傳唱的）、〈一隻猴仔〉（繞口令）、〈搖囡仔歌〉（母愛的）等。

1.2 創作歌謠：林心智〈猴san仔〉、陳永鑫〈葡萄愛chhit-thò〉、鄭智仁〈烏面lā-poe〉、黃勁連〈雷公歹聲嗽〉等作家的囡仔歌作品。

2. 客語兒歌

2.1 自然歌謠：〈面帕板〉、〈鴨嫲呱呱〉、〈阿丑琢〉、〈浴肚浴肚〉等。

2.2 創作歌謠：謝宇威〈數字歌〉、呂金守〈油桐花〉、涂敏恆〈月光光〉等。

3. 原住民兒歌

泰雅兒歌（桃山國小合唱團）、泰雅族兒歌、排灣族兒歌（達卡鬧）、魯凱童謠〈太陽出來照耀吧〉、泰雅兒歌〈三隻蝙蝠〉、布農歌謠〈aiza tasa ahlu-ua（一隻螞蟻）〉（台灣原聲童聲合唱團演唱）

第2單元：民歌、民謠

民歌、民謠即是民間歌謠，是民間文學的重要部分，它流傳於廣大的民眾之間，和大眾的生活息息相關，擁有濃厚的鄉土氣味。從它的內容我們可以瞭解先民在台灣這塊土地上奮鬥的足跡，並體會他們的人生觀、愛情觀及價值觀等；從它原始純真、優美樸實的旋律背後更可明白它所隱藏的社會氛圍和時代脈動，它是所有偉大音

樂的基礎。本單元以展示台灣褒歌、山歌、唸歌、傳仔及自然歌謠為主，說明如下：

首先我們於單元入口處展示單元說明及下列文物：

1. 〈民俗文學——採茶歌〉

吳瀛濤著。撰寫日期不詳。內容似為吳瀛濤先生採集之採茶歌（褒歌），計有14首，採集日期、地點及對象均不詳。本手稿全部有2頁，僅展示首頁。該手稿乃吳瀛濤捐贈。

2. 〈民俗文學——桃花過渡〉

吳瀛濤著。撰寫日期不詳。內容為吳瀛濤先生撰寫有關〈桃花過渡〉這個歌謠的來源及其內容。本手稿全部有2頁，僅展示首頁。為吳瀛濤捐贈之文物。

3. 〈民俗文學——卜卦調〉

吳瀛濤著。撰寫日期不詳。內容為吳瀛濤先生撰寫有關〈卜卦調〉這個歌謠的來源及其內容。本手稿全部1頁。吳瀛濤捐贈。

其他展示文物如下：

1. 台語民謠

1.1 褒歌：展出台北、宜蘭、澎湖各地褒歌。如平溪相褒歌〈身穿白衫白liak siak〉、南港相褒歌〈桃仔好食尾歪歪〉、坪林相褒歌〈採茶相褒歌〉、宜蘭相褒歌〈火車起行在蘇澳〉及澎湖相褒歌〈大粒干櫟細條索〉等。

1.2 唸歌

1.2.1 歌仔冊

◎館藏歌仔冊：《破天羅地網陣戶蠅蚊仔大戰歌》，有（上）、（中）、（下）3冊，宋文和著，昭和10年（1935）捷發漢書部發行。為趣味類歌仔冊的經典作品。黃得時捐贈。

◎〈民俗文學——勸解纏足歌〉，手稿，為吳瀛濤先生抄錄魏清德先生於1896年為響應勸解纏足運動所作歌詞。本手稿全部1頁。吳

瀛濤捐贈。

◎〈民俗文學：六十條手巾——歷史故事歌〉，吳瀛濤著。撰寫日期不詳。內容為吳瀛濤先生撰寫有關歷史故事歌謠的簡介，及〈民俗文學：六十條手巾——歷史故事歌〉的內容。本手稿全部8頁。吳瀛濤捐贈。



《破天羅地網陣戶蠅蚊仔大戰歌》，(上)、(中)、(下)3冊，宋文和著，昭和10年(1935)捷發漢書部發行，為趣味類歌仔冊的經典作品。



〈民俗文學：六十條手巾——歷史故事歌〉手稿。吳瀛濤捐贈。

1.2.2 歌仔先作品，計有：呂柳仙《十殿閻君》、葉秋雲《船過水無痕》、吳天羅《日人仔時代台灣人民生活史》、楊秀卿《周成過台灣》(楊再興大廣弦伴奏)、鄭來好《貓鼠結冤》(王玉川大廣弦伴奏)等。

1.3 自然歌謠

1.3.1 恆春民謠，計有：陳達〈思想起〉、朱丁順〈四季春〉、〈楊榮失妻〉、張文傑〈五空小調〉與張日貴以楓港調演唱的〈從滿州駕牛車到海口卸貨敘事歌〉等。

1.3.2 宜蘭民謠，計有：〈丟丟銅〉及〈啞噴噴〉等。

1.3.3 台北民謠，計有：艋舺調、崁仔腳調等。

1.3.4 嘉南平原民謠，計有：〈一隻鳥仔吼啾啾〉、〈六月田水〉、〈卜卦調〉、〈天烏烏〉及〈正月調〉等。

1.3.5 車鼓調，計有：〈放伴洗〉、〈肚蚶仔歌〉和〈桃花過渡〉等。

2. 客語民謠

2.1 山歌，計有：〈渡台悲歌〉、〈天公落水〉、〈月光情〉、〈桃花開〉、〈細妹按靚〉、〈印崗戀情〉、〈思戀歌〉、〈寶島風情〉與〈落水天〉等。

2.2 傳仔

2.3 自然歌謠，計有：〈大埔調〉、〈正月牌〉、〈月月花開望郎來〉、〈送郎老腔〉、〈半山謠〉、〈挑擔歌〉、〈糶酒歌〉及〈撐船歌〉等。

### 3. 原住民民謠

3.1 1996年奧運大會的主題曲：郭英男、郭秀珠合唱，阿美族歌謠，〈老人飲酒歌〉。

3.2 布農山地傳統音樂團演唱的〈布農族八部合音〉。

3.3 阿美族情歌〈思念〉。

3.4 〈太巴塢民謠〉。

3.5 泰武國小古謠傳唱隊演唱的排灣歌謠〈Lalai朋友歌〉。

3.6 阿美族〈海洋之歌〉。

3.7 娜魯灣〈檳榔兄弟〉。

3.8 排灣古調歌謠，同心協力之歌〈lua ni mai〉。

3.9 阿美族勇士歌〈七百個月亮〉。

3.10 〈聽見台灣的美：那魯灣舞曲〉。

3.11 台灣原聲童聲合唱團演唱的〈pislahi (獵祭)〉。

3.12 魯凱族傳統民謠〈百合花的禮讚〉。

3.13 泰雅古調，魏德聖作詞，〈射日英雄歌〉。

3.14 賽德克族拉卡·巫茂的單簧口簧琴。

3.15 布農族〈拍手歌〉。

3.16 卑南族古調〈思念〉。

3.17 阿美族歌謠〈鋤草歌〉。

### 第3單元：創作歌謠

創作歌謠代表一個時代的心聲，無論它的歌詞是以寓意方式呈現，或以開門見山方式表達，必定是代表作者當時眼見的民間各種生活景象和時代背景，這些歌曲經過社會大眾的自然篩選，去蕪存菁之後，留傳至今的必定是經得起考驗的作品，這些具有自然民謠價值的創作歌謠，在一般民眾心目中的地位，也許連正港的民謠都要望塵莫及。

本單元於入口處展示單元說明及手稿〈民俗文學——流行歌謠〉，該手稿係吳瀛濤著。撰寫日期不詳。內容為撰寫當時流行歌的現象，並抄錄一些作者認為較有價值的流行歌歌詞，如〈月夜愁〉、〈白牡丹〉、〈河邊春夢〉等。本手稿全部2頁，僅展示首頁。係吳瀛濤捐贈。其他展示文物如下：

#### 1. 台語

1.1 〈杯底不可飼金魚〉，詞曲：呂泉生。

1.2 〈滿面春風〉，詞：周添旺，曲：鄧雨賢。

1.3 〈淡水暮色〉，詞：葉俊麟，曲：洪一峰。

1.4 〈安平追想曲〉，詞：陳達儒，曲：許石。

1.5 〈可愛的蕊蕊〉，詞：許丙丁，曲：吳晉淮。

1.6 〈四季紅〉，詞：李臨秋，曲：鄧雨賢。

1.7 〈黃昏的故鄉〉，詞：愁人／文夏，作曲：橫井弘。

1.8 〈台灣〉，詞曲：王明哲。

1.9 〈故鄉的田園〉，詞：陳明仁，曲：洪瑞珍。

1.10 〈皇軍〉(台語版)，閃靈樂團。

1.11 〈白鷺鷥〉，無政府樂團。

1.12 〈寂寞的島〉，詞曲：王昭華。

#### 2. 客語

2.1 〈恁久〉，詞曲：顏志文。

2.2 〈問天〉，公視《寒夜》主題曲。

2.3 〈給美濃的情歌〉，詞：谷雨，曲：林生祥。

2.4 〈阿樹哥的雜貨店〉，詞曲：顏志文。

2.5 〈有誰了解我〉，詞：謝宇威，曲：陸森寶(原曲：美麗的稻穗)。

2.6 〈給月亮的歌〉，詞曲：曾雅君。

2.7 〈夢情〉，詞：傅俊元，曲：劉紹寶。

2.8 〈看天河〉，詞曲：陳永淘。

2.9 〈客家本色〉，詞曲：涂敏恆。

2.10 〈平行線〉，詞曲：游兆棋。

2.11 〈我最想要〉，詞曲：羅思容，演出：羅思容與孤毛頭樂團。

2.12 〈點燈〉，詞：王獻極，曲：謝宗翰。

#### 3. 原住民

3.1 〈Denan kaDi Tuwangan (卑南山)〉，詞曲：BaLi wakes (漢名：陸森寶)。

3.2 〈My Carefree Life (輕快的生活)〉，Ilid Kaolo以莉·高露。

3.3 〈神話〉，作詞：林志興(母語詞：陳光榮)，作曲：陳建年。

3.4 〈Beautiful Rice Grain (美麗的稻穗)〉。

3.5 〈風的能力者〉，曲目：Lju li ma 思念，演唱：桑梅絹，編曲：吳永勝。

3.6 〈一朵花〉，詞曲：MATZKA。

3.7 〈好想回家〉，詞曲：達卡鬧。

3.8 〈小米酒〉、〈小姑娘〉、〈那魯灣組曲〉，南王姊妹花(陳惠琴·李諭芹·徐美



〈民俗文學——流行歌謠〉。吳瀛濤捐贈。

花)演唱。

- 3.9 〈雨中最難忘的故事〉，詞曲：許進德。
- 3.10 〈身體〉，詞曲：阿洛·卡力亨·巴奇辣。
- 3.11 〈kasare'eDan i kababuTulan (懷念蘭嶼)〉，詞曲：BaLiwakes (漢名：陸森寶)。
- 3.12 〈Buklavu〉，詞曲：Biung (王宏恩)。

#### 第4單元：祭歌及其他歌謠

其他歌謠包含了台灣各族群豐富的祭歌、勞動歌謠和近代因為台灣民主化過程中產生的社會運動歌謠。這些祭歌不但覆蓋著一層神秘的面紗，也蘊藏著各族群豐富的歲時祭儀文化；勞動歌謠更是我們透視台灣各個勞動階層的工作面向的最佳寫照；社會運動歌謠則刻骨地描寫台灣民主化過程中人民的心聲和血淚，這些歌謠永遠都是在台灣人血液裡跳躍的旋律。

本單元於入口處除了展示單元說明，並展示下列文物：

##### 1. 〈民俗文學——改毒歌〉

吳瀛濤手稿，內容為勸人莫食用鴉片、嗎啡等毒品的歌謠，並抄錄「改毒歌」數首。本手稿全部2頁，僅展示首頁。吳瀛濤捐贈。

##### 2. 《台灣失落的聲音：恆春半島海洋工作歌曲》

作者為吳榮順，2011年10月屏東縣政府出版，附CD。內容包含恆春半島的〈叫魚栽歌〉(數魚苗歌)、〈捕飛魚祭歌〉、〈海採茶〉、〈卸貨敘事歌〉，及滿州鄉、牡丹鄉旭海等地的勞動歌謠，詳細記錄了恆春半島的土地聲嗽(sia<sup>n</sup>-sàu)。

其他展示文物如下：

##### 1. 祭歌(含改編)

- 1.1 台語：台語祭歌可從各地宗教活動中取得，另民間音樂人改編之歌謠亦提供做參考。展示文物有〈澎湖小法請神〉、〈收驚歌〉、

〈鹿港普渡謠〉、〈保庇〉、〈倒退嚕〉及〈魔神仔的世界〉等。

- 1.2 客語：客家祭儀中使用的歌謠如：新竹全國義民祭的〈忠義之戰〉、〈新竹縣南埔石爺祭〉、〈客家三獻禮〉、〈通霄李氏公廳的客家祭儀〉、〈客家謝平安與收冬〉等。

- 1.3 原住民：原住民祭儀中使用的歌謠有：

- ◎西拉雅平埔族夜祭牽曲。
- ◎〈kapudare'an Da bini (收穫祭)〉，詞曲：BaLiwakes (漢名：陸森寶)。
- ◎排灣族豐年祭前一天的祈福。
- ◎〈Miyome (安魂曲)〉，北鄒族在傳統祭儀mayasvi的歌謠。
- ◎阿美族豐年祭。
- ◎卑南傳統祭儀：小米除草祭。

- ◎排灣族賓客祈福祭儀。
- ◎魯凱族搭巴嘎饒望祭(黑米祭)。
- ◎鄒族Mayasvi(戰祭)。
- ◎賽夏族矮靈祭。
- ◎達悟族Li Bang Bang(飛魚祭)。
- ◎達悟族新船下水祭。
- ◎邵族祖靈祭。
- ◎噶瑪蘭族祭典。
- ◎太魯閣族祖靈祭。
- ◎撒奇萊雅族火神祭。
- ◎賽德克族祭儀。

##### 2. 勞動歌謠

- 2.1 〈叫魚栽〉(屏東縣枋山鄉楓港村高進雪演唱)，《臺灣失落的聲音》，屏東縣政府文化處。

- 2.2 〈討海歌〉(小琉球陳其麟演唱)，《臺灣失落的聲音》，屏東縣政府文化處。
- 2.3 〈港口村捕飛魚祭歌〉(屏東縣滿州鄉港口村張日貴等演唱)，《臺灣失落的聲音》，屏東縣政府文化處。
- 2.4 〈海邊除草工作歌〉(旭海阿美族潘毛妹等演唱)，《臺灣失落的聲音》，屏東縣政府文化處。
- 2.5 〈挖螺歌〉、〈撿柴抽藤歌〉(旭海阿美族潘毛妹等演唱)，《臺灣失落的聲音》，屏東縣政府文化處。
- 2.6 〈補完魚後歡慶跳舞歌〉(旭海阿美族潘毛妹等演唱)，《臺灣失落的聲音》，屏東縣政府文化處。
- 2.7 〈長工歌〉，視聽資料，製作者：胡林翠香，捐贈者：林培雅、陳素主。

##### 3. 社會運動歌謠

- 3.1 〈無力者哀歌〉，滅火器樂團。
- 3.2 〈水庫係築得屎嘛食得〉，交工樂隊。
- 3.3 〈灰色海岸線〉，拷秋勤樂團。
- 3.4 〈伊是咱的寶貝〉，陳明章。
- 3.5 〈給孩子們，非核家園〉，巴奈、那布。
- 3.6 〈白海豚之歌〉，農村武裝青年。
- 3.7 〈白鷺鷥〉，無政府樂團。
- 3.8 〈民主阿草〉，黑名單工作室。

##### 4. 其他歌謠有〈送軍仗歌〉及〈戒鴉片歌〉。

綜觀本次展覽，已將台灣在地的歌謠做了一次總整理，雖然部分歌謠由於授權的問題無法實際展出，希望藉由本文的介紹對於文學與歌謠的推廣能有所助益，讓社會大眾更加了解我們的文學與土地的關係，進而喜歡文學，喜歡歌謠，熱愛先人為台灣所遺留下來的文化資產，並加以發揚光大，一代一代傳承給後世子孫。✎

# 以歌謠，與文學對話

「文學與歌謠特展」開幕與策劃紀要

文／黃佳慧 展示教育組 圖／國立台灣文學館

文學與歌謠的關係向來密不可分，為使民眾更進一步了解兩者的關係與內涵，本展覽配合館藏，展出台灣文學與台灣歌謠的相關文物，述及歌曲、歌詞、書籍、樂譜等元素。展場運用多媒體設施，使聲音、影像還原時空背景下的樣貌，希望達到雅俗共賞，綜合呈現台灣多元文化的質地。

## 策展規劃與理念

文學與歌謠的關係向來密不可分，為使民眾更進一步了解兩者的關係與內涵，台文館特規劃「文學與歌謠特展」，配合館藏，展出相關文物、作品，述及歌曲、歌詞、書籍、樂譜等元素，綜合呈現台灣多元文化的質地。展場運用多媒體設施，使聲音、影像還原時空背景下的樣貌，具體展現文學與歌謠如何在常民生活中，承載吟詠歷史、書寫土地的功能，以及在多元交會後迸發的美感與趣味。本展於5月23日開幕，展至10月19日止，地點在台文館展覽室C。

## 開幕典禮實況

本展開幕典禮於5月23日上午10時在台灣文學館一樓藝文大廳舉行，現場邀請拓譜吉他室內樂團演唱〈安平追想曲〉等台灣民謠。此次開幕式由國立臺灣史前文化博物館南科分館籌備處主任林志興主持，台文館館長翁誌聰、前任館長李

瑞騰、林瑞明教授、國立臺南大學音樂學系鄭方靖教授、莊永明老師等貴賓蒞臨致詞，並一同剪綵。而後旋即至展場體驗互動式撥放，深入感受歌謠內容。



開幕典禮實況。後排左起為林志興主任、莊永明老師、林瑞明教授、翁誌聰館長、李瑞騰教授，前排左起鄭方靖教授、黃佳慧、王素惠秘書、李麗芳主任。



本展入口主視覺以「歌聲謠韻」意義貫穿，表達文學與歌謠所蘊涵的人文知識。



展場入口處的人體互動模式多媒體裝置。

館長翁誌聰表示，在時間長河中代代流傳的文學與歌謠，不只是先人的智慧與結晶，保存著民間文化精華，更是創作的養分泉源，無論從歷史、生活、族群及文化各方面來說，它們都有非凡的意義與價值。

## 展示規劃

展場設計為彰顯台灣歌謠與文學的交織，將其人文軌跡與風華，劃分為入口意象、「童謠、兒歌」、「民歌、民謠」、「創作歌謠」及「其他歌謠」等區。相關文物輔以文字說明，運用多媒體、互動裝置呈現各區特色。各主題區都包含流傳已久的「自然歌謠」與近代新創作的「創作歌謠」，語言分類上大略劃分為台語、客語、原住民語等。各種歌謠除了聲音的饗宴也加入了視覺與觸覺的設計運用，讓觀眾藉由觸覺的互動中，有更多感官上的啟發，在視覺上則配合歌曲設計動畫與字幕，讓觀眾能更貼近歌謠的創作歷程。

展場視覺以顏色作為各區的劃分，「童謠、兒歌」以鮮黃色代表童趣；「民歌、民謠」為代表歌謠深邃內涵的紫色；「創作歌謠」以生意盎然的綠色為代表；「其他歌謠」以暗紅色代表宗教的意涵與關懷社會的熱血特質。

本展入口主視覺以「歌聲謠韻」意義貫穿，將「文學與歌謠的人文歷史軌跡」延伸，以灰色為背景色，代表具有沉澱、累積的歷程，表達文

學與歌謠所蘊涵的人文知識，並具有傳承的意涵。以出身屏東的台灣民謠歌手陳達的身影為形象，作為視覺中心，背景以〈客家本色〉歌譜，吳瀛濤的〈民俗文學——流行歌謠〉手稿為襯，並點綴原住民的口簧琴，構成素雅的「文學與歌謠特展」展場視覺。

材料上運用許多環保材質，並減少木造作，如運用可回收的紙管作為空間區隔，使用可重複使用的多媒體器材，以燈光、環境氛圍的布置為輔，讓觀眾走入聲音的饗宴。

## 展場巡禮

本展入口處設有一座獨特的多媒體裝置，為每位觀眾量身打造專屬音樂，傳達歌謠的獨特性與趣味性。展場入口處，運用人體互動模式設計的多媒體裝置，觀眾站在大螢幕前，隨心所欲擺出姿勢，倒數8秒後，裝置會演奏出屬於觀眾個人限定的旋律，並以之預告每個生命如文學如歌謠般傳唱的可能性。走進展場之前，映入觀眾眼簾為本館收藏的珍貴歌謠文物，包括平澤丁東編《臺灣の歌謠と名著物語》、李獻璋《臺灣民間文學集》、黃得時《台灣歌謠之研究》等。其中，《臺灣の歌謠と名著物語》，為本館8件重要古物之一。

第二區「童謠、兒歌」，有「台語囡仔歌」、「客語兒歌」、「原住民兒歌」3類。觀眾在還未

進展區之前，即可看見竹蜻蜓的空間設計，進入後可看見充滿童趣的體驗設計，如「客語兒歌」運用鋼琴的設計，「原住民兒歌」則是排笛的設計，自由按下即可選曲、聽歌。策展單位於本區貼心降低展示台高度以方便兒童觀眾操作，湊近喇叭即可聽到〈西北雨直直落〉、〈點仔膠〉、〈數數兒〉等膾炙人口的童謠、兒歌。展區並陳列多本囡仔歌書籍，適合親子一同聆賞。實體文物展出有邱冠福《台灣童謠》、康源《台灣囡仔歌的故事》、簡上仁《台灣的囡仔歌》等書。

第三區「民歌、民謠」，台語包括「褒歌」、「自然歌謠」、「唸歌」等，期望透過多媒體互動直接與觀眾對話。客語包括「山歌」、「自然歌謠」，以及原住民語的「民歌」、「民謠」，上述歌謠大多屬於流傳已久的「自然歌謠」類。展區內陳列歌謠相關的書籍、手稿，值得一看：《破天羅地網陣戶蠅蚊仔大戰歌》，分為上、中、下3冊，宋文和著，昭和10年（1935）捷發漢書部發行，為趣味類歌仔冊的經典作品，由黃得時捐贈；〈民俗文學——勸解纏足歌〉手稿，為吳瀛濤先生抄錄魏清德先生於1896年為響應勸



第三區「民歌、民謠」，台語包括「褒歌」、「自然歌謠」、「唸歌」等透過多媒體互動直接與觀眾對話。

解纏足運動所作歌詞。展場配合插畫呈現民歌、民謠本身以口耳相傳代代流傳於世的特質，並表現深邃悠遠的歷史與文化內涵。實體文物展出，台語部分有周添旺〈河邊春夢〉、百科文化《台灣福佬系民歌》、臺南市政府文化局《台南市歌謠集》、澎湖縣立文化中心《澎湖的褒歌》、宜蘭縣立文化中心《宜蘭縣民間故事集》、彰化縣立文化中心《彰化縣民間文學集》。客語部分有竹村書局《十想單身解勸後生歌》、桃園縣文化局《楊梅鎮客語歌謠》、台中縣立文化中心《東勢鎮客語歌謠》、《客家歌謠與俚語》、〈美濃小調〉等。原住民語部分有高雄縣立文化中心《平埔族民歌》、《魯凱族民歌》、《南鄒族民歌》、台中縣立文化中心《台灣鄒族民間歌集》、《泰雅族故事·歌謠集》，及〈呼喚神靈〉、〈飲酒歌（Kahuzas）〉等書籍、歌譜。

第四區「創作歌謠」，亦分有「台語」、「客語」、「原住民語」3類。此區為呈現台灣近代創作型歌謠，多以「流行歌曲」形式流傳，表現近代隨著社會風氣開放，形式更加多變，呈現風格自由奔放的樣貌，故本區運用裝置來表現



第四區「創作歌謠」的台語區運用紙飛機意象，觀眾在觸摸紙飛機上後，即可用話筒聆聽歌曲。

這樣的氛圍。如台語區用飛翔於天空、港口的紙飛機作為展區設計的構想，觀眾在觸摸紙飛機上的觸碰區後，即可用話筒聆聽歌曲。原住民語區有一株參天的大樹，觀眾們可按下樹上的圖騰，貼近樹身聆聽原住民歌謠近代的表現。客語區運用指向性喇叭與觸控式螢幕，當觀眾觸摸螢幕上的錄音帶，將錄音帶拉近中央的復古錄音機後，即可透過頭頂上的指向性喇叭開始撥放。實體文物展出鄭燭明詞，陳武雄曲〈瓊花〉、李臨秋詞，姚讚福曲〈月給日〉、台南縣立文化中心《吳晉淮作品集》、陳郁秀編《台灣音樂閱覽》、台北市政府文化局等《1930年代絕版台語流行歌》、阮文池主編《郭芝苑台語歌曲集（獨唱、合唱）》、孫大川《BaLi wakes，跨時代傳唱的部落音符——卑南族音樂靈魂陸森寶》等歌譜、書籍。

第五區是「祭歌、社會歌謠」，第一小區是台灣各族群「祭歌」，第二小區是勞工工作時所唱誦的「勞動歌謠」，第三小區是台灣民主化過程中產生的「社會運動歌謠」。「祭歌」對於大眾而言常覆蓋著一層神秘的面紗，但也蘊藏著各族群豐富的歲時祭儀文化，故設計時運用「祭天」的概念，設計向上投射的螢幕，讓觀眾在觀看時，有拜天、祈求的神聖場域感。本區列舉部分「台語」、「客語」、「原住民語」3種語言的祭歌，透過選取可聆聽不同語言、情境下的祭歌。「勞動歌謠」的部分，透視台灣各個勞動階層的工作面向的最佳寫照，運用展牆設計半頂立體的工作帽與斗笠，下方有工具造型的感應區，透過觸碰，觀眾靠近耳孔即可聽到「勞動歌謠」的歌曲，感受勞動者工作時由身體勞動延伸為歌謠吟唱的心理感受。「社會運動歌謠」為描寫台



第五區「社會運動歌謠」把聲音撥放器設計為喇叭，讓觀眾在聆聽的過程中感受作詞作曲者對社會百態參與或觀察，將情感與所思所見轉化為歌曲，唱出對社會的關懷。

灣民主化過程中人民的血淚心聲，則把聲音撥放器設計為喇叭，讓觀眾在聆聽的過程中可以感受到作詞、作曲者對社會百態的參與或觀察，將情感與所思所見轉化為歌曲，唱出對社會的關懷。實體文物展出〈民俗文學——改毒歌〉手稿，與屏東縣政府《台灣失落的聲音——恆春半島海洋工作歌曲》一書。

## 小結

本展整體而言，以生動的「互動裝置」與影像裝置，輔助多半為音樂性的歌謠展出，將較為學術性質的文學展覽，增加陳述性與互動性，為的是將文學與歌謠發展的內在風貌逐一呈現。另於本館圖書室也設有「文學與歌謠特展」書展區，方便觀眾於觀展後做延伸閱讀，深化觀展後的學習。由於本展深具活潑與開放的性質，也歡迎觀眾對這些歌謠加以詮釋，與本展做深入的互動。在各種時代下，無論型態如何改變，歌謠、民歌或流行歌曲，不變的是歌曲創作者分享知識、傳達對社會、人文關懷的誠摯心意。

# 不只「遇合」

## 談台灣漢語系歌謠與語言的關係



文／鄭方靖 國立臺南大學音樂系教授 圖／台江國家公園管理處

音樂與語言之間的關係，僅在於看看某首歌謠的歌詞寫得美不美嗎？僅存在於某些個案的美麗「遇合」而已嗎？鄭方靖教授致力於提倡本土化音樂教育的一二十年來，聽到不少教師們感嘆著本土音樂教學上的困難，並指出這是「台灣本土音樂的生態性的問題」，是對本土音樂一種根本的疏離，關鍵在於母語不通，而後對母語歌曲便會陌生，陌生引發疏離，疏離的人一多，便又形成整個社會普遍的現象，最終本土語言與本土音樂一起被遺忘。

音樂的普同性取決於人類心靈的特質，更是由於我們必須把經驗訴諸次序所致。不同的文化會創造不同的語言體系，也會創造不同的政治與音樂體系。語言是字語歸序的方式，政治體系是社會歸序的方式，音樂體系是聲音歸序的方式……。

——Anthony Storr (1999, 張嘸嘸譯)

### 對於音樂與語言關係的普遍性困惑

音樂與語言之間的關係，僅在於看看某首歌謠的歌詞寫得美不美嗎？音樂與語言之間的關係，僅存在於某些個案的美麗「遇合」而已嗎？

十多年前讀到英國精神科醫師Storr (1989) 的 *Solitude* (台譯為《孤獨》，2009)，似懂非懂，後來在台灣讀到他的另一著作——《音樂與心靈》的中譯本，驚異於一位醫生對不容易以科學直斷的音樂審美現象，進行諸多科學與哲學的

辯證，也因此打通了我這位音樂教育者不少疑惑及阻塞的思維經脈。尤其是關於返台後最困惑的本土化音樂教育的問題，間接也牽引筆者進入語言與音樂關係更為深層的全面性探究。

以一位台灣音樂人而言，在國外說不出自己家鄉音樂的特色而備受西洋人質疑，實在是相當羞慚的事。只因筆者自小受教歷程中所接觸的都是西洋音樂，驚覺於自己對台灣音樂認知上的欠缺，故而返國後致力於提倡本土化的音樂教育。然這一二十年來，聽到不少教師們感嘆著本土音樂教學上的困難。若將他們的難處歸納起來不外乎是：教師本身母語能力的不足；學生學習本土音樂的興趣缺缺；學生不講母語，所以本土音樂教不來……等等。這些因由都與「語言」有關，令筆者不勝唏噓，也與筆者過去經歷的「認知不足」所造成的問題有所不同。那是對本土音樂一種根本的疏離，關鍵在於母語不通，而後對母語

歌曲便會陌生，陌生引發疏離，疏離的人一多，便又形成整個社會普遍的現象，最終本土語言與本土音樂一起被遺忘。這種環環相扣的連鎖效應，筆者把它稱為「台灣本土音樂的生態性的問題」（鄭方靖，2010，《文化生活》：10-15）。

有年輕朋友問道：時代已進入多元的地球村樣態，有需要如此在乎本土音樂傳統內涵的消逝嗎？有必要執意於本土語言與音樂是否適切結合嗎？且戴上幾副不同的學理眼鏡來看目前國內本土音樂生態中的一些現象。

### 現象與學理解惑之探思

從音樂心理學的一些觀點來看，LeBlance (1980, 1982) 提出影響音樂偏好之因素有很多，而且各因素之間也會產生複雜的交互作用。這些因素可歸納於三個面向，即音樂本身的物理特徵（如音樂的物理性、樂曲的複雜度）、聆聽者所處的文化環境影響（如同儕團體、教師、學校、家庭），以及聆聽者的個人特徵（如個性、性別、年齡、音樂訓練）。換言之，個體對於音樂的偏好是受到許多生、心理狀況與社會因素所影響，不但不完全決定於音樂本身，也牽扯到其他非音樂本身的因素。其中最無法排除的一項複合性因素是音樂「熟悉度」，這之後有許多的研究亦證實這個論點。若以此來推想，本土音樂是存在於人們日常生活中的一種文化載體，理應是人們最為熟悉的，故對於本土音樂的偏好度應該相對於其他種類的音樂會較高。然而諸多針對國內各年齡層的學生所進行的音樂偏好研究，結果幾乎傳統或本土音樂的偏好度是遠遠落後於西方古典音樂與流行音樂（曾珮琳，2005；莊蓓汶，

2009；蔣岫珊，2014）。但有趣的是，年齡越小者，偏好度越廣，對本土音樂越不排斥。許多研究者推測，年齡越大的孩子，受學校音樂課的西方音樂的影響越多，也接觸較久的流行樂，加上同儕心理與崇洋的社會價值觀影響，顯現出對傳統音樂的排斥。

美國音樂心理學大師E. Gordon的理論也許能給這些現象一些解釋。他的研究結果顯示9歲之前是音樂潛力可塑期，9歲之前所接觸的音樂會被內化成聆聽覺知能力。故而孩童幼小時，環境中提供給他模仿學習的若不是本土母語及本土音樂，便無法怪罪他長大後對本土音樂無感。1980年代後新興的腦神經科學獲得更為明確的證據，就腦神經元的自我複製與神經迴路的連結而言，出生至6、7歲的幼年期是最為旺盛的。腦神經元依環境中的刺激形塑主人所需的神經迴路，此時期之後神經元的再生與連結活力便會趨緩。另外，為了探究音樂與語言的關係，科學家們透過腦神經迴路的研究，發現音樂與語言確實有共享的「語法迴路」——額葉與顳葉交界處的腦區（蔡振家，2013）。

那麼，在台灣，我們在學校、在家中、在媒體上給幼童們甚麼樣的語言及音樂聽？答案相當明顯，無論家中或學校普遍上用華語（北京官話）對話溝通；聆賞學習歌謠及流行歌也以華語居多；大人們更是期待自己的孩子能講英語（美語），或唱幾首西洋歌曲來滿足一下高人一等的隱密需求。遺憾的是這些都不使用台灣本土語言。隨之，用母語唱歌的人少了，用母語唱歌的時候也少了，體悟本土歌謠的歌詞之美的機會更少了，當然更不用說理解語言與歌謠之間關係的

機會。這是一連串效應的結果，不僅是檢視某首歌謠歌詞之文學意境高不高的簡單是非題。

「意境」的確也是音樂審美心理學探討的重要課題。然而「美」的問題，東西方的藝術領域都已爭辯千年以上。單純針對音樂而言，自律論者與他律論各執其道。但誰也無法排除「聯想」對美感的產生的影響。即使像極端形式主義的E. Hanslick (1825~1904)，只承認絕對音樂，而全然否定歌樂的價值，人類還是不斷地在創作產出可唱的歌曲。而就歌謠來說，歌詞夾其強烈的指涉能量，讓「聯想」更為聚焦與具體。因此讓閱聽者在聽的當下馬上清楚所唱的歌詞內容，對美感的產生實在是具有直接的影響力。

然而時下許多歌謠，不管是翻譯的外國歌謠，國人創作的藝術歌曲或流行歌曲，閱聽者大多要依靠歌本、字幕或樂曲解說本才知道歌的詞句。殊不知，昔日的說唱者、戲曲演員或民謠遊唱者，只憑唱功來讓欣賞者懂其所唱。此時，欣賞者所得到的美感，不只來自音樂的歌調，也來自歌詞指涉所引動的聯想意境。因此若一首歌，有著高階文學意境的歌詞，對該首歌曲當然有加分效果，但若無法讓人馬上聽懂或誤解，就枉費作詞者的心力與才華。尤其對以聲調性語言 (tone language) 所做的歌謠而言，更是不可輕忽此點。戒嚴時代，劉雪庵的〈何日君再來〉所以被禁，是因為唱到此句時，聽來像「賀日軍再來」。其實國內類似的例子不甚枚舉。其致命處都在於國人嚴重忽略了漢語之語言聲調與歌謠曲調嚴謹結合的重要性。

當然，值得探討的是人類語言音樂化是種演化結果嗎？又台灣本土母語音樂化的結果讓台灣

本土歌謠的音樂面產生甚麼樣的特質？Storr 綜合 20世紀社會人類學家J. Blacking、18世紀義大利哲學家G. Vico以及盧梭的主張，推測在人類文明的初始階段音樂和語言是緊密結合的，而後再漸形獨立為人類兩種不同功能的行為，也可以說音樂源自於個人主觀上與情感上和他人溝通的需求 (引自《音樂與心靈》，張嘸嘸譯，1999)。換言之，音樂是人另一種形式的語言。S. Langer (1895~1985) 也肯定音樂如同語言，是人類表達個人的符號。

### 從語言到歌謠的演化例證

以上的論點，在筆者前兩年所參與的台江魚苗歌的研究中，實證歷歷，令人雀躍。經由田野調查所採集的30多首魚苗歌，顯示出相當原始的福佬語過渡到歌謠的初始樣態。因為數魚工們念吟時須要讓買賣雙方都能立即而清楚它所計算的魚苗，所以唱念的曲調就得順著福佬語的聲調才不至於誤解數目。

因此藉著歸納他們所牽吟出的曲調，便可推測福佬語音樂化後的特質。在此不妨先以音樂的方式來說明漢語聲調。如果是非聲調性語言 (intonation language)，其語意不會隨說話的聲調改變，舉英語的hello為例：

He-llo  
6 5  
21 61

不管用la-so 或用re-do la,-do 來唱，都依然是hello的意思。但若換成漢語：

丁一么 出尤  
65 35  
3 6  
6 6

若唱la-so mi-so，意思是「校長」；唱mi-la則意為「小張」；唱la-la，就成為「囂張」。故而順著漢語語言聲調，其本身已稍具音調的起伏：

一尾來 二尾來 三尾四尾  
唸：— — — — —  
唱：5̣3̣2̣6̣1̣·5̣3̣2̣6̣1̣·...

若把它更具感情來念，音域跟著會變寬，音調聽來會更有音樂感：

5̣3̣2̣6̣1̣·5̣3̣2̣6̣1̣·5̣6̣5̣ 1̣6̣6̣5̣ 3̣6̣ 6̣2̣·  
一尾來 二尾來 三尾 四尾 算繪來

所以大多的自然歌謠其曲調即是順著語言聲調吟唱而成 (簡上仁，2001)，如〈白鷺鷥〉：

白 鷺 鷥 車 春 箕  
唸：— — — — —  
唱：6̣ 6̣ 2̣ 1̣ 2̣ 1̣ 2̣

經由田野調查所採集的魚苗歌，顯示出福佬語過渡到歌謠的初始樣態。數魚工們念吟時須讓買賣雙方都能立即而清楚它所計算的魚苗，所以唱念的曲調就得順著福佬語的聲調才不至於誤解數目。



四草鱸魚苗出魚數魚苗。



土城渡冬吋苗出魚數魚苗。



城西渡冬的5吋苗買賣。

圖片來源：台江國家公園管理處 (2012)，魚音繞梁——台江傳統產業無形文化資產聲音採集調查。陳友志攝影。

# 雨夜花落知多少

〈雨夜花〉八十週年



文·圖／莊永明 文史工作者

由上方幾例細細看來，不難發現基本的音組合是 so,-la,-do-re-mi，也就是五聲音階的基本組合音。到此，漢語系民歌的五聲音階特質之形成緣由，呼之欲出。雖然世界各國音樂有五聲音階現象的不只漢民族音樂，但如此獨鍾於五聲音階的音樂文化，非華人莫屬。筆者相信，華人音樂所以演化成五聲音階的原因，語言聲調應該是重要的因素。

既然如此，不擅台灣本土母語者，也就無從熟知其語言聲調，當其偶爾講著母語時，聽來反倒像老外講中文，平聲平調。有時聽來也像模擬的電腦講話聲；講得快者，便成為外國流行音樂界的「rap」。英語為非聲調性語言，平聲平調念 rap，不會念歪詞意，但不帶聲調以華語念 rap，大大折損華語最重要的特色，而語言與歌謠結合之美也就隨之蕩然無存。筆者曾問年輕人，為何狂愛某位天王流行歌手的歌，而事實上他唱得歌大多令人聽不清楚歌詞。年輕人的回答是，歌詞並不是重點，整首曲子的「fu」才是吸引人的地方。如此說來，歌聲只被當作樂器，就不必把這類音樂當「歌」了！

## 惑解之後的省思

記得多年前被一首名為〈家後〉的福佬語流行歌大大感動，一旦有機會便逕自哼唱，與人分享那份好深沉的美感，國內友人許多聞之戚戚淚灑。外國友人來訪時，也禁不住介紹此歌，卻見一張張溫暖而支持的臉，但不見共鳴的眼神。雖然也解釋了歌詞，依然激不起他們的深層審美意

象。究其因，相信是無感於歌詞的意，以及詞與曲調配合後絕妙的韻，有如只聽到絕對音樂的一條平淡無奇的曲調線而已。當然欣賞一首絕對音樂的樂曲，重點不只在旋律，更不需要有詞。但欣賞一首歌，便無法不去品歌詞之優劣。貝多芬及舒伯特愛用歌德的詩來做藝術歌曲，但平心而論，筆者對德語毫無造詣，雖知歌詞之大意，還是無從體悟名音樂家樂曲與名文學家詩詞結合後的曼妙，故而不曾為之心動眼濕，反而常覺得經翻譯的詞句相當拗口生澀。

如果我們的年輕人對於本土歌謠也是這種感覺，豈不哀哉？！能力挽狂瀾，為此做點甚麼嗎？台灣文學館近日來所辦的「文學與歌謠」特展，應是有感於這項時代與文化使命吧！在特展的入口處牆上，對台灣歌謠的功能與內涵做最簡要的介紹令人喜歡。然其著重於歌謠社會面、歷史面及文化面的價值提醒，但少針對音樂內涵與語言的關係做介紹。而此卻是筆者多年來看著、想著、也盼著的議題。

常見到五六十歲的歐巴桑或歐吉桑用著台式國語對著幼小的孫子，甚至是寵物講話，對於國人這般的思維心態有股摻雜著痛的困惑。如果台灣本土音樂生態中的家長、教育者、創作者、演唱者或政策決策者，繼續任由鬆懈解構本土語言聲調的歌謠廣傳，或不引導年輕一輩在日常生活中習講母語，等於間接扼殺台灣本土語言與本土音樂的傳承！因為台灣歌謠與語言的關係，不只是偶然的遇合，而是歷經演化過程的一體成形，精緻而講究的！！☒

歷經了數十載寒暑，〈雨夜花〉開了又謝，謝了又開，至今仍然芳香四溢。它第一次開綻是「兒歌」，再次是「情歌」，戰爭期間，竟變成了「軍歌」，而今又以「情歌」身分，活在大家的耳裡、口裡。1920年代，先覺者的「男女平權」觀念，而今可以在當代落實，雨夜花，已非「第二性」的宿命，聆聽80年前傳唱的〈雨夜花〉，如同朗讀一首詩篇，翻閱一頁文獻資料。

歌謠傳唱有社會背景，有時代意義；歷史留聲，「聲聲不息」。

以歌讀史，以謠咏史，歷史回聲，繞樑不絕。

「走出流行，進入歷史」的〈雨夜花〉，唱咏此曲，令人有「夜來風雨聲」中，與「花落知多少？」之感嘆！畢竟幾許風雨之夜，飄落的花蕊，含蘊著生活的寫照、生命的故事，以及生存的意義。

〈雨夜花〉是「古倫美亞」唱片公司所灌錄的一首78轉黑膠台語流行歌曲，1934年4月3日出片發行，由純純小姐（本名劉清香）首唱，作詞人周添旺25歲，作曲人鄧雨賢29歲，都是正值創作的高峰期；也是日治時代，1932年台語流行歌曲樹立風聲的第三年作品。

舊社會的傳統女性，處於「男尊女卑」觀念下，頭頂不住藍天，腳踏不出自己的路；文字的書寫，歌謠的吟唱，莫不對「查某人的運命」，留存不少佐證。



1930年代，〈雨夜花〉風行後各地印製的歌本之一。

鄉土歌謠〈雨夜花〉膾炙人口；鄉土小說〈看海的日子〉百看不厭。

1983年提名角逐金馬獎影片改編劇本、女主

角、女配角等獎項的《看海的日子》，劇本是黃春明根據自己的小說改編而成的，該片描寫一個操著最低賤職業的妓女，她的身子雖受人凌虐、欺辱，但心靈中仍保有一盞人性尊嚴的火花。劇中有一段戲是當這位名叫阿梅的弱女子被她的養父賣到綠燈戶時，她像一隻被獵犬追趕得走頭無路的小兔似的，驚慌無措，哀鳴不依的慘狀，那些坐在長凳上待客的風塵女郎，眼看著又是一個被推進火坑的小苦命人，卻愛莫能助，大家相互哼唱著：「雨夜花、雨夜花，受風雨吹落地……」這首被大家視為台灣名曲的〈雨夜花〉。

在風聲、雨聲中悲吟的〈雨夜花〉已經經歷了八十個寒暑，1934年傳唱以來，〈雨夜花〉難道就一直是充當著如此悲怨、哀戚的角色嗎？

### 〈雨夜花〉的前身

〈雨夜花〉是周添旺根據鄧雨賢一首兒歌的旋律，改填成今日大家都耳熟能詳的淒愴哀詞。其實鄧雨賢寫下它的旋律，還要早幾年，也就是說〈雨夜花〉還沒有成為〈雨夜花〉以前，是一首兒歌，命題為〈春天〉，寫這首兒歌的人是廖漢臣（毓文、文爛），他是「台灣新文學運動」一位很活躍的健將，當年不少文學青年鑒於日本兒歌盈耳，而台灣仔似乎少唱自己的兒歌，而提倡唱「家己的仔仔歌」運動，他寫了一首詞分三段的兒歌：〈春天〉。他老人家從省文獻會退休的時候，筆者曾在他新北投的家中，聽了他唱這首「兒歌」，由於事隔多年，三段的詞，他僅記得了第一段：

春天到，百花開，  
紅薔薇，白茉莉；  
這乎（邊）幾樣，彼乎幾枝，  
開得真濟（多），真歡喜。

鄧雨賢譜下了廖漢臣所寫的兒歌歌謠，因唱片公司沒有製片發行的興趣，而不見流傳。周添旺繼陳君玉接掌古倫美亞唱片公司文藝部後，他銳意推出好作品，而獨具慧眼，將這首兒歌改寫成人歌曲，乃填下了〈雨夜花〉的歌詞，而使旋律復活，上市後全台風靡。

- (一) 雨夜花，雨夜花，  
受風雨，吹落地；  
無人看見，每日怨嗟，  
花謝落土不再回。
- (二) 花落土，花落土，  
有誰人，可看顧，  
無情風雨，誤阮前途，  
花蕊凋落要如何。
- (三) 雨無情，雨無情，  
無想阮的前程，  
並無看顧，軟弱心性，  
乎阮前途失光明。
- (四) 雨水滴，雨水滴，  
引阮入受難池，  
怎樣乎阮，離葉離枝，  
永遠沒人可看見。

〈雨夜花〉淒愴的哀詞，似乎為台灣流行歌曲開導了一條走向，此後，悲怨、無奈、悵然、悔恨的歌聲，更緊密地籠罩在台灣人的心靈之上。主題描述「雨」、「夜」、「花」……的作品，也成了創作「樂」此不疲的素材。

除了〈雨夜花〉之外，該年周、鄧二人亦在古倫美亞公司的副牌「利家唱片」合作〈春宵吟〉、〈惜春小品〉等名曲。

### 〈雨夜花〉的故事

「查某人，韭菜命」，這句台諺說明了台灣女性無奈、悲戚的命運，宛如淒風苦雨下墜落地的花朵。

據周添旺的說法，〈雨夜花〉真有其人，她原是一位樸實的村姑，隻身到都市闖天下，結識了男友，原擬託付終生，不料他竟是個愛情騙子，終至被遺棄而沉淪於風塵。這個敘說花褪殘芳的小故事，和鄧雨賢的歌曲配合，竟是「紅花綠葉」，相得益彰，難怪由純純小姐主唱後，馬上轟動全台。

一朵在深夜苦雨淒風下顫抖，終而萎地的花蕾，誰都會憐憫哀嘆，誰都會抱怨夜闌的淒寂和風雨的無情，但從這人生百態的一齣小悲劇裡，誰又去認真檢討根植於「男尊女卑」傳統社會結構下，所造成千千萬萬「雨夜花」般的台灣女性呢？她們訴之不盡、怨之不絕的辛酸血淚，有誰去注意呢？

先民渡海來台，篳路藍縷，以啟山林，「女性」荊釵布裙扶助男人墾殖出這一片沃土，可是却不能和男人共享大地所滋生的果實，男人將女人的血汗視為「廉價勞動力」，他們驅策女性分勞、分憂，而自己却以「一家之王」自居，女性在台灣開拓史上，終只有「離葉離枝」的身分！童養媳、養女等不良制度，還有藝旦、接待生、酒家女、風塵女子等掙錢養家糊口的社會邊緣行業，加上日本強占台灣50年，將其本土女人社會地位卑微的傳統，也移植到台灣來，台灣芸芸女子，在此「陳腐」觀念下，豈能不成為「雨夜花」？

〈雨夜花〉流行後，東瀛人士也偏好此曲，1940年代由名詩人西條八十編譯為〈雨の夜の花〉，譯詞為：

雨夜花，開在雨夜的花，  
濕淋淋，隨風凋落散在地上。  
透著紅色，濕潤紫色，

隨著風凜飄，輕輕地凋謝。  
明天這陣雨，或許會停吧，  
可愛的花，別急著散落啊。  
雨中飄零的花，令人不得不憐惜，  
等待君臨的夜晚，紛紛地散落地面。

〈雨夜花〉不脛而走，傳到了中國上海，也有了「官話」的歌詞，「大陸版」的〈雨夜花〉，係由名歌手白光主唱，以古倫美亞西樂合奏，也灌錄唱片發行：

- (一) 雨夜裡，情展瓣，  
花開花落一眨眼，  
誰能規，長吁短嘆，  
花落地下不復元。
- (二) 花兒謝，瓣兒落，  
再有誰來把水澆，  
這兒既掉，味兒又潔，  
愈想世上愈無聊。
- (三) 無情雨，兇暴風，  
風雨吹殘奴前程，  
情兒也冷，心兒也疼，  
熱熱希望變成夢。

〈雨夜花〉的「大陸版」歌詞，意境實在比不上「台灣版」原版的婉約、雋永。但是鄧雨賢所譜的旋律，早為「海峽兩岸」的人民所喜歡，是不能忽視的。

1937年，日閩發動美其名為「懲膺暴支」的侵略戰爭。台灣總督府為配合變局，在侵華之初，即展開所謂「皇民化運動」，要求台灣人都成為大和族的「皇民」。日人厲行所謂音樂的「皇民化運動」，美其名所謂「新台灣音樂」，規定不准唱台語歌詞，〈雨夜花〉乃遭受禁唱。但不久旋律又

「復活」了，只是歌詞被「皇民化」了。

1941年初，台灣皇民奉公會正式成立，風聲鶴唳的「皇民化運動」日益喧囂；日本政府為了逞其「大東亞共榮圈」的「美夢」，除了加速刮奪台灣的資源外，還要動員台灣的人力，徵用「軍夫」，強迫勞役。為了宣揚政令，運用了最高宣傳技法，將徐緩、哀怨的流行歌曲調，變成了激昂悲壯的進行曲；統治階級這種做法，無非想藉1930年代台語流行歌膾炙人口的旋律，用來推廣皇民教育，這實在是對藝術的一種污辱。

當時，霧島昇把李臨秋作詞、鄧雨賢作曲的〈望春風〉改填了日文歌詞，歌名也變成了〈大地在召喚〉；人人耳熟能詳的〈雨夜花〉和〈月夜愁〉，不久也隨著「改頭換面」，〈雨夜花〉變成〈榮譽的軍夫〉，〈月夜愁〉換為〈軍夫之妻〉，都是由栗原白也進行改詞，〈榮譽的軍夫〉又譯作〈光榮的軍夫〉。真令人難以想像，一個弱女人的〈雨夜花〉，會變成身處戰場的軍夫！譯詞如下：

紅色彩帶，榮譽軍夫，  
多麼興奮，日本男兒。  
獻予天皇，我的生命，  
為著國家，不會憐惜。  
進攻敵陣，搖舉軍旗，  
搬運彈藥，戰友跟進！  
寒天露營，夜已深沉；  
夢中浮現，可愛寶貝。  
如要凋謝，必做櫻花；  
我的父親，榮譽軍夫。

霧島昇翻譯的〈雨夜花〉，坊間有人將第一段歌詞譯成白話：

披上紅色的佩帶，我們成了榮譽的軍夫；

多高興啊！身為日本的男兒，  
奉獻給天皇的，是男兒的生命，  
多高興啊！身為榮譽的軍夫！

〈雨夜花〉被「披上戰袍」後，有一段「插曲」發生在大稻埕；邱永漢的自傳，第一部〈我的青春·台灣〉，記述了這首歌。

邱永漢，日本人稱為「股神」，他還是直木獎的第一位外國作家，曾參與在日本的台灣獨立運動，返回台灣後，致力商務和文化活動。

他在唸台北高等學校時，英語老師是葛超志（喬治·柯爾；《被出賣的台灣》作者），太平洋戰爭時，因係被日本人視為敵國的美國人，被遣送回國，高校同學們為老師在大稻埕江山樓舉辦餞別會。邱永漢寫下這段回憶：「雨夜花這首台灣歌曲是以雨夜中的花蕊，比喻女人的青春短暫歲月，席間，不知誰先哼起雨夜花旋律，接著大家故意唱起改寫的『榮譽的軍夫』歌詞，然後，激動得哭成一團。」他還表示：「日本人要台灣人槍口朝向同文同種的中國，是不可能的。」

「軍夫」在日本軍隊中的位階甚低，軍人、軍馬、軍犬的「位階」都在做勞役的「軍夫」之上，鼓吹台灣人以當軍夫為榮，而且以台灣曲調做宣導，真是「乎人出賣，亦幫人算錢」的不堪之事。殖民當局還加強宣傳，不唱時局歌曲，不搖旗吶喊，會被視為「非國民」。

這種「要與花同謝，我選擇櫻花」的狂妄心態，想驅策台灣同胞去完成其帝國「南進」的野心政策，難怪要成為戰火硝煙下的〈雨夜花〉了。

台灣光復，〈雨夜花〉脫下了〈榮譽的軍夫〉的「戰袍」，還其原來面目，再度流行，並且進軍東瀛，成為代表「台灣風」旋律的代表作之一，〈雨夜花〉日譯歌詞，也廣受日本人的喜好與傳唱。

1950年代，又有多心人，添上了幾近台語翻

譯的「國語」歌詞：

- (一) 雨夜花 雨夜花  
風吹雨打受摧殘  
風打花謝 隨風飄零  
花離枝頭 永不回
- (二) 花落土 花落土  
還有誰來憐惜我  
無情歲月誤我青春  
花開花謝又一年
- (三) 雨無情 雨無情  
不想我們的前程  
獨自傷情，茫茫人海  
何處尋到知心人
- (四) 雨點點 雨滴滴  
風雨吹花入清池  
為何使我 永遠離枝  
妹的心意 你何知

〈雨夜花〉雖再被配上「國語」歌詞，但是並沒有被傳開唱出，畢竟台語歌詞已深入人心，不必添任何詮釋。

七〇年代，台灣人移民海外日眾；身處異鄉，「月是故鄉明」的情懷，縈繞於心；美加地區，「台灣同鄉會」活動活躍，這些台僑聚會，常以吟唱台灣歌謠來解鄉愁，〈望春風〉、〈雨夜花〉自是首選。不少被政府列為黑名單的「異議分子」，更以雨夜花自況歸不得故鄉的苦悶，〈雨夜花〉不僅是他們命運寫照，也是精神寄託，以唱〈雨夜花〉當做「思鄉曲」。

流落海外，心繫台灣，雨夜花的淒苦命運，自不是他們希望永久地委屈承受，所以時刻期待心中的花蕊在「風雨中生信心」！

1976年，美東台灣同鄉會在「五日節」（端

午節）於紐約舉行盛大同鄉聯誼，並舉行民俗、民歌大會；600多名台灣鄉親高歌由〈雨夜花〉旋律重新填詞的〈雨夜花重生〉：

- (一) 雨夜花、雨夜花，不驚風雨吹落地！  
花襟彼勇，花蕊彼多，  
落去一蕊，開一極。
- (二) 花落土，花落土，家已出力有人顧；  
日頭燒氣，露水溫度，  
花籽出芽有幫助！
- (三) 風有情，雨有情，親像甘露受歡迎；  
培養元氣，堅強心性，  
千蕊萬蕊開無停！
- (四) 好花開，好花開，不可孤獨顧家己；  
看顧世界，好花攏開，  
咱的花蕊攏較美！

〈雨夜花〉僅有40個音，坊間傳唱更為簡單，只有30幾個音，3、5兩個音就占了超過半數。歷經了數十載寒暑，〈雨夜花〉開了又謝，謝了又開，至今仍然芳香四溢。它第一次開綻是「兒歌」，再次是「情歌」，戰爭期間，竟變成了「軍歌」，而今又以「情歌」身分，活在大家的耳裡、口裡。傷感無奈的歌詞，有人會認為「灰色」，但是認清了〈雨夜花〉的歷史背景，你必會恍然大悟，〈雨夜花〉豈止是弱女子的「心曲」！

祖母輩的「菜市仔名」，如罔市、罔腰、罔惜、罔卻、招弟等，這些烙印於老人家的無奈名字，今已不復聽聞。女性主義高漲的今天，離葉離枝的「雨夜花」，已「化為春泥更護花」；1920年代，先覺者的「男女平權」觀念，而今可以在當代落實，雨夜花，已非「第二性」的宿命，聆聽80年前傳唱的〈雨夜花〉，如同朗讀一首詩篇，翻閱一頁文獻資料。☒

# 文學版圖裡的「看見台灣」

## 關於「台灣報導文學特展」

文／趙慶華 研究典藏組  
攝影／趙慶華、覃子君

### 發想與緣起

說起「報導文學」，其鮮明的新聞性格與傳播特色，在多數人心目中所勾勒的，往往是一種生硬、冷僻甚至帶著一抹悲情色彩的文類形象。然而，除了客觀冷靜的寫實本質，「報導文學」同時也含融了作者仗義執言、打抱不平的淑世熱忱，其以映照現實、反映民眾的聲音為特點，結合作家的創造力和主觀的想像力鋪排敘事，最終乃是希望藉由文字揭櫫民生百態的境遇，進而改造現實，實踐社會改革。從這個角度來看，「報導文學」實堪稱為「最有溫度」的文類；誠然，隨著被社會的遺忘與冷落，它已漸漸冷卻。

事實上，早在1937年，作家楊逵便開始大力提倡報導文學的深深刻意與重要價值，他說：「乍看之下，這種小兒科的文學好像是沒水準的文學形式，卻和社會有最密切的關係。……我們從這裡開始建構穩固的基礎，無疑是台灣新文學將會結出好果實的前提。」楊逵以「追求真實」且「讓大眾理解、喜愛」為信念，認為報導文學是台灣新文學的基礎工程，是解放寫作者技巧、內容與思想的不二法門；所謂「和社會有最密切的關係」云云，既是對讀者的提點，也是對文學界的宣言。他本人自1935年「台中、新竹烈震」後，即投入報導文學書寫，完成了多篇親至災區勘察訪視的作品；而〈談《報導文學》〉一文，更被視為奠定台灣報導文學理論架構的基石。

不過，這並不意味著在楊逵之前，就沒有相關作品的誕生。在數百年的時光長河中，報導文學看似未曾在台灣文學史上繁花似錦，卻始終秉持為弱勢者發聲、為受苦者進言的精神，默默維繫一線香火於不輟，照見島嶼幽暗陰霾的角落，也激發大眾直面現實的動力。基於此一認知，國立台灣文學館於日前推出「冷眼熱心，寫盡人間事——台灣報導文學特展」，以歷時性的分期為經、作家與作品為緯，爬梳不同歷史階段的社會現實、政治語境和外氛圍，如何影響報導文學的走向，又如何引導其發展出當時代獨有的特色。

### 什麼是「報導文學」？

「報導文學」又可稱為「報告文學」，基本上多為作家透過翻尋歷史、田野蹲點、實際採訪、甚至輔以影像紀錄等方式所撰寫的「非虛構」文學作品。主要以事件、人物、議題的事實傳遞為根據，結合新聞寫作的嚴謹與文學審美的趣味，一方面站在客觀與真實的立場記錄並反映社會現況，同時灌注寫作者內在心境的感悟與體會，透過小說或散文等形式，主觀地進行作品風格之

我們衷心期盼，作家擲地有聲的文字、加上力道強勁的紀實影像，能夠穿越時空的局限，引發觀眾的共鳴；在文學的版圖裡，打開「看見台灣」的視野，洞悉這個文類所獨具的社會關懷與現實批判，歷經心靈的撞擊與洗滌之後，重新思索人、文學與社會的關係。



本期專題 II

# 用文字照見世情冷暖， 以書寫實踐社會關懷

「冷眼熱心，寫盡人間事——台灣報導文學特展」

責任編輯／趙慶華 研究典藏組

在台灣文學的場域裡，「報導文學」似乎始終不若詩、小說或散文那般受到多數讀者的關注與青睞；然而，此一結合新聞報導與文學創作、兼具寫實批判與審美趣味的文類，曾在不同歷史階段，從不同面向對台灣提出針砭之聲、反省建言，照見島嶼幽暗陰霾的角落，也激發大眾關懷社會、以實際行動進行改革的熱情。值此當前台灣公民意識逐漸抬頭的時刻，無疑正是重溫報導文學的發展並寄予前瞻的最佳契機。緣此，國立台灣文學館於日前推出「冷眼熱心，寫盡人間事——台灣報導文學特展」，以歷時性的分期為經、作家與作品為緯，交織鋪排台灣報導文學的脈絡與風貌；期望透過擲地有聲的文字與力道強勁的影像，讓更多觀眾認識隱身在報導文學中的思考、視野和批判力，進而思索人、文學與社會的關係。

配合此次展出，本期通訊特別規劃「用文字照見世情冷暖，以書寫實踐社會關懷」專題，除詳細介紹策展理念、展場設計與展示內容，同時也邀請出身於《人間》雜誌的報導文學作家廖嘉展先生（現為新故鄉文教基金會董事長）為文細訴其多年來走在「夢的報導文學」之路上的心路歷程。此外，甫以《從「人間副刊」到《人間》雜誌：台灣報導文學傳播論（1975-1989）》為題獲得博士學位的張耀仁先生，則是從學術研究的角度出發，針對報導文學與紀實攝影的關係，提出精闢分析和觀察。

# 用文字寫盡社會關懷

創造。而談到台灣的報導文學，追根溯源，我們會發現有三條線索和脈絡，對其產生一定的影響：包括1930年代楊逵的宣導、中國左翼作家夏衍和茅盾等人以社會主義為原則的提倡、還有1970年代美國媒體界的「新新聞」(New Journalism)風潮。

## 台灣報導文學的分期與特色

1930年代以前：在明確的文類定義出現之前，包括清代文人郁永河以其親身體驗所寫就的來台採硫見聞《裨海紀遊》、或是刊載於19世紀末《台灣府城教會報》上的〈北港媽的新聞〉，皆因具有敘述風俗民情、考察民生疾苦等「報導」性質，而可說是現代報導文學的先聲。及至20世紀初期，由於印刷技術的普及、報刊媒體的風行，作家們經此社會風氣感染，開始有意識地寫出與社會脈動同步聲息的報導文學作品，以感性與藝術性兼具的文字為讀者打開一扇窺見現實的窗戶，讓報導文學在台灣冒出新生的枝椏。

戰後初期至1960年代：1945年二戰結束，台灣長達50年的被殖民歷史走到終點，卻旋即被捲入節節升高的反共浪潮與威權肅殺的白色恐怖氛圍，這樣的情境自然不利於具有進步傾向和改造思維的報導文學之發展，此文類因而不得不潛隱與噤聲。然而，在沉寂的冰山之下，仍有若干伏流暗自前行——作家們運用經過包裝的筆觸，以柔性的民族誌寫作手法，書寫旅遊紀行、發行綜合性新聞刊物、或採取「新式的非虛構小說」創作途徑，留下堪稱台灣戰後報導文學的前驅作品，雖然成果稍嫌貧瘠，卻適足以見證時代風雲與歷史軌跡。

1970年代：隨著國際外交局勢的危機、反對運

動的開展和戰後新世代知識分子的崛起，台灣1970年代的政治、經濟、甚至文學的走向，都出現了深刻的轉變。此一趨向不僅帶動文化新生代的集結、大眾媒體的變革、社會議題的凸顯，同時也促成報導文學於戰後首次站穩腳步。其中尤其值得注意的是詩人、編輯人高信疆於《中國時報》推出的報導文學專



楊逵〈臺灣震災地慰問踏查記〉，刊於《社會評論》1卷4號，1935年6月。楊建捐贈。



《震瀛採訪錄》雖成書於1970年代，但書中內容皆為吳新榮於1962至1966年間以田野調查方法對台南、嘉義等地的「人、地、時、事」採訪報導所得，是以「民族誌」手法開啟台灣戰後報導文學新頁的典範。



高上秦主編《現實的邊緣》(台北：時報文化，1975)。陳火泉家屬捐贈。



古蒙仁《黑色的部落》(台北：時報文化，1978)。

欄「現實的邊緣」，並舉辦「報導文學獎」，培養新秀作家寫出對台灣土地、社會議題、弱勢群體的爱，奠定此後台灣報導文學以「文化資產與環境品質的保護」和「社會陰暗面的挖掘與探討」為書寫題材的特色。

1980年代：八〇年代的報導文學一方面與社會運動結盟，同時亦隨著報紙副刊廣設專欄、雜誌媒體大量採用相關作品而展現多元面貌。陳映真及其創辦的《人間》雜誌結合攝影與文字，從事對生活的發現、記錄、省思和批評；站在弱勢者的立場，對社會、生活、生態環境、文化歷史進行調查反思與批判，發掘大量來自人民生活現場的聲音。在社會風氣劇變的年代，許多優秀的報導文學寫作者，就在此一路線引導下，延續楊逵未竟的志業，實現寫實主義文學的理想，讓台灣的報導文學走向嶄新的高峰。



## 高信疆 (1944-2009)

有「紙上風雲第一人」之稱的高信疆，除了是資深編輯人，同時也寫詩，曾參與「龍族詩社」。1973年擔任《中國時報·人間副刊》主編，為了具體實踐副刊應「捕捉社會問題，進而發揮報紙的溝通和輿論功能，介入現實之中」的理念，推出「現實的邊緣」專欄，大力提倡鄉土文化和報導文學，並積極籌畫「時報文學獎」，將報導文學列為獎項之一。其所作為，對台灣戰後報導文學的發展與推進可說發揮了關鍵性的影響力。

# 「冷眼熱心，寫盡人間事」 ——台灣報導文學特展」 展示巡禮

文／王嘉玲 展示教育組  
攝影／王嘉玲、黃聖烜



柏楊〈穿山甲人〉刊於《中國時報》（1982.7.12）。

1990年代以降：戒嚴體制的解除，讓台灣的社會氛圍出現了劇烈的轉折。而經過數十年的紮根與耕耘，報導文學亦於此時展現出旺盛的生命力，同時迎來豐碩的果實。許多曾經參與《人間》雜誌的作者群，紛紛於此時進入台灣社會各角落，透過在田野現場的長期蹲點、觀察與書寫，持續散布其人文關懷的理念。另一方面，越來越多文史工作與社區營造者，則藉由對歷史、土地、族群議題的梳理，致力挖掘被大歷史所掩埋的真相，並建構更多新穎且貼近台灣土地的報導議題。

## 回顧之後的前瞻與寄望

值此社會自由、開放與多元化的腳步日趨快速，公民意識逐漸抬頭的時刻，無疑是讓我們好好審視台灣報導文學一路走來的歷程並寄予前瞻的最佳契機；報導文學的歷史，猶如台灣社會變遷的縮影，作家們寫什麼、如何寫，其實也就反映了這座島嶼在不同階段所面臨的難題和挑戰。我們衷心期盼，作家擲地有聲的文字、加上力道強勁的紀實影像，能夠穿越時空的侷限，引發觀眾的共鳴；在文學的版圖裡，打開「看見台灣」的視野，洞悉這個文類所獨具的社會關懷與現實批判，歷經心靈的撞擊與洗滌之後，重新思索人、文學與社會的關係。✎

進入21世紀，台灣政經局勢急速變化，社會日趨開放與多元，對社會產生極大衝擊，本館以報導文學作為策展主題，端倪作家在遭遇新聞事件及歷史變化的重要時刻，如何以冷眼熱心寫盡人間事，並透過一張張震撼人心的影像，以此文類獨具的視野和批判力，為現今社會問題針砭時弊。

## 策展緣起

「報導文學」又稱為「報告文學」，主要透過作家田野調查、實際參與所撰寫出的文學作品，為融合新聞報導與文學書寫之特殊文類，具有「強烈的現實感」、「深刻的議論性」、「鮮明的文學性」、「人道關懷與人生理想」等特點。台灣報導文學的書寫自楊遠1935年的〈台灣震災地慰問踏查記〉開啟先河，歷經50、60年代的潛隱，70年代高信疆等人的開創，80年代《人間》雜誌的引領而繁盛，90年代之後的轉折。進入21世紀，台灣政經局勢急速變化，社會日趨開放與多元，對社會產生極大衝擊，本館以報導文學作為策展主題，端倪作家在遭遇新聞事件及歷史變化的重要時刻，如何以冷眼熱心寫盡人間事，並透過一張張震撼人心的影像，以此文類獨具的視野和批判力，為現今社會問題針砭時弊。

## 展示導覽

本展主視覺以黑白色調說明報導文學追求真相的特質，紅色則象徵以愛出發的人文關懷，走入鄉野的參與者則代表報導文學作家獨有的行動力，並展現其淑世情懷。走進展場可見小孩、農人、工人、原住民、婦女等人遊走於這塊土地上的動畫意象，點出報導文學即是為芸芸眾生發聲，入口主視覺以報導文學的工具——相機、錄音機、筆記本配合李長榮化工環保運動現場照片破題，強調現場參與、田野紀錄的獨特寫作方式，而非一般文學創作在書房獨自完成。展區依據台灣報導文學的發展歷程分為以下主題：

第一展區為「報導文學面面觀」，本區以「什麼是『報導文學』？」、「台灣報導文學三源頭」等子題闡釋報導文學的涵義，展區以台灣報導文學年表發端，並與當時社會事件相互對照，輔以新聞寫實照片，讓觀眾感受當時的時代氛圍，呈現出報導文學乃是時代的號角、歷史的見證。

第二展區為「『追求真實』的先聲（1930年代以前）」，1935年台灣中部大地震，作家楊遠前往災區調查後撰寫報導，並發表〈談「報導文學」〉、〈何謂報導文學〉、〈報導文學問答〉等文章，楊遠被視為台灣報導文學先驅，但在此之前已具有敘述風俗民情、考察民生疾苦等類「報導」性質之作品，如清代郁永河《裨海紀遊》、19世紀末《台灣府城教會報》等。

第三展區為「冰山下的伏流（1945—1960年代）」，50、60年代因政治

## 《人間》雜誌

1985年11月由陳映真創辦，1989年9月因財務壓力停刊，共發行47期。發刊詞以〈因為我們相信·我們希望·我們愛〉為題，自許為「以圖片和文字從事報導、發現、記錄、見證和評論的雜誌」。報導內容涵蓋文化、歷史、民俗工藝、農村、勞工、環保、族群等議題，勇於揭露社會黑暗面，深具本土意識，同時培養了大量報導文學作家與攝影人才，包括藍博洲、關曉榮、鍾喬、廖嘉展等人。其所標舉的現實主義精神、人道關懷、對邊緣弱勢和社會底層的關注，深刻影響台灣紀實攝影、報導文學的發展。



# 用文字寫盡社會關懷

氛圍的箝制，作家們改以柔性的書寫手法，此時期的報導文學作品稍有不足，僅見對鄉土民俗或異國旅遊紀實之描述。

第四展區為「風雲再起，從愛出發（1970年代）」，1970年代台灣社會逐漸重視鄉土文化並隨著知識分子的崛起，在高信疆等人的推動下，報導文學開始第一波的發展，由於70年代報導文學的發展與當時副刊專欄的出現有著密切的關係，現場復原街角讀報的情境裝置，讓觀眾體驗讀報的樂趣。

第五展區為「百花盛放的春天（1980年代）」，隨著戒嚴體制的結束，台灣社會也進行轉型與蛻變，台灣報導文學在陳映真及其創辦的《人間》雜誌帶動下興起另一波風潮。展區設置《人間》雜誌書牆裝置，從每期羅列的雜誌封面可看到台灣那段風起雲湧的過去，在今日看來還是如此震撼。展場中並有紀錄影片讓鍾喬、郭力昕及藍博洲等參與者回憶《人間》雜誌的運作情形，與其所標舉的人道主義是如何深刻影響台灣紀實攝影及報導文學的發展。

第六展區為「閃閃發亮的滿天星光（1990年代以降）」。90年代之後，隨著《人間》雜誌的熄燈，雜誌的作者群也紛紛進入社會各角落，持續對邊緣弱勢及底層人民的關注，並成為社會改造的動力。如社區營造、工運、農運、族群、婦女、醫療人權等議題，因此展場結尾以「堆疊的溫度」立體裝置藝術，說明人是報導文學關注的焦點，一切以人為出發，強調人與人的愛、人對土地的愛。

### 推廣活動

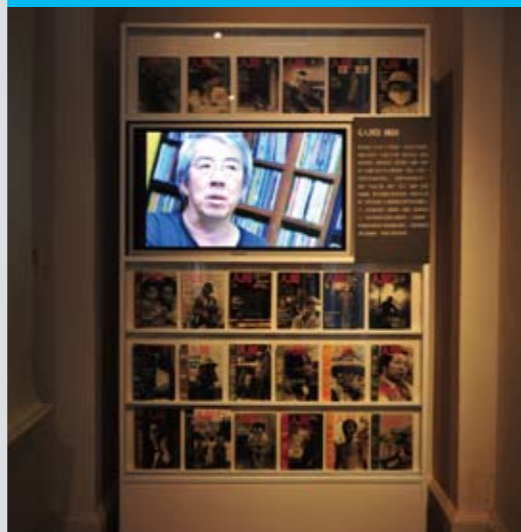
本展覽於2014年6月27日開幕，同時舉辦「台灣報導文學面面觀」座談會，邀請報導文學作家心岱、古蒙仁、陳銘礪、鍾喬、楊樹清，及攝影家林柏樑、陳文發、蔡能寶、蔡明德、鍾永和、鍾俊陞等人現身說法，暢談他／她們在這個領域長期耕耘的心得。以〈黑色部落〉成名的古蒙仁回憶當年深入



入口主視角以報導文學的工具——相機、錄音機、筆記本配合李長榮化工環保運動現場照片破題。



台灣報導文學年表，從楊逵1935年的〈臺灣震災地慰問踏查記〉寫起。



《人間》雜誌書牆裝置。



台灣報導文學作家群、攝影家與貴賓開幕合影。後排右起：張忠進副館長、鍾俊陞、林柏樑、陳銘礪、翁誌聰館長、心岱、古蒙仁、莊松旺社長、蔡能寶、楊堤柳，前排右起為楊樹清、鍾喬、蔡明德、鍾永和、陳文發。（攝影／黃聖炬）



報導文學透過紀實攝影為邊緣弱勢人民發聲。



展場結尾以「堆疊的溫度」立體裝置藝術，說明人是報導文學關注的焦點。

司馬庫斯採訪的艱辛；目前擔任劇場導演的鍾喬講述其撰寫「反杜邦運動」報導，除了傳遞底層大眾的心聲，更有以文學改造社會的使命感；心岱從她的得獎作品〈大地反撲〉細訴一路走來的寫作歷程；楊樹清則是暢談夾縫中的金門人與小留學生的困苦與辛酸。此外，鍾俊陞、蔡明德、林柏樑等攝影家則分享了透過影像直面社會運動的感觸以及與民眾一同並肩作戰的點滴，例如中油後勁事件、李長榮環保運動等。

### 小結

從報導文學作家的書寫中，可以看到其人文關懷的使命，期望未來能夠繼續為這片土地盡心耕耘，讓讀者都能以全新的眼光，建設性的角度，以社會的公道、正義與愛心，重新看待屬於我們自己的台灣這一塊土地。☒

# 夢的報導文學路

文／廖嘉展 新故鄉文教基金會董事長

圖／王嘉玲、廖嘉展

從阿旭的奮鬥過程，我瞥見身為人的價值，在那麼不堪的境遇中，仍擁有爽朗的笑容，是這笑容引領我認識人，讓人成為報導文學中鮮明的角色。從鏡頭中，我窺見王曉民靈動的雙眼，也見過她對王媽媽撒嬌的牽動嘴角的微笑，對於人，因而有了更刻骨的感受。

## 啟蒙老師

高中升大學，新聞系是我的第一志願，原因是，新聞系課程靈活，對於我這不甚愛讀書的學生，初、高中是天主教正心中學童子軍出身，許多課外活動培養學生參與社會，關懷社會的行動，直覺，新聞系是最適合我的理想科系。很幸運的，我考上了文化大學新聞系；原本，我是沒有考上大學的期待。

至今回想，文化大學新聞系給我很好的養分，整個學校更讓我有機會探索跨科系的學習，讓我的大學生活超乎想像的動人。

遇到幾位「明師」，啟蒙的老師。

高信疆老師，是赫赫有名《中國時報·人間副刊》主編，教我們報導文學。他透過中外古今經典名著，詮釋報導與文學之精隨，讓我感受到「博學」之必要，從各種不同觀點，從各種不同人生歷練，如何感知現場，也如何觀照全局。高老師和學生很親，我們用碗公喝紹興酒，一同高歌，喝醉了，一起並肩去找廁所，一起抽菸；到報社去找他聊天，過了公車時間，他塞個五百元給你搭計程車。

歐陽醇老師，報人，自《中國時報》退休後在大學任教。歐陽老師教新聞寫作，他有許多黨政軼聞，縮著濃濃的眉頭說故事，帶著口吃，嘟著嘴巴無辜般地微笑。他關懷學生，學生也會跟他談心事。「在不疑之處，有疑。」歐陽老師琅琅上口，常以此為例，說他的調查採訪過程，也啟發了作為新聞系學生的新聞鼻。大學畢業，我和新珠辦個攝影展，老師來信鼓勵，簡單幾語，給力學生，更見老師溫暖的一面，而這溫暖是可以一輩子的。

大學另外一位恩師是王邦雄，他在哲學系開課，先秦諸子、中國哲學史，從老莊孔孟韓非的思想中，陶冶我的性情，學習如何看世事，學習如何轉化與超越，也學習面對壓力、挑戰與痛苦。哲學思考確實給我許多生命的養分，尤其在面對關鍵性的抉擇時，它挺立了我的價值，也支持我的理想。

## 影像的力量

大二時，在那個戒嚴體制的時代，我從閱讀黨外雜誌的過程中，發現自己處境的危機。作為一個新聞系的學生，最大的出路，就是去報社做記者，但是在戒嚴體制下的報紙，其觀點與內容和黨外雜誌有著很大的差異。當時想，記者真是個危險的行業，如果不能做個忠於事實的記者，那死後會下十八層地獄，因此，我選擇新聞攝影，作為主要課程。

失戀了。從高中開始愛戀的一位家鄉女友來信，說她只把我當哥哥看待，意思

明顯是不要與我進一步交往。收到此訊息，如同晴天霹靂，情緒跌落谷底。有一天起床，刷牙時，突然發現無法含住水，眼睛也閉不起來，嘴歪眼斜，這是更大的打擊，猶如墜落深淵。在療癒的過程中，某天突然看見報紙上一則消息，在林口有一盲人，為感謝觀音媽的福祐，養一隻大豬公，要來答謝。

「盲人如何養豬？」如此充滿畫面的影像，讓我慢慢走出情傷，拿起相機，一人從陽明山搭公車到北門，再換車到林口下福村，認識阿旭。從阿旭的奮鬥過程，我瞥見身為人的價值，在那麼不堪的境遇中，仍擁有爽朗的笑容，是這笑容引領我認識人，讓人成為報導文學中鮮明的角色。

大三、大四的星期假日和新珠同學去王曉民家，陪伴王伯伯、王媽媽，起初是為了採訪的需要，後來發現，要照顧一位植物人，在30幾年前，真的會傾家蕩產，24小時的照顧，也會讓人崩潰，「要刑求一個人，最嚴厲的不是槍斃，而是叫他不要睡覺。」不忍兩位老人家心力體力的負擔，星期日去陪伴，從聊天到學會吸痰按摩，更深刻對生命的理解，對社會的認識，都啟蒙了我報導文學中的靈魂。從鏡頭中，我窺見王曉民靈動的雙眼，也見過她對王媽媽撒嬌的牽動嘴角的微笑，對於人，因而有了更刻骨的感受。

## 《人間》雜誌時期

1986年5月，我當兵退伍，有一天打電話給當時兼任《人間》雜誌總編輯的高信疆老師，電話那頭竟傳來「我們這裡缺人，你趕快來！」這難以置信的訊息。《人間》的記者，都是文化界的巨擘，他們的作品都是指標，對我這初出茅廬的小子，各個都是



「盲人如何養豬？」豬師父阿旭的故事是廖嘉展進入《人間》後的第一部作品。(圖／王嘉玲)

用文字書寫社會，愛與關懷

# 美感與批判的角力拉扯： 紀實攝影與報導文學論<sup>1</sup>

文／張耀仁 世新大學兼任助理教授

圖／張耀仁、國立台灣文學館



夢的報導文學，廖嘉展的報導文學夢，從未歇息。(圖／廖嘉展)

神，都難以仰望。但是老師的盛情，讓我沒多加思考就答應了。

高老師說，因人力緊迫，要我又拍又寫，對我這菜鳥真是天大的挑戰；報導文學與報導攝影是不同的專業，但老師相信我可以，就如此被趕鴨子上架。剛好編輯部要採訪弱勢族群，我把豬師父阿旭的故事搬出來，成為我進入《人間》後的第一個作品。

回首，在一次整理舊檔案時，發現我寫豬師父阿旭的手稿，那手稿是新珠用剪刀幫我重新編輯剪貼，稿件也經發行人「大陳」（陳映真先生的暱稱）充分地修飾的結果（此時高信疆老師已離開《人間》雜誌）。「大陳」是我另一位生命導師，他稱我是「素人報導文學家」，相對於他知識淵博偉岸，我連素人都稱不上。在《人間》裡，我是較沒有強烈意識形態的作者，只是從新聞專業出發，貼近報導的現場，抓住現場的氣息，爬梳相關的知識，並感受「大陳」對我的疼惜與鼓勵。

每次採訪前後都會與他會談，他有時縮起濃眉，有時嘆息，有時哈哈大笑，拍你的肩膀給力，知識在過程中流轉，風情在醞釀中熟成，一個新的發現，新的觀點，新的批判，新的反省，新的相信、希望與愛，在他的彈指間，形成。他以小說家與評論家之功力，揮灑出每篇文章的精彩，讓人洞見，他那顆愛台灣炙熱的心，撼動兩世代的台灣人。

就像《人間》裡的那座大山，他的滋潤，讓人與文字和照片，生意盎然。

## 力量的延伸

《人間》停刊之後，我和新珠遷居埔里，原本是要繼續以埔里為田野的基地，採訪相關多元族群生活在這土地上的故事，尤其是濁水溪流域的生命

史。恍然，25年驛逝，歷經文史工作、新港《老鎮新生》與《打開新港人的相簿》的採集、921大地震的社區重建、從桃米青蛙村到再現埔里蝴蝶王國的網絡協力治理，當初想望的田野採訪與寫作，竟然一字未竟。

沒有可惜，是力量的延伸。相信，另一個作品，已寫在每個歷經的步伐上。夢的報導文學，我的報導文學夢，從未歇息。✉



1999年廖嘉展協助中華民國社區營造學會創刊《新故鄉》雜誌，擔任社長兼總編輯。同年9月台灣發生了921大地震，新故鄉基金會隨即參與相關重建工作。(圖／王嘉玲)

在台灣談論報導文學不能只關注文字，還必須一併探討紀實攝影，畢竟在報導文學的發展過程中，紀實攝影曾經扮演了重要且必要的角色，它讓我們親臨現場面對台灣，建構了七、八〇年代讀者腦海中有別於文化霸權的台灣圖像，這正是何以此時此刻仍有必要再次討論紀實攝影與報導文學的緣故。

## 反叛沙龍攝影：紀實攝影的崛起

1977年5月10日，甫開過兩次個展的攝影家王信在《中國時報·人間副刊》發表〈報導攝影〉一文，開宗明義指出：「攝影和其他的藝術一樣，在國內並不被重視，尤其是報導攝影幾乎沒人關心，也沒人提倡……。」王信表示，「報導攝影」原文為「reportage photo」或「documentary photo」，此詞係日本攝影家伊奈信男翻譯而來，主要意涵在於「必須有良知和正義感，對人類抱有愛心和同情心」，但當時國內攝影圈的活動只限於觀賞和商業攝影，兩者皆無法恰如其分地呈現人類的「生活和現實」。

這是對於當時攝影界兩種主流取向的不滿：一是歌功頌德的新聞照片，一是講求美感的沙龍攝影。前者在報禁、出版法規以及平面媒體重文輕圖的新聞製作概念下，難以施展反映社會真實的可能；至於「沙龍攝影」主張「攝影是一種藝術，也是一種大眾化的娛樂品」，在反共文藝、戰鬥文藝等意念先行的時代氛圍中，攝影此一與「現實」深具關聯的載體，被定調為「為藝術而藝術」。這也就意味著，七〇年代報導文學連同紀實攝影之所以受到打壓，並非源於其定義不周，而是長久以來被放逐的現實台灣，如何可能重拾面貌、重建自我？這恰是當局戒慎恐懼之處，也才是報導文學與紀實攝影的核心意義。

事實上，早在1952年，鄧南光、李鈞綸等人籌組「自由攝影會」（一稱「自由影展社」）時，即試圖在沙龍攝影外加入現實主義；1965年由鄭桑溪與張照堂共同展出的「現代攝影」雙人展，同樣是對沙龍攝影的反叛；至於1971年組成平均年齡不到30歲的「V-10視覺藝術群」，亦是對沙龍攝影之反思。當時社會寫實攝影作品一如鄉土文學、報導文學，經常被貼上「暴露現實、粗俗不雅」的標籤，因而被摒棄於國內大型攝影比賽門外。

然而，無論是「唯美」還是「唯心」的攝影觀，影像之於媒體版面，充其量不過是文字的附庸，也因此，如何找回攝影自身的價值，遂成為彼時攝影家輾轉掙扎的心情。自七〇年代中期以降，伴隨著外交失利、政經結構轉變、社會文化變遷等，台灣攝影者在鄉土文學論戰的洗禮及媒體需求下，投入「社會層面」的

1. 本文改寫自博士論文《從「人間副刊」到《人間》雜誌：台灣報導文學傳播論（1975-1989）》第五章第二節，意者可逕行參考之。

用文字寫盡社會冷眼熱心

報導攝影、紀實攝影，中時「人間副刊」即是將報導文學結合紀實攝影的倡議者，被論者視為報業副刊的一大創舉，包括：「人間刊頭」（1971.4）、「人間攝影展」（1977.5）、「人間副刊生活攝影展」（1978.10）等，盡可能突出攝影的能見度與地位。透過媒體的推波助瀾，不少攝影「明星」開始活躍於報章雜誌，例如王信、孫嘉陽之於蔣勳擔任總編時期的《雄獅美術》；黃永松、姚孟嘉之於《漢聲》；阮義忠之於《家庭月刊》；阮榮助、黃天縉、林國彰之於《戶外生活》；梁正居之於《長橋雜誌》等。加上1975年鄭桑溪發起「鄉土攝影文化群」，強調寫實、客觀的紀實攝影遂成為主流取向，而紀實攝影又往往與報導文學相互搭配，梁正居、林柏樑、謝春德、阮義忠等人即是其中常見的名字。此外，尚有王信於1974年在台灣巡迴展出「訪霧社」，1979年謝春德推出「吾土吾民系列」攝影個展，梁正居的《台灣行腳》（1979）則是國內第一本以平實素樸風格拍攝台灣城鄉各地生活與樣貌之紀錄攝影集。

### 反思紀實攝影：新形式的載體

此一強調鄉土、介入社會為題材的紀實攝影取向，一反過去五、六〇年代的沙龍攝影、七〇年代初的現代攝影，透過高信疆刻意將紀實攝影與報導文學進行連結，以及其他媒體跟進而產生的「共鳴效果」——例如《戶外生活》、《皇冠》、《漢聲》乃至黨外雜誌，都大量啟用了紀實攝影作品，使得紀實攝影在當時受到極大矚目。

然而就「紀實攝影」一詞而言，在台灣始終混雜了「寫實主義攝影」、「紀錄攝影」、「報導攝影」等概念。七〇年代的紀實攝影毋寧是較趨近

「報導攝影」的，它附屬於文字而非獨立創作，是新聞照片的延伸而非作者論的展示，因此圖片搭配文字成為報導文學作品集既定的編排風格。例如時報文化出版公司出版的報導文學集，清一色在扉頁安插8到30餘頁不等的照片集錦，包括林清玄《長在手上的刀》（8頁，朱立熙、林柏樑等人攝影）、古蒙仁《黑色的部落》（15頁，林柏樑、梁正居攝影）、李利國《時空的筆記》（12頁，孫嘉陽、李瑋珉等攝影）、馬以工《尋找老台灣》（32頁，未寫攝影者）、邱坤良《民間戲曲散記》（16頁，未寫攝影者）。影響所及，其他出版社也加以跟進，例如陳銘礪《賣血人》雖然是由遠流出版社出版，但其編排形式幾乎完全依循時報文化出版格式，扉頁安插16頁由阮義忠、蘇宗顯等人拍攝的紀實影像。

此外，隸屬於皇冠出版社「社會參與專輯」書系之一的翁台生《癡瘋病院的世界》，在內文中穿插多頁由霍榮齡拍攝的作品，突顯紀實攝影與報導文學逐漸形成一種固定的「編輯模式與認知」。為了顧及市場的需求，不少紀實攝影的刊用逐漸成為僵硬的媒體形式，而非忠於現實與攝影的互動思索，致使七〇年代末期出現了媒體與紀實攝影創作者之間的「心結」：就媒體而言，它是吸引讀者的手段之一；就攝影者而言，則是展現自我創作意志的結果；就編輯來說，它附屬於文字之下，被視為新聞照片的延伸。1980年6月，《綜合月刊》所舉辦的「如何提高攝影在雜誌中的品質」座談會，徹底突顯了這個問題的癥結點。

在此次會議中，11位攝影、編輯等領域的專業人士，對於國內「讀」照片、「編」照片的能力提出質疑。例如，林柏樑認為，雜誌在編輯、美工以及攝



王信論報導攝影。(圖/張耀仁)



1978年10月5日搭配獲獎的報導文學作品，人間副刊推出「生活攝影展」，首日由阮義忠攝影。(圖/張耀仁)

影三者各自為政的情況下，攝影作品往往遭到任意裁切的「分屍」下場；而媒體支付的報酬甚低、未經原作者同意即擅自複製攝影作品等作為，在在使得閱聽眾「看到的都是『次成品』，不是攝影者本來的水準」；尤有甚者，「你要拍什麼我都應付你，要怎麼趕就怎麼趕，自然品質下降」<sup>2</sup>。這種必須克服媒體編輯技術，包括印刷品質、編輯理念、版權報酬等的現象，揭露當時攝影僅僅被視為「插圖」、只是一種「補充說明」，而非作為

2. 本刊編輯部，〈如何提高攝影在雜誌中的品質〉，《綜合月刊》第139期（1980年6月），頁137。與會者中，從事攝影的創作者計有林柏樑、謝春德、王信、黃永松、黃天縉、蔡順元、阮榮助、阮義忠、李瑋珉等9人，另兩人是擔任雜誌編輯的梁光明與林清玄。



在七〇年代，圖片搭配文字成為報導文學作品集既定的編排風格。陳銘礪《賣血人》扉頁安插了16頁由阮義忠、蘇宗顯等人拍攝的紀實影像。（圖為「台灣報導文學特展」展出手稿及作品。圖／國立台灣文學館）



報導文學透過紀實攝影為邊緣弱勢人民發聲。（圖／國立台灣文學館）

一種「文件」(document)的概念，也因此，圖片編排永遠落後於文字編排。對此，王信提出一個極為重要的想法：「一個雜誌裡應該有懂圖片的編輯，會分辨照片的品質；好的作品送到印刷廠後，廠裡的技術人員要能夠把照片印好，這樣才有好的攝影作品。」這也是日後《人間》雜誌創刊之初即設置「圖片編輯」一職，且直至停刊都未撤除的重要理念依據，由此可見八〇年代初的這場座談對於理論實踐發生了相當深遠的影響。

### 紀實攝影與報導文學： 從「看見」到「如何看」

七〇年代紀實攝影的存在彷彿只為了印證報導文學的可靠，到了八〇年代《人間》雜誌創刊，標榜以「圖片和文字從事報告、發現、記錄、見證和評論」，經由圖文編輯分設、動輒跨頁與滿版放大、以「人」為本的攝影理念，不僅讓紀實攝影家有了發表的園地，更深深震撼了讀者的目光。也因為著墨於弱小者、邊緣者的影像，《人間》向來被視為深具人道主義關懷的載體，在其推動下，紀實攝影呈現了不同於以往的報導意義，不再只是說明性的照片而已，而開始擁有足以與報導文字匹配的版面空間，被視為具

有論述與記錄能力的「文件」。

然而，值得留心的是，向來為論者所稱頌的《人間》，是否當真從人道主義的角度看待紀實攝影？或許也未必。由於陳映真念茲在茲第三世界論（中國意識論），使得《人間》的紀實攝影攙雜了諸多政治目的，儘管他自認為攝影門外漢<sup>3</sup>，但不可否認的是，在文字與圖片相輔相成的條件下，「第三世界論」意識不斷滲透至《人間》的紀實攝影作品中，從而呈現為或許不是刻意、卻饒富興味的取向：中國是彩色的、台灣是黑白的；中國是遼闊的、台灣是狹隘的；中國是歡樂知足的，台灣是憂懷貪婪的。

對照七〇年代人間副刊所提倡的紀實攝影與《人間》紀實攝影論，兩者之間的差異在於：一、七〇年代的紀實攝影還停留在記錄而非確認觀點的階段；八〇年代則有了明確的作者論——尤其是來自陳映真的作者論。二、七〇年代的紀實攝影是從屬配角而非事件主角；八〇年代則被視為雜誌媒介的報導主體。三、七〇年代的紀實攝影內容多為地方產業與技藝；八〇年代的《人間》則在陳映真的主張下，以「人」、「弱小者」為主角，並衍生為最大的特色與基調。經由圖片的引領，紀實攝影讓讀者「看見」了

新的報導文學形式、也「發現」、「建構」了台灣社會的另一面——也就是，七〇年代紀實攝影引領讀者「看見」台灣，而八〇年代則聚焦於「如何看」的問題。

然而，無論是前者還是後者，作為在台灣往往被視為某種休閒美感的交誼活動，抑或被挪作「宣言」的表現工具，紀實攝影家一直以來都是在追求美感與批判反思此二種脈絡中顛躓前行，其對於報導文學的意義在於：強化「現場」的紀實概念，使得攝影不再只停留於新聞攝影、報導攝影，而是具備個人觀點的紀實攝影。其次，紀實攝影並非客觀攝影，它與報導文學一樣都是引領讀者看見台灣、認識台灣以及建構台灣的一條渠道。最後，「報導文學」不再是「一次性的訪談報導」，而是動輒五、六次以上的深度訪談、田野踏查，而這也恰恰提示我們，在台灣談論報導文學不能只關注文字，還必須一併探討紀實攝影，畢竟在報導文學的發展過程中，紀實攝影曾經扮演了重要且必要的角色，它讓我們親臨現場面對台灣，建構了七、八〇年代讀者腦海中有別於文化霸權的台灣圖像，這正是何以此時此刻仍有必要再次討論紀實攝影與報導文學的緣故——在看似多元、實則單一的媒體壟斷下，紀實攝影與報導文學有效抗衡了文化支配者逕付人民的單一信念，從而挑戰了Lippmann所說的：媒體灌注個人腦海中的既存圖像（the pictures in our heads）。

它幫助我們重新認識台灣、建構台灣，而不僅止於「看見」而已。☒

3. 陳映真，〈走出國境內的異國〉，收於阮義忠《人與土地·阮義忠攝影集》（台北：攝影家出版社，1994年第3版），無頁碼（扉頁，1987年初版）。曾經任職《人間》的郭力昕指出，每次編輯會議上，陳映真是不討論照片的，除了係攝影門外漢之外，乃因其認為紀實攝影基本上應不會出錯才是。

本期專題III

# 詩歌文學的據點

## ——齊東詩舍

責任編輯／陳秋伶 展示教育組 攝影／林柏樑

為迎接台灣文學館代管之齊東詩舍的啟用，本期館訊特闢專題介紹，首先由中央大學李瑞騰教授於7月31日齊東詩舍正式啟用當天，刊登於《聯合報·副刊》的祝福文章〈齊東詩舍及其周邊〉，以及之後載於《人間福報·副刊》，對周邊進行「文學考古」的文章〈我在齊東街懷想黛郎先生〉揭開本專題序幕，接著是〈話說齊東詩舍誕生始末〉介紹詩舍成立的歷程，然後報導開幕當天實況〈齊東詩舍開幕記者會側記〉，最後以〈呈顯多元繽紛的台灣詩壇——「詩·手跡 館藏展」簡介〉、〈一首詩的時間——「詩·手跡 館藏展」展覽介紹〉兩篇文章導讀展覽內容並介紹展場設計做結。

# 齊東詩舍及其周邊 外一章

文／李瑞騰 國立中央大學中國文學系教授、國立台灣文學館前館長 攝影／林柏樑

齊東詩舍的命名有其在地考量，

首先當然是「三板橋街」的歷史意義之凸顯，其次是日據下幸町職務官舍群的殖民印記，再來是戰後以山東地名為街路名稱的望鄉苦情，以及齊魯文化之在台流播，加上長期以此為官邸的是前參謀總長王叔銘將軍（祖籍山東諸城），這些複雜深邃的層層意涵，一但被當代的文化力量融裁轉化成詩，就社區經營角度，我們有必要聯結在地因素作一些思考。

今天起，台北市城東將有一處詩歌文學的據點——齊東詩舍。

齊東詩舍由台北市齊東街53巷日式宿舍群南邊面向濟南路兩間（二段25、27號）修繕而成，古樸雅致，充滿歷史感與歲月的滄桑；用來作為「詩」之館舍，是文化部龍應台部長的願望，經費（三年五千萬）來自一位愛詩的企業家——成霖企業董事長歐陽明先生的捐贈，計畫名稱「詩的復興」。

曾經有人宣告詩已「沒落」、「僵斃」，甚至於「死亡」，但是寫詩的人還是不少，他們組成詩

社、編印詩刊，文藝傳媒上有詩發表，書籍市場上仍有詩集和詩選在流通，詩的活動也從沒停過，甚至我們也曾見過繪詩成畫、譜詩成歌、編詩成舞，展演的時候，觀眾的熱情與專注，總讓人感動。

所以，詩的所謂「復興」，應該是要讓詩人安於創作，而且不斷精進詩藝；讓詩更能夠流通，讓更多人想讀、會讀且真能感受詩之美。因此，公部門把詩的推廣視為公共事務，營造一個理想的詩活動空間；並且，以此為基地，向四面八方擴散詩的美好。我以為確有其必要。

齊東詩舍的命名有其在地考量，首先當然是

「三板橋街」（齊東街舊名）的歷史意義之凸顯（東門外往松山、南港，乃至基隆之要道），其次是日據下幸町職務官舍群的殖民印記，再來是戰後以齊東、濟南、臨沂、泰安、青島等山東地名為街路名稱的望鄉苦情，以及齊魯文化之在台流播，加上長期以此為官邸的是出身黃埔一期的前參謀總長王叔銘將軍（祖籍山東諸城），這些複雜深邃的層層意涵，一但被當代的文化力量融裁轉化成詩，就社區經營角度，我們有必要聯結在地因素作一些思考。

我們不能忘記，無黨無派獨立經營的自立晚報社就在旁邊（濟南路二段15號），戰後台灣第一個新詩期刊（《新詩周刊》，紀弦、覃子豪前後主編）就在該報上；新詩人鍾鼎文曾任該報總主筆，舊體詩人柏楊曾在該報長期寫專欄，主編過該報副刊的書評家司徒衛也參與了藍星詩社的創社，戰後世代能詩能文的作家杜文靖、向陽、劉克襄、林文義、沈花末，皆曾主編或編輯過副刊，詩的發表量很大，相關活動也頻繁。

而去年在美國去世的人瑞詩人紀弦，就住在齊東街和濟南路交會正對面的成功中學教職員宿舍（濟南路二段4號裡面），政府遷台後第一本新詩

雜誌《詩誌》（只出一期）、掀起現代詩運動的《現代詩》季刊，是紀弦獨資創辦，設址於此。

文化部在成立兩週年之際出版一本《溫潤是台灣最珍貴的品質》，圖文並貌，彰顯文化部兩年來的表現，在開篇的〈沃土政策〉中有〈文化機構——文化政策的旗手〉一目，將「齊東詩舍」和「國家表演藝術中心」、「藝術銀行」、「國家電影中心」、「公共電視」並列，屬性雖有別，預算差異也極大，但可以說明文化部對於詩歌推廣的重視。介紹齊東詩舍那一頁有一張4月15日記者會照片，在歐陽明左側的詩人管管就出生於齊東（青島）；龍部長屬名的「詩的復興」首檔「詩·手跡 館藏展」請東文案引的是王鼎鈞說的話，王先生也來自山東（臨沂）。

文化部將齊東詩舍委由其附屬機構國立台灣文學館經營管理，由於該館本預算有限，請務必考慮三年以後的經費來源；我盼望台文館能放大視野，善用該館長期積累的詩之資源，像首檔即館藏展，「詩手跡」回到詩最初的原創狀態，在線條的迂迴曲折間可探那動於中的情如何形之於言，宜借此擴大徵集；或如《全臺詩》、《台灣詩人選集》、《臺灣古典作家精選集》、《臺灣古典詩選注》、「愛詩網」等計畫成果，都值得創造性轉化成詩舍內涵，向台北市民和旅客展示豐盈多姿的台灣詩之律動。☒

——本文原刊於《聯合報·聯合副刊》  
2014年7月31日



齊東詩舍由台北市齊東街53巷日式宿舍群南邊面向濟南路兩間（二段25、27號）修繕而成，古樸雅致，充滿歷史感與歲月的滄桑。

# 我在齊東街懷想黛郎先生

因為濟南路齊東詩舍，我踏查幾次齊東街，想起曾住在這裡的黛郎先生。

好遙遠的往事啊！1980年代前期，我在台北編嘉義《商工日報》的副刊，把一個地方小報的副刊當大報編，竟也織成一園繁花似錦。

我經常接到黛郎的投稿，地址是齊東街78號2樓。每次都是一大疊，拆開來煙味撲鼻；有新詩、劇本、小說、掌故、雜文等，真的有夠雜；他本名戴良（1914—？），筆名用得很多，黛郎、默鳳、老仲馬、滿弓刀等。我知道他是文壇老前輩，除了劇本，他寄來的稿子，能用的我儘量用，我體會出他需要稿費。

有時候他會親臨我的編輯室，粗獷、蓄鬚、邋邋，滿身煙味，說起話來聲音很大，像一位曾叱吒風雲的沒落英雄，談起往事像說書，那樣子很目中無人。因為他和我的老師史紫忱先生相識，理所當然把我當晚輩，我通常都靜靜地聽他說。

後來報社改組，我不編副刊了，後接的《文訊》則越編越起勁，黛郎先生也給過稿子，但不適用。有一次他來社裡，送了我一本《黛郎自選集》（台北：黎明文化公司，1986）。那也是我最後一次見他，從此不知所蹤。

這本自選集列入黎明「中國新文學叢刊」，編號147。內收7篇小說，頗有江湖氣，注重懸疑、推理，或可說戲劇性很強。最長的一篇〈風蕭蕭兮易水寒〉寫荊軻刺秦王的故事，幾占全書四成篇幅。作者在全書最後附言：「作者保留本選集各篇改編、拍攝、演出、製作權。」可見戲劇之於他的重要。

從本書〈寫作年表〉中得知，黛郎先後讀過北平人戲劇學校、南京國立戲劇專科學校，在大陸

時期，不論在社會或軍隊，做的工作主要是戲劇；來台以後在《自立晚報》編過影劇版，長期從事影劇寫作。在自選集中有4張照片，全和戲劇有關。我為此查看了一本國立劇專在台師友同學合著的《劇專同學在台灣》（台北：中華文化復興運動總會，1999），不見黛郎影子，看來他在台灣戲劇界是非常邊緣的人物。我從網路清查，只發現他在1971年為楊安導演、李麗華和湯蘭花主演的《金玫瑰》編過劇。

黛郎自己曾說，雜文「凌遲」了他幾十年的時間。台灣兩大雜文大家柏楊和李敖都在文章中提過他，前者於《牽腸集》中談到黛郎在《磨刀集》猛談《龍門客棧》，「頭頭是道」，而且《磨刀集》也由柏楊的平原出版社出版（1965）；後者在一篇〈關公曹操三角戀愛論〉後附錄了黛郎《磨刀集》一段文字，且在《李敖快意恩仇錄》中提及某人時，說他是「牛哥、黛郎和我共同的朋友」。這可以說明黛郎在五、六〇年代已是雜文大家。

「磨刀集」是《自立晚報》著名專欄，另一個「馬上弄筆」更有名，我特別去「國際翻譯社」購買一本《馬上弄筆話宮闈》（台北：國際文化公司，1972），看黛郎以生花妙筆寫其豐富的文史知識，令人讚歎！本書前有當代大詩人周棄子二首絕句，並有歷史小說大家高陽的序。

我在齊東街黛郎舊宅樓下佇立良久，心裡想著：8月18日是他百歲冥誕，就寫篇文章紀念他吧！世人不能忘了他。☹

——本文原刊於《人間福報·副刊》  
2014年8月13日

## 2014 詩的蓓蕾獎 徵件 臺灣詩人流浪計畫

### ● 詩的蓓蕾獎

- 壹、宗旨  
復興國內新詩寫作風氣，鼓勵詩壇新人創作，培育詩的沃土。
- 貳、主辦單位 文化部  
承辦單位 印刻文學生活雜誌出版有限公司
- 參、參選者資格  
具中華民國國籍，且曾發表新詩創作達20首以上，但未曾出版發行者。
- 肆、獎名/獎額  
每年甄選一名詩人，頒給「詩的蓓蕾獎」（以下簡稱本獎），獎金新臺幣20萬元及獎座一座。得獎者並可獲「臺灣詩人流浪計畫」獎助出國，惟須於得獎名單公告日起一年內提出申請計畫。
- 伍、申請方式  
申請人得以自薦或他人推薦方式參選，並檢附報名表、推薦書、新詩創作20首（含已發表但尚未出版發行之作品）及其他參考資料。

### ● 臺灣詩人流浪計畫

- 壹、宗旨  
為鼓勵詩人從在地走進世界，拓展見聞，尋求自我突破與創作靈感。
- 貳、主辦單位 文化部  
承辦單位 印刻文學生活雜誌出版有限公司
- 參、參選者資格  
具中華民國國籍，未曾出版發行新詩作品，但曾發表新詩創作達20首以上者。
- 肆、獎勵名額與方式  
每年甄選二至四名詩人（含「詩的蓓蕾獎」獲獎一名），進行為期一至三個月之本計畫。獲選者將頒發獎助金及獎牌乙面。
- 伍、申請方式  
參選者需檢附填寫完整之報名表格、流浪企劃書、新詩至少20首（含未發表或已發表之詩作）、授權同意書及其他與創作相關資料。

### 送件方式及注意事項

- 壹、收件日期  
詩的蓓蕾獎：中華民國103年8月1日至同年10月31日，以郵戳為憑，逾期恕不受理。  
臺灣詩人流浪計畫：中華民國103年9月1日至同年10月31日，以郵戳為憑，逾期恕不受理。
- 貳、方式  
（一）依照本簡章所附報名表格及相關規範逐項填寫報名。  
（二）報名表格及簡章可至「齊東詩舍詩的復興」官方網站下載。  
（三）一律採掛號郵寄報名。信封上註明「報名2014詩的蓓蕾獎」或「報名2014臺灣詩人流浪計畫」，「齊東詩舍——詩的復興」收。收件地址：100臺北市中正區濟南路二段27號。
- 參、其他  
報名簡章完整資訊及報名表格請至齊東詩舍詩的復興官網<http://poetic Leap.moe.gov.tw/>下載；洽詢電話：(02) 2327-9659。



詩  
意  
連  
結  
臺  
灣  
與  
世  
界  
二〇一四 八月至十二月

主辦：文化部 獨家贊助：成霖企業股份有限公司  
協辦：國立台灣文學館 承辦：印刻文學生活誌

廣告



# 話說齊東詩舍誕生始末

文／陳秋伶 展示教育組 攝影／陳秋伶、林柏樑

齊東詩舍在文壇與各界的矚目與期待下，順利開始營運，其成立的過程滿布巧合機緣的美麗佳話。

台文館將持續對這個「北台灣」據點投注關愛與熱情，期待她成為詩人的家，成為台文館向外延伸觸角的第一站，以及向國人及世界發聲的重要據點。

位於台北市濟南路的「齊東詩舍」能正式與國人見面，其成立的過程滿布巧合機緣的美麗佳話，背後卻也有波折與插曲，而這些，都使她的身世具有更多故事性。

## 雛形階段：台北街頭奔走

地處台南的國立台灣文學館（以下簡稱台文館）經過10年的經營，已奠定良好的基礎，期間也陸陸續續啟動「走出台文館」到全國各地的各類展覽及推廣活動，並在李瑞騰前館長的擘劃之下，更積極地計畫將文學觸角延伸到北台灣，一方面提案向文化部鼓吹往外延伸的必要性和重要性，並爭取經費，另一方面也積極為新據點探尋適當之設置地點。或許是我們的努力說服了文化部，終於在2013年12月中旬，龍應台部長告訴時任館長的李瑞騰教授，台北市濟南路上有兩間暫時閒置的日式宿舍，讓我們有空去看看是否合用。這對於本館真是一個莫大的喜訊啊！

於是2013年12月17日上午，天空飄著細雨，我陪同李前館長到濟南路二段25、27號的日式宿舍踏勘，雖然出發之前看過Google Map的街景圖，對於這兩幢建築已有初步的認識，但是到了現場一看，仍為其驚艷不已。這是身處喧囂城市的一塊寧靜地，木造建築的沉穩風格，加上歷史歲月

沉積而成的靜謐氛圍，都與文學本身散發的氣質相得益彰，我們如獲至寶。12月24日我們向文化部提出了一份計畫書，幾週後得到回覆，便確定這裡將交由台文館經營管理；李前館長也在卸任前於今（2014）年的第一次擴大館務會議中與全館同仁分享這個好消息。

## 轉型階段：引入民間活水

囿於台文館層級定位為四級機構，無分館的編制，因此濟南路日式宿舍便被定位成台文館在台北推動台灣文學的一個據點，工作重心在辦理展覽以及行銷台灣文學與台文館。

籌辦期間需大筆經費投入，在國家財政荒年的時期要臨時編列出這麼一大筆經費，對於剛上任的翁誌聰館長而言確實是個挑戰。但是偶然的一個機會，龍部長在一次演講當中認識成霖企業董事長歐陽明先生，得知他因工作需要，經常飛往歐美，在旅途中最常讀詩、寫詩，於是她和歐陽先生討論是否能透過捐款的方式「復興詩」，並以此作為回饋社會的一種方式。歐陽明先生則自嘲「年少來不及做文青，年長做文老也還不錯」，能為社會盡一點力，他感到很幸運，並說：「詩是生活的一部分，文字不是屬於貴族，文字是一把鑰匙，可以打開世界。」慷慨捐款新台幣5,000萬元，連續3年推

廣「詩的復興」計畫。接著這兩棟歷史建築也被命名為「齊東詩舍」，一方面呼應她的前世歷史——身為齊東街日式宿舍群的一員，另一方面也記錄了齊東街幸福里里民為她奔走保存，使其得以保存下來的這段佳話。

捐款儀式於2014年4月15日舉行，由龍部長主持，歐陽明先生也親臨現場，同時詩人管管、張默、陳黎、鍾喬、陳育虹和顏艾琳等也齊聚齊東詩舍見證此一詩壇盛事，台文館也在翁館長的帶領下全館總動員，到場支持並迎接這件喜事。

## 籌備階段：打造詩意空間

齊東詩舍這兩棟和洋折衷風格的建築，文化部（前身文建會）在2009年委請台北市政府文化局修繕，2012年8月竣工。在2014年4月齊東詩舍「詩的復興計畫」正式對外宣布之後，開館籌劃事宜便緊鑼密鼓地啟動，並且特別請託國際知名設計師陳瑞憲先生規劃設計詩舍空間，成功地打造出一處氛圍靜謐、純粹、風采質樸、優雅的詩意空間，只要一走進屋內即可感受到其獨特的美學精神。

詩舍的兩棟建築被賦予不同的功能及任務，各具特色。25號建築為展示空間，以「純粹」為底蘊，展出詩人手稿。原建築格局內收納棉被、衣物的日式押入，搖身一變成為國際博物館等級的文物展示空間，在櫃內小型炭燈的照射之下，展櫃化身為詩的主題劇場，隨著展場裡迴盪的柔美音樂，民



右起詩人顏艾琳、陳育虹、張默、文化部龍應台部長、企業家歐陽明先生、詩人陳黎及管管、台文館翁誌聰館長，為捐款記者會這個深具意義的事件留下紀錄。（攝影／陳秋伶）

眾在享受歷史空間氛圍的當下，也感受到詩人手稿散發的迷人魅力。27號建築則作為開放式的活動空間，精心挑選的家具巧妙地與詩舍建築空間產生對話，供大眾於此悠閒地談詩、論詩。

2014年7月31日齊東詩舍正式開幕，對詩壇而言是個令人振奮的時刻，終於有個可以提供愛詩人一同讀詩、寫詩、擁抱詩的場所，而對工作團隊的所有成員來說，這一刻也如釋重擔，因為經過了3個半月的賣命衝刺，終於可以暫時歇口氣外，更重要的是「齊東詩舍」在大家投入情感、寄予厚望的努力下，終於誕生。



2014年7月31日齊東詩舍正式掛牌啟用。（攝影／林柏樑）

## 詩的堅固堡壘：未來展望

齊東詩舍在文壇與各界的矚目與期待下，順利開始營運。她肩負起「詩的堡壘」任務，未來將定期舉辦詩歌沙龍、台灣國際詩歌節與「詩的蓓蕾獎」系列活動，並且台文館也將陸續推出詩手稿展覽。

文化部近期將把齊東詩舍的經營管理權正式移撥台文館（土地仍為國有財產署所有），台文館也將持續對這個「北台灣」據點投注關愛與熱情，呵護灌溉她，不但期待她成為詩人的家，也成為台文館向外延伸觸角的第一站，以及向國人及世界發聲的重要據點。☒



# 齊東詩舍 開幕記者會側記

文／陳昱成 公共服務組 攝影／林柏樑 圖／文化部

7月31日，多位文壇人士齊聚一堂為齊東詩舍剪綵慶開幕，參觀「詩·手跡 館藏展」，留下齊東詩舍美好的一頁，後續詩的復興活動也將陸續展開。

文壇期待已久的，新的文學場址、人文沙龍，「齊東詩舍」隆重開幕了。

位於台北市濟南路二段25號、27號的日式平房，經過修復後，7月31日起正式對外開放，並推出本館籌備半年餘的「詩·手跡 館藏展」，同時文化部龍應台部長也宣布「詩的復興」計畫起跑，將舉辦「詩的蓓蕾獎」、「2014台灣國際詩歌節」、「齊東沙龍」、「現代詩研習」、「詩的旅行」等活動，培育詩人，以詩進行文化復興。

31日當天邀請了吳志寧開場演出，他演唱了〈全心全意的愛你〉，其後由客籍女歌手羅思容帶

來〈七層塔〉曲目，相當悅耳動聽，在作家王文華妙語如珠的主持下，記者會溫馨展開。鄭愁予引用已故詩人周夢蝶的一段詩：「爾夢母親的懷抱，遊子還魂成嬰兒」，表達對周夢蝶的思念，為活動揭開序幕。作詞人方文山說，詩是語言結晶度很高的文字，深深影響他的創作。向陽則說，齊東詩舍不只屬於老一輩詩人，也希望能醞釀發展台灣新的詩。

龍應台部長致詞時表示，齊東詩舍曾是空軍前總司令王叔銘的舊居，曾荒廢過。它的故事宛如「千層糕」，每一層都有故事。她期許，齊東詩舍

把詩從邊緣帶到中心，也將成為台灣走向華人世界的小小珍珠，綻放詩的光芒。

當天蒞臨的嘉賓，除了捐款響應詩的復興三年計畫的成霖企業董事長歐陽明，以及建築師陳瑞憲之外，還有鄭愁予、張默、管管、向陽、吳晟、許赫、紫鵲、方文山、楊澤、林梵、廖亮羽、雨弦、顏艾琳、陳明仁、林煥彰、羅門等近40位詩人到場，另外攝影家林柏樑、陳昌明教授、吳鈞堯總編輯也到場參與，到訪媒體還包含海外媒體，共多達30幾家，顯見大家對齊東詩舍的開幕消息非常重視。

台文館於齊東詩舍推出首檔「詩·手跡 館藏展」，展出內容包含46位作家手稿以及詩人周夢蝶的紀念展，希望以展覽呈顯多元繽紛、眾聲喧嘩的台灣詩壇風采，這些手稿在日式建築中，呈現出獨特的韻味，適合細細品嚐、閱讀。在參觀此展覽前，龍部長與陳瑞憲、鄭愁予、張默、台文館翁誌聰館長等人共同進行剪綵儀式，其後一行人一起參觀展覽。此次推出的館藏展共分為「臺灣古典詩之美」、「詩跨越語言」、「詩無限界」、



齊東詩舍開幕貴賓剪綵，左起建築師陳瑞憲、歐陽明先生、龍應台部長、詩人鄭愁予、詩人張默、翁誌聰館長。（攝影／林柏樑）

「Formosa詩的臺灣組曲」及「周夢蝶紀念展」五大主題展區。此外，台文館亦特別規劃「詩人100影音」專區，播映由黃明川導演拍攝台灣詩人群像，藉由訪談及影音錄製呈現詩人影像、聲音及作品，勾勒台灣詩人的身影。

31日的開幕記者會，多位文壇人士齊聚一堂，留下齊東詩舍美好的一頁，後續詩的復興活動也將陸續展開。☞



龍應台部長及蒞臨嘉賓：歐陽明、陳瑞憲、鄭愁予、張默、管管、向陽、吳晟、許赫、紫鵲、方文山、楊澤、林梵、廖亮羽、雨弦、顏艾琳、陳明仁、林煥彰、羅門、林柏樑、陳昌明、吳鈞堯、王文華等近40位文壇友人合影。（圖／文化部）

# 呈顯多元繽紛的 台灣詩壇

## 「詩·手跡 館藏展」簡介

文／顧敏耀 研究典藏組 圖／國立台灣文學館



7月31日起於齊東詩舍展出國立台灣文學館典藏詩人或其他文類作家的詩作手稿，呈顯多元繽紛、眾聲喧嘩的台灣詩壇風采。

本展透過5個展區規劃，分別呈現詩文字書寫的美感、不同語種的書寫韻味，以及創作者在文類之間的游移寫作，多元展現「詩·手跡」的樸質、深度與內涵。

本館策劃之「詩·手跡」展覽以詩人手稿為展示重點，以「純粹」為底蘊，主要展出國立台灣文學館典藏詩人或其他文類作家的詩作手稿，在台文館豐富館藏中，兼顧性別、族群、語言及主題，以呈顯多元繽紛、眾聲喧嘩的台灣詩壇風采。

本展共五區，分別為「臺灣古典詩之美」、「詩跨越語言」、「詩無限界」、「Formosa 詩的臺灣組曲」，以及「周夢蝶紀念展」，分別呈現詩文字書寫的美感、不同語種的書寫韻味，以及創作

者在文類之間的游移寫作，多元展現「詩·手跡」的樸質、深度與內涵，同時輔以相關紀錄片影音展示，引領觀展者在手稿的字裡行間，走入詩人的內在在世界。

本展共展出47位作家作品，按照生年依序為洪棄生、黃純青、林幼春、賴和、周定山、郭水潭、巫永福、吳瀛濤、王昶雄、琦君、陳秀喜、周夢蝶、林亨泰、錦連、杜潘芳格、洛夫、蓉子、余光中、羅門、管管、商禽、林鍾隆、張默、痲弦、

鄭愁予、林宗源、李魁賢、岩上、林煥彰、楊牧、席慕蓉、吳晟、曾貴海、李敏勇、蕭蕭、林梵、白靈、李勤岸、利玉芳、陳義芝、陳黎、陳明仁、林央敏、向陽、卜袞·伊斯瑪哈單·伊斯立端、張大春、瓦歷斯·諾幹等。

### 台灣古典詩之美

台灣古典詩由沈光文來台發軔，經過鄭氏、清領、日治到戰後，至今仍然有許多創作、吟唱與欣賞的愛好者。本區展出台灣古典詩重要手稿，除列為館藏國家級八組重要古物之一的洪棄生手抄本外，亦展出日治時期的賴和及跨越至戰後的周定山與黃純青等人作品。古典文人不僅有堅實的古典文學基礎，又經過嚴格的書法訓練，可供民眾欣賞其字跡和意蘊之美。茲揀選本區幾位詩人及其手稿簡介如下：

洪棄生（1866~1928），譜名攀桂，字月樵，彰化鹿港人。乙未割台後改名繻，號棄生。本展之〈痛斷髮〉收於《寄鶴齋集》卷6，該書成於1906至1916年。詩人在日治當時斷髮及解放纏足運動中，堅持不肯妥協，以作為堅守民族氣節的



周定山〈哭畏友賴懶雲〉。周定山家屬捐贈。

象徵，本詩描述被日人強行剪去髮辮的忿恨，以及被異族統治的無奈。之後又寫〈蓄髮詩〉提到髮辮既斷，乾脆留「不歐不亞亦不倭」的特異髮型，表達對日本政府的強烈抗議。

賴和（1894~1943），本名賴河，號懶雲，彰化市人。創作文類以詩、小說為主。賴和以寫實手法反映弱小民族被壓迫的悲苦，也以反諷技法暴露統治者的跋扈橫暴，被稱為「台灣新文學之父」。本次展出其漢詩手稿，版本相當少見。其漢詩一方面正面歌頌自由、平等、理性、博愛，一方面則批判強權壓迫、階級矛盾與思想落後。

周定山（1898~1975），本名火樹，字克亞，號一吼，彰化鹿港人。創作以漢詩為主，兼及新文學創作。其漢詩手稿《一吼劫前集》及《一吼劫後集》，共有3冊，可視為周定山詩作之集大成的作品。本展〈哭畏友賴懶雲〉即是針對賴和過世而作，足見二人情誼之深厚。



洪棄生〈痛斷髮〉。洪小如捐贈。

詩跨越語言

台灣這塊土地上曾經先後出現過許多不同的政權與文化，文學家在創作的時候，會選擇哪一種語言來書寫呢？首先應是他最熟悉、擅長，符合平常閱讀與思考的語言，經歷過日本教育的台灣作家之所以選擇日文創作，原因在此。其次，為配合詩作主題與內容情境，不同作家會選擇不同語種進行創作，例如林宗源為描寫在地山川、風俗以及鄉土情懷，自然選擇台語；布農族詩人卜袞·伊斯瑪哈單·伊斯立端為了營造傳統文化的氛圍並融入神話傳說，則選擇以族語書寫。詩人創作時使用的語言雖有不同，但是對於藝術創作的嚴肅精神，以及對於社會人群的深刻關懷都是一致的。限於篇幅，本文揀擇出生年較早，同時兼具性別與族群進行介紹：

郭水潭（1908~1995），筆名郭千尺，台南佳里人，「臺灣文藝聯盟」成員。〈海は廣い——嫁いで行く妹に〉寫作動機為詩人的妹妹即將嫁給「鹽村詩人」王登山，而王登山住家即在同屬「鹽分地帶」的北門鄉。詩中用白描手法交代她「要嫁去的地方是／白色鹽田接著藍海」（陳千武譯），

並以「廣闊的海」表示妹妹未來的幸福有無窮的希望。

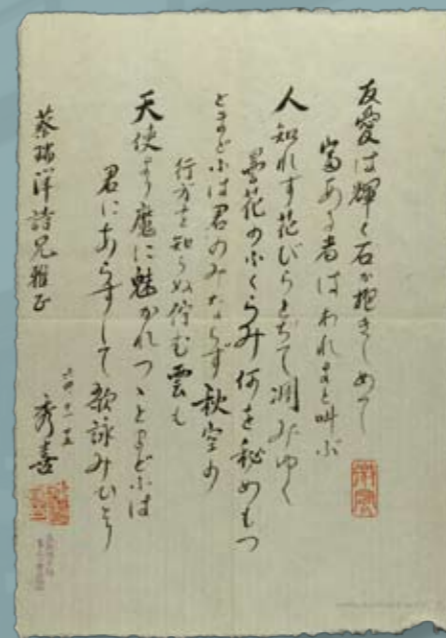
吳瀛濤（1916~1971），台北市人。1930年代開始寫詩，1936年參與成立「臺灣文藝聯盟」台北支部，曾旅居香港，亦為笠詩社成員。創作以詩為主，另有小說、散文和兒童文學等，將寫詩視為心靈與內在精神對話之表現，其〈即興〉中首段即道出自己與詩的關係，希望藉由寫詩，感知生活與內心的碰觸。

陳秀喜（1921~1991），新竹市人，曾任笠詩社社長，客家女詩人。〈友愛は〉以日語寫作，詩人反覆叩問友情之愛為何物，在變化萬千的世界裡，友情會不會變質？是不是像曇花般稍縱即逝？不只人有如此困惑，就連秋天的天空與白雲都不知該何去何從。然友情之愛還是迷人的，這樣的吸引力是來自天使還是惡魔？

林亨泰（1924~），彰化北斗人。銀鈴會、笠詩社成員，亦為重要的「跨越語言的一代」詩人、詩評論家。〈弄髒了的臉〉是12行詩，原發表於1972年《笠》詩刊48期，以出人意表的特殊視角，批判那些對於世事變化、理想墮落以及純淨蒙塵等不幸均無動於衷的冷漠人心，是一首傳誦頗廣的名篇。

錦連（1927~2013），本名陳金連，新北三峽人，出生於彰化。銀鈴會、笠詩社成員，屬於「跨越語言的一代」詩人。《群燕》一書經過1959年八七水災，幸得其妻搶救得以保存。內容描寫其內心的苦悶，以及社會、政治所帶來的心理壓力，充滿作者真摯的情懷。

管管（1929~），本名管運龍，山東青島人，1949年來台。曾任《創世紀》社長、《現代詩》同仁，1971年與張默等創辦《水星》詩刊。創作



陳秀喜〈友愛は〉。康文榮捐贈。

以詩為主，另有散文。〈櫻桃詞——給Y.C〉是刊登於《大海洋詩刊》的稿件，內容清楚呈現作者的思路軌跡，並從詩中直白且反覆吟唱式的詩句，見其「老頑童」式的天真與浪漫。

商禽（1930~2010），本名羅顯炳，又名羅燕，四川珙縣人，1950年來台。為《現代詩》、《創世紀》詩刊同仁，曾任《時報周刊》副總編輯。創作文類以詩為主，是台灣「現代詩運動」初期的健將。〈蝙蝠外一章〉具商禽特有的「超現實主義」手法和精神，在事物與意象之間自由穿梭。

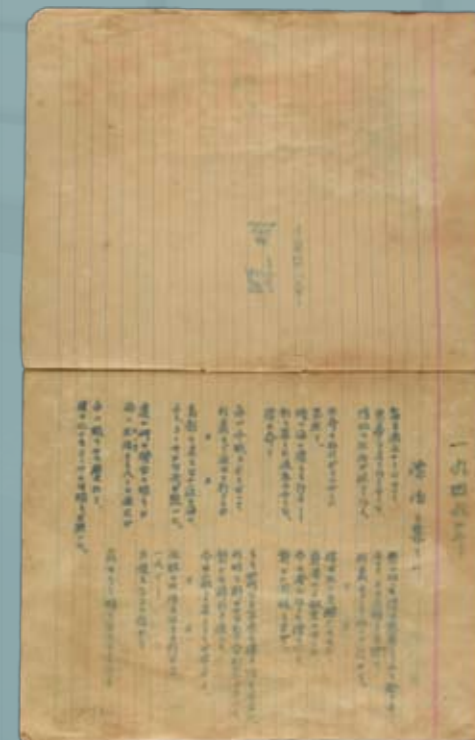
痲弦（1932~），本名王慶麟，河南南陽人，1949年來台。曾參與《創世紀》詩刊編務，《幼獅文藝》、《聯合報》副刊主編。〈唇——紀念楊喚〉，是其為紀念英年早逝的詩人楊喚所作，時為1958年2月，本詩以「唇」為連結的元素，寫出對楊喚人格及其對兒童文學貢獻的肯定。

林宗源（1935~），號夢台，筆名幽之，台南市人。歷任現代詩社、蕃薯詩社社長，臺文推展會會長，擅長母語詩創作。〈鹹酸甜的世界〉共77頁，為漢字書寫的台語詩作，寫於1980年左右。詩作具台灣本土風格，寫風景，寫常民生活，貼近

一般民眾所經歷所感知之事物。

曾貴海（1946~），屏東佳冬人。曾任《文學臺灣》雜誌社長、南社社長、鍾理和文教基金會董事長、台灣筆會會長等，為執業醫師。〈夜合〉以客語書寫，作者於詩題旁註明「獻給妻與客家婦女」，全詩運用象徵和譬喻的手法，藉著夜合花來描繪客家女性堅忍又溫柔的形象。

利玉芳（1952~），屏東內埔人。曾任電台童詩撰稿與配音、國小教職，為笠詩社、女鯨詩社同仁，現經營生態教學園區。〈膽膽大〉於2009年以客語書寫，描寫大水來襲的夜晚，作夢的孩童半夜醒來，依偎在母親身邊感到安穩的心情。「膽膽大」客語發音為〔dam dam tai〕，於長輩安撫孩童時使用。



錦連《群燕》。錦連捐贈。



郭水潭〈海は廣い——嫁いで行く妹に〉。郭昇平捐贈。

卜袞·伊斯瑪哈單·伊斯立端(1956~)，高雄那瑪夏布農族人，漢名林聖賢。曾任布農刊訊《山棕月語》主編、高雄縣母語教材布農語編輯、臺中縣立和平國中教師。擅長以母語寫詩，其詩具布農族「口述傳統」之文化特色。〈被天蛻皮的人〉是為了紀念族人「伊斯立端·伊斯馬哈桑·達和」所寫。

瓦歷斯·諾幹(1961~)，台中和平泰雅族人，漢名吳俊傑，曾以柳翱、瓦歷斯·尤幹之名發表作品。創辦《獵人文化》雜誌，成立「臺灣原住人文研究中心」。〈關於1930年·霧社〉寫於1994年，依季節遞進，分五節敘寫1930年發生的霧社事件，詩中透過櫻花之比喻，傳遞霧社事件歷史被遺忘、被漠視之悲痛。

### 詩無限界

本區展出的作家當中，巫永福以小說崛起文壇，而後在俳句、台語詩、華語詩等亦多所著力；王昶雄在日治時期以小說聞名，而其詩作〈阮若打開心內的門窗〉也廣為流傳；琦君以懷鄉散文及小說為人所知，但她的小詩也優雅可愛；余光中右手寫詩，左手寫散文，又能翻譯、評論；楊牧以詩享譽文壇，而散文與評論方面的造詣亦高；林鍾隆、張大春也是全方位作家，小說、散文等皆成就斐然；李魁賢和席慕蓉都以詩聞名，而他們的評論與散文亦不遜色。

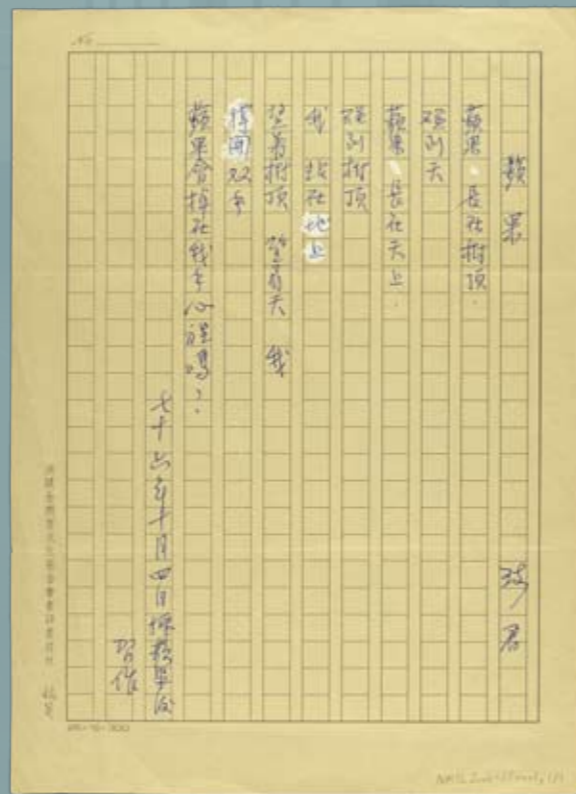
巫永福(1913~2008)，別號中州，筆名田子浩，南投埔里人。留學日本時與王白淵、張文環等人創辦文藝雜誌《フォルモサ》(福爾摩沙)。《永福詩集》為巫永福於戰後的重贖稿件，均為日文，未依時間順序，其中1~42頁大致為日治時期所作之詩作，本首〈月夜〉即置於此，可由詩句一窺作者獨身月下的孤寂、煩惱與懷想。

王昶雄(1916~2001)，新北淡水人。在日本曾加入《青鳥》同人誌、《文藝草紙》季刊，返台後在家鄉開設齒科，並加入《臺灣文學》編務。早期用日文所寫的小說、詩、評論，發表在中、日兩

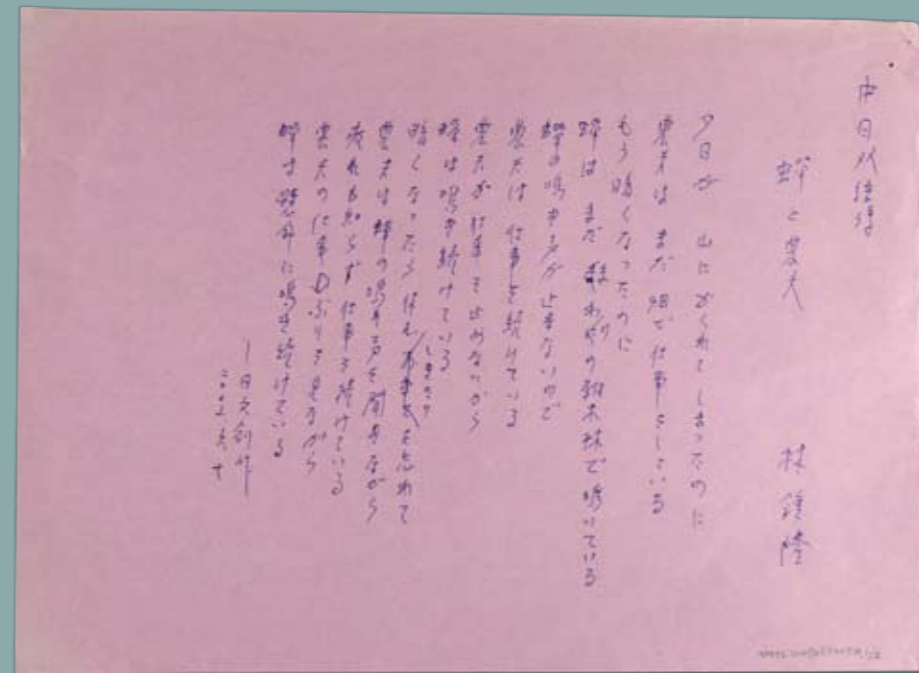
地報刊上。戰後在呂泉生的鼓勵下，創作〈阮若打開心內的門窗〉等多首歌詞，內容多以故鄉淡水為主題，抒發對生命的熱愛。

琦君(1917~2006)，本名潘希珍，浙江永嘉人。曾任司法行政部編審科長，中央大學、中興大學等校教授。擅長散文與小說。〈蘋果〉為8行詩，撰寫於1987年，是琦君難得一見的新詩作品，文末敘明其發想源頭為「採蘋果後習作」，可視為作家晚年旅居異國，生活閒暇偶得的遊戲之作。

林鍾隆(1930~2008)，桃園楊梅人。曾任中小學教師，1977年創辦及主編《月光光》兒童詩雜誌。創作以小說、兒童文學及翻譯為主。〈蟬と農夫〉是日文詩作，寫在彩色影印紙上，創作於2003年。詩中以不斷的蟬鳴聲形容辛勤耕耘的農夫，忘記身體勞累與休息時間，專注在園裡的工作。



琦君〈蘋果〉。九歌出版社捐贈。



林鍾隆〈蟬と農夫〉。林鍾隆捐贈。

### Ilha Formosa! —— 詩的台灣組曲

家鄉的泥土提供詩人創作時最豐富的養分，曾被葡萄牙水手以「Ilha Formosa」讚嘆的美麗之島台灣，豐富的物產及秀麗的山川都是詩人描寫的對象。本區展示的手稿中，從自然風光到生活即景，從對土地的讚頌到對家園的感懷，在在都體現出詩人對於台灣本土的濃厚情感與關懷。

蓉子(1928~)，本名王蓉芷，江蘇吳縣人，1949年來台。曾任中國青年寫作協會、中國婦女寫作協會、中華民國新詩學會常務理事。創作文類以詩為主，亦有散文和兒童文學之作，與夫婿羅門齊名詩壇。〈一朵最新潔的澄清——澄清湖風光〉以清亮明快的節奏，鋪排一幅鮮豔熱鬧的湖景。

林煥彰(1939~)，宜蘭礁溪人。創辦《布穀鳥兒童詩學》和《兒童文學家》季刊，曾任《聯合報》編輯、《亞洲華文作家》雜誌主編、中華民國兒童文學學會總幹事，現為《乾坤》詩刊發行人兼總編輯。〈日日仰望——敬題大畫家陳澄波《玉山初冬》〉是作者以陳澄波畫作為創作靈感，從仰望玉山進而將自己與玉山、潔白聯想在一起。

張默(1931~)，本名張德中，安徽無為人，1949年來台。曾任記者、編輯，「創世紀」詩社

創辦人與總編輯，《水星》詩刊、《中華文藝》月刊主編。〈獨釣玄奇的光影——讀陳澄波名畫「夏日街景偶成」〉以陳澄波的畫作為創作靈感。詩人觀畫後，先細細追想畫家作畫當時的情景，後將焦點轉向繪畫使用的技法，著重光影的表現及其觸發之感懷。

蕭蕭(1947~)，本名蕭水順，彰化社頭人。曾參與「龍族」詩社創設，籌組並主編《詩人季刊》，現為《臺灣詩學季刊》社長，明道大學中文系教授。〈水邊〉是作者以陳澄波畫作《彰化南瑤宮》為創作靈感，從油彩的顏料出發，呈現油彩繪畫時一層一層的肌理，再從油彩轉而切入畫作內容之聯想。

### 周夢蝶紀念展

周夢蝶(1921.2.10~2014.5.1)，本名周起述，河南淅川人。1948年加入青年軍，隨軍來台。1956年退伍，從1959年起開始在台北武昌街擺攤賣書，直至1980年才因胃病結束營業。周夢蝶自軍中退伍後，加入「藍星詩社」。1952年開始發表詩作，1959年出版處女詩集《孤獨國》，奠定他在詩壇的地位。1965年出版第二本

詩集《還魂草》，另有《周夢蝶世紀詩選》、《約會》、《十三朵白菊花》等詩集。

周夢蝶創作文類以詩為主，兼及散文。本區以林柏樑攝影之詩人肖像作為引導，以手稿、書信、照片為主，iPad選讀周夢蝶詩選及影像為輔，擇要略述展出之手稿如下：

〈仰望三十三行／九行二首〉是他為本館重贈舊作，完成於2007年末。手稿中共有二首詩，〈仰望三十三行〉完成於1996年，是「梭羅湖濱散記重讀二首之二」系列；〈九行二首〉完成於2006年，發表在〈聯合副刊〉，後收錄於《還魂草》詩集。周夢蝶寫得一手好字，端正剛毅的瘦金體，在其詩境之中，彷彿一吐詩人心中之塊壘。二詩中，亦有詩人獨來獨往中對生命、處世獨特的看法及態度。

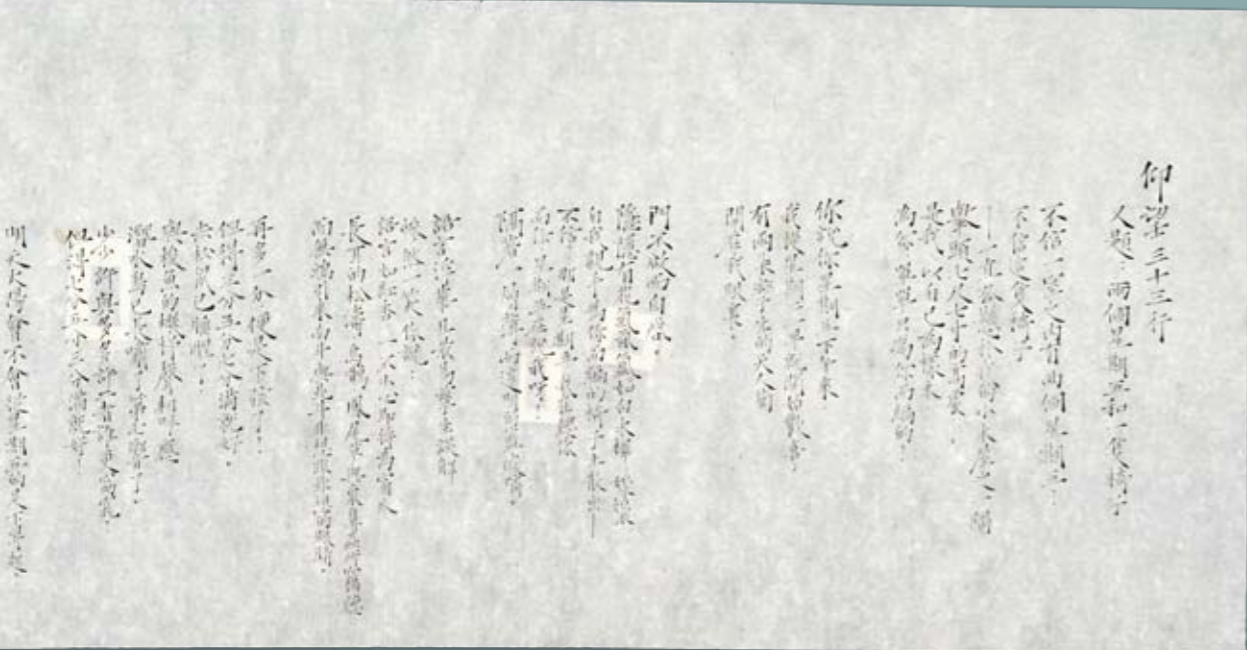
〈約會〉為周夢蝶成書前的手稿、剪報、影印稿合集，部分詩作以楷體書法撰寫於稿紙、宣紙，總計52頁，成文時間自1983年至2002年不一。首

頁稿紙右半為作者自題「約會 周夢蝶著」，左半則有語出《莊子》之文句，顯示詩人對於《莊子》的喜愛與推崇，書後則有〈代後記——筆述趙惠謨師教言二則〉一文，文末註記可以定其出版先後。

〈空杯（并序）〉成於1977年，詩題「空杯」寓涵「空即是色、色即是空」之意。內容記述春節時往南懷瑾師家拜年餐敘，以某特殊酒器盛酒，酒飲盡後，但見「杯中綠影搖漾，傾側皆滿，竟未損一滴」，而恍然有「十方虛空」之悟。全詩充滿禪意；「序」則說明當次飲酒之境與原由。

〈飛過去了，這兩個紅胸鳥〉書寫於《明道文藝》的雜誌袋內頁，從字跡可以看到，作者不滿意的字句，使用尺一行行填滿塗黑，刻痕力透紙背。行間的畫記與添補記號，完整保留詩人創作過程。

藉由本次「詩·手跡 館藏展」，參觀民眾不僅可以體會詩人創作時字斟句酌之辛苦歷程，亦因「字如其人」而想見詩人之性格與風采，值得在這古色古香的日式建築之中細細品味。☒



周夢蝶書畫〈仰望三十三行〉、〈九行二首 讀鹿茸詩集扉頁有所思〉。周夢蝶捐贈。

# 一首詩的時間

## 「詩·手跡 館藏展」展覽介紹

文／程鵬升 展示教育組 攝影／林柏樑、簡弘毅、黃冠翔、李洋慧、archicake design

歡迎您，從車水馬龍、高樓林立的都市彎進濟南路二段，找到在近旁那兩棟古色的日式建築。走進25號建築的表玄關內，脫下鞋子踏上木頭地板，雙腳解放將自己從都會的繁忙、夏日的煩悶抽離，給自己一首詩的時間，經歷一場「詩的巡禮」。

### 展覽緣起

文化部（前身文建會）在2009年委請臺北市政府文化局修繕齊東街日式宿舍（濟南路二段25、27號）完成之後，龍應台部長將此素雅的歷史建築命名為「齊東詩舍」，為打造齊東詩舍成為文學地景亮點，龍應台部長特別請託陳瑞憲先生規劃詩舍空間機能及設計，並委由本館進行管理與策劃展覽。詩舍開幕第一檔展覽以「詩·手跡」為主題，展出台灣文學館館藏品。本文特就各展區展出情形進行導覽介紹。

### 展區介紹

#### 「臺灣古典詩之美」展區

在這棟充滿古意的日式建築中，本區挑選與建築年代相近的詩人作品展出。日人來台後，推行斷髮與解放纏足運動，洪棄生堅不妥協，而寫下〈痛斷髮〉與〈蓄髮詩〉表達抗議。如今我們在日人興建、台人修復的齊東詩舍觀看經歷乙未割台時空劇變的詩人們的作品，能否體會洪棄生、黃純青、林幼春當時經歷的文化衝擊；能否看到周定山、賴和，在殖民教育下成長而產生的文化融合？

### 「詩跨越語言」展區

政權轉移造成官方語言的轉換，有些人停下了創作的腳步，就此沈寂；有的努力學習、轉換語言成為「跨語言的一代」，創作不輟。詩人錦連即為「跨語言的一代」，他將創作寫在筆記本中，經歷八七水災變成「濕手跡」，幸好仍搶救回來並悉心保存，才有我們今日所見字跡已暈開但仍能辨識的「詩手跡」。文字雖然無聲，但仍然熱鬧不已，展區中的手稿刻意不依語種排列，日語、華語、台語、客語、原住民語，同步發聲，挑戰自己能唸出幾首詩吧！



文字雖然無聲，但仍然熱鬧不已，挑戰自己能唸出幾首詩吧！

### 「詩無界限」展區

詩是一個特別的文類，可長可短，短短幾句包含許多情感與畫面，敘事清晰，也讓人有讀散文的感覺，史詩級的長詩更像一部長篇小說。而作家們也在各種文類中做不同的嘗試，表現出不同紙上風情。琦君是出色的散文家，早期也創作不少小說，晚年創作的小說〈橘子紅了〉透過電視劇的推波助瀾，讓更多人認識她。而她一直想要嘗試寫詩，在與詩人文友的信件往返中也多次表達想要學習創作新詩的想法。看完此區，您也嘗試提起筆，跨界當個詩人吧！



作家們也在各種文類中做不同的嘗試，表現出不同紙上風情。

### 「Formosa 詩的臺灣組曲」展區

詩歌是情感的直接表達，詩人對生活周遭的敏銳觀察，化為筆下的詩句，歌詠自然的美好、風景的美麗，哀嘆自然環境的破壞、天災的無情。詩人蓉子到高雄遊玩後以〈澄清湖〉為名寫下詩作投稿「大海洋詩社」，高雄在地的編輯們可能覺得「澄清湖」太過普通沒有詩意，而將提名改為「一朵最新潔的澄清——澄清湖風光」，但對外地來的蓉子而言「澄清」湖很美呀。無處不成詩，下次旅行時，試著將所見所感寫下，譜成自己的詩歌。



無處不成詩，下次旅行時，試著將所見所感寫下，譜成自己的詩歌。



拿一本周公的詩集，感受「一個孤獨、潔淨的靈魂與紛陳人世的深刻對話」。

### 「周夢蝶紀念展」展區

攝影家林柏樑拍攝的周夢蝶影像，周夢蝶寫予老友余光中祝壽的詩作，抄錄南懷瑾詩作的手稿，用尺一行行修正塗改、寫於《明道文藝》雜誌袋內頁的手稿；周夢蝶的其人、其詩，到底如何？在窗台邊坐下來，拿一本周公的詩集，感受「一個孤獨、潔淨的靈魂與紛陳人世的深刻對話」。

### 「詩人一百」展區

透過訪談、詩作的誦讀，黃明川導演與國立台灣文學館攜手合作為詩人們留下珍貴的影像紀錄。一首詩的時間，感受一位詩人用心朗誦自己的心血。那抑揚頓挫、輕重緩急，與閱讀詩集會有不同的體會。

### 工作紀實

以歷史建築作為展覽空間，對博物館而言，是一項挑戰，細而分之是三項挑戰——展示、典藏、觀眾服務。歷史建築本身即是一項展示、一件大展品，在歷史建築中舉辦的展覽，不能將歷史建築隱藏起來，不然就失去意義了。建築的展示與空間內舉辦的文學展覽如何區隔、呼應、或是融合；



一首詩的時間，感受一位詩人用心朗誦自己的心血。

展示手法如何運用，既能凸顯文學展覽又兼顧建築展示，此為課題之一。手稿典藏是文學館的核心價值之一，也是專業文學博物館的精華所在。要在一棟重新修復的日式木造宿舍展出屬於脆弱材質的紙質手稿，展場基礎條件（溫度、濕度、照度、落塵量、生物活躍性等）是否合宜，尚未有長期的觀測資料，如何兼顧文物保存維護與展示需求，是為課題二。日式宿舍的木頭地板能否承受參觀民眾的重量；作為居所的空間，走道寬度、無障礙設施都不符合公眾參觀的需求，如何克服。如何顧及所有參觀民眾的需求，使空間達到有效利用，成為課題三。

展覽部分，展示設計團隊與陳瑞憲先生進行多次的討論，結合設計的美感與博物館展示的需求，我們將展示元素簡化，以簡約的方式呈現並保留建築本身的各項特色。將展櫃嵌入日式建築的押入（櫥櫃）內，減少佔據的空間，留出走道。將座敷（客廳）與次之間（居間）之間的拉門撤除，變成一個連續的展示空間。展櫃的設計，外觀上以低調、融入為原則，內裝以功能性為考量，讓展櫃合理的出現在觀眾經過的各個空間中，並符合文物展示的照度、濕度、落塵量等條件。讓觀眾在參觀



展覽布置實況，文物的旅館已裝修完畢，仔細微調後就可以進行文物布展了。



典藏人員與展覽人員進行文物點驗，了解文物出館時的狀況及展出期間巡視的重點事項。

時，可以悠遊自在地穿梭其中，或走且坐，體驗日式建築之美、欣賞詩人手稿的豐富意涵。展場過道的燈光亦經過精心設計，特別挑選的燈具、不會過亮的燈光，讓空間的氛圍輕鬆自然，讓詩意從任何角落翩然出現。

典藏部分，本次展出的手稿從清代到現代都有，不同的紙張、墨水對於環境的耐受度亦不同。展示空間雖有做過初步的環境條件調查，但一年四季環境的變化皆不同，沒有長期的觀察紀錄，仍然叫人擔心。為了呈現珍貴的詩人手稿並考量預防性文物保存維護的重要，部分文物狀況不適宜展出的文物，我們以複製品呈現，其餘文物以真品、複製品輪替展出的方式呈現。基於文物保護的原則，展品照度必須有所限制，以免褪色。而日式建築的一大特色就是採光，應接室、東端寢室都有兩面是大面積的玻璃窗戶，茶之間（餐廳）亦有一面大片的毛玻璃窗戶，緣側往庭院的那面更是全部是玻璃拉門。室外光線的變化，讓人在室內可以感受到時間、氣候的細微變化，美麗而微妙的感受。我們將易受照度影響的文物展示空間與自然採光的區域做

出區隔，完全保留所有的採光並顧及文物照度。唯一的缺點是戶外豔陽高照時，觀賞完窗外的景色會覺得室內昏暗、展品看不清楚，請闔上雙眼給自己一首詩的時間，讓眼球調適一下，再來欣賞手跡之美。

美麗的建筑、舒適的空間、豐富的展覽內容，需要的是觀眾的參與。但在歡迎之餘，必須考量木頭地板的重量承受度而須限制同時參觀的人數，以維持木頭的勇健。早期日式建築未有無障礙的設計，我們設置了斜坡道，方便輪椅族可以參觀；為了避免輪椅損傷木地板，我們購置適合的輪椅讓觀眾可以更換使用。我們努力預想各種服務的狀況與因應之道，期望每個觀眾都有滿意的參觀感受。歡迎您，從車水馬龍、高樓林立的都市彎進濟南路二段，找到在近旁視覺親切的圍牆內那兩棟古色的日式建築。走進25號建築的表玄關內，脫下鞋子踏上木頭地板，雙腳解放將自己從都會的繁忙、夏日的煩悶抽離，給自己一首詩的時間，經歷一場「詩的巡禮」。

# 國立台灣文學館齊東詩舍 志工招募

## 一、徵求目的

1. 結合社會資源及文學愛好者，共同推廣台灣文學、詩。
2. 提供各界社會人士參與公共服務機會，發揚公益精神。
3. 豐富生活，增廣視野，終生學習。

## 二、需求說明

1. 年滿十八歲以上，男女不拘，富服務熱誠，言談清晰，樂於與人互動，具學習意願；對藝文活動、文學有濃厚興趣，並能遵守時間者。
2. 志工分組：試用期間將以不分組方式進行試用，待期滿後再依各人興趣、詩舍需求分組。

展場組：擔任展場維護及民眾服務等工作，能配合中午或假日值勤者優先錄取。

導覽組：擔任展場導覽解說工作，華語、台語流利，具英、日語能力更佳。

活動組：協助行政、文書業務，需熟悉電腦文書處理，有興趣參與、協助推廣活動工作。

## 三、服務約定

1. 每週固定時段到館服務至少一次，能持續服務滿一年以上。
2. 服務時段為上午班09:00-12:00 中午班12:00-15:00 下午班15:00-17:00
3. 本詩舍志工為無給職，亦不提供交通費及誤餐費。

## 四、報名方法

簡章與報名表可於國立台灣文學館網站 (<http://www.nmtl.gov.tw/>) 下載。郵寄或親送至10054台北市中正區濟南路二段27號 國立台灣文學館齊東詩舍，信封上請註明志工招募或E-mail至 [leyanhwe@nmtl.gov.tw](mailto:leyanhwe@nmtl.gov.tw)，主旨請註明志工招募。連絡人：李小姐。



# 文學只能透過紙筆呈現？

## 「夏夏剪紙作品展」讓剪紙藝術也能變成文學

文／蔡佩玲 展示教育組 攝影／蔡佩玲、蔡秉浩、周俊偉

一把剪刀創造出不同的圖案，不同的圖案背後有著不同的故事，而這些故事透過詩文述說變得精彩豐富，「我們愛——夏夏剪紙作品展」，一個以愛為出發的展覽，藉由小說家夏夏的剪紙藝術進入詩文世界，讓我們看到不一樣的文學樣貌。

一張潔白無瑕的紙張，經由那握著剪刀的巧手將天馬行空、創意繽紛的想像化作精緻小巧且栩栩如生的圖像，當光影灑落，小窗格中透出的光，好似在黑暗中的一盞明燈，著實美麗。

小說家夏夏，2006年底開始帶著剪刀和紙遊走各處，記錄著一個接一個的經典畫面及感動，2007年開始大量的文字創作，且常伴隨著剪紙創作。透過一個接一個創作的牽引，與不同的人交流往來，學習如何聽自己的聲音，說自己的語言，也試著用這樣的語言，替別人說難以言說的話語。

夏夏用文字、紙和剪刀，將生命過程中各式各樣的故事，接觸過與之面對的上百張臉孔，剪成張張精緻畫作，作品中背後所埋藏的故事及話語，透過詩文述說，將那份記憶永久留存。

### 我們都是被愛的

是的，樹頂再高仍有天藍

樹下有叢  
花應綠而生而綻放  
撐開紅的白的手  
托住轉眼掠過的些微

更不說花下的蟻獸  
一張嘴儘管地吐露 不保留

曾一起愛過豔陽 卻不堪曝曬  
轉棲蔭下  
甚至密於穴中  
持續地採集又難以飽足  
疲倦與累是皮膚上的黏膩  
剩餘的時日只能重複地掘洞  
不料 又更難填滿

樹依舊高 高過幾世幾代  
終於有那麼一人嘗試遷居樹梢  
好比睡在藍的軟臥

只能獨眠了 人人皆是

摘取稍上果實  
投擲向對方  
落下的居多 在土裡爛去

「曾一起愛過豔陽啊！」  
呼喊近似禦敵的長嘯

夜幕低垂以為穴  
半日明暗 愛與恐懼參半  
樹上樹下 滋滋怯生  
不停歇 不停歇

——夏夏〈愛一生〉

一首以愛為名的詩作，開啟了展覽的大門，藉由擬人化的寫法，將夏夏的話「遇到磨難的試煉與煎熬，痛苦得像全身刺痛，因為認識愛的力量，使人在黑暗中看見盼望，在苦難中仍然能讚美，而一張剪滿破洞的紙張攤開後是一幅美麗的圖畫。」以詩文方式呈現，而此詩句也恰好反映了大多數人在人生中所經歷的種種磨練苦難及努力與之抗衡的過程，人是需要愛與被愛的，即使總遭受磨難我們也都是被愛的。

「我們愛——夏夏剪紙作品展」曾於2012年11月至12月在學學文化創意基金會（台北）、2013年1月學校咖啡（台北）、2014年5~6月智邦藝術基金會（新竹）展出，2014年7月至9月來到國立台灣文學館。與其他地方展示內容不同的是，我們改以作家書房為題，以兒童活潑趣味的展示方式來呈現，將

帶有點童詩語調的詩文，搭配上夏夏精美的剪紙創作作品，配上以「愛」為主題，以及展示詩文相關的繪本，讓孩童從小接觸詩文，喜愛閱讀，品嚐文學之美。

本展展出夏夏的詩文創作及28幅剪紙作品，〈足跡〉、〈吉利〉、〈大力士〉、〈保守你心〉則為此次特展的重點展品，也是其剪紙創作歷程中的代表性作品，並可從帶有點童詩語調的詩文中窺見其內心世界。展覽中我們將一小角落布置為Q版夏夏工作桌，展示了夏夏剪紙及詩文創作原稿，同時也放上夏夏的三本文學創作《小女兒》、《一千年動物園》及《狗說》，藉由家長的陪讀，讓小朋友認識台灣作家的創作作品，更期待當孩童長大成人後，在回憶起孩時生活，喚起記憶重新回頭閱讀，並能



夏夏極具特色的剪紙作品，背後所埋藏的故事及話語，透過詩文優美述說。

在不同的人生歷程中經由閱讀過後獲得不一樣的心靈感受及啟發。

### 不一樣的剪紙藝術

在第二展區「謎團」中呈現的作品與其他展區有所不同，不似其他作品皆是一張紙剪成一幅圖像，而是使用環保素材剪成各種圖像後拼貼而成，像是〈小樹的除法〉這幅作品，利用了廣告文宣、小學生們的作業簿、報章雜誌中的字句，呈現出小學生們在現前教育下所背負的重擔，在學校中所經歷的故事，一株株嗷嗷待哺的小樹，在經過小剪刀修剪下，變得更加成長茁壯，作品中輔以新聞雜誌所擷取下的文字，「我十歲的時候才發現母親」、「小孩寫的字跡」、「拙的筆，石頭吧，漸消失，寫成的，小孩」、「友情的滋味」，則闡述孩童在學齡期可能經歷的人生過程，就像兒時的畫布，坐上時光機重返兒時記憶，而夏夏也將於展覽後將此幅作品贈與本館兒童文學書房陳設。



〈小樹的除法〉(左)為夏夏2009年創作作品，畫面呈現頗具童心。

### 夏夏的詩文剪紙工作坊

在展覽期間我們於7月26日邀請夏夏來館進行兩場次「童詩·童謠創作坊」、「我們愛——夏夏剪紙作品展」特展活動，分為成人組「剪愛剪詩」及兒童組「用剪刀畫畫」，夏夏於活動中暢談其詩文剪紙創作歷程，以詩文創作為題，伴隨剪紙讓民眾一同體驗剪紙藝術及詩文之美。

創作從何而來？生活中所經歷的任何事情及故



兒童組「用剪刀畫畫」活動，夏夏教導孩童剪紙創作。(攝影/蔡秉浩)

事，在一個瞬間、一個畫面，甚至一個聲音，產生了創作靈感，就似我們所說的靈機一動、神來一筆，而故事就這樣源源不絕地運用所有素材、文字記錄下來，分享給眾人。

活動中夏夏帶大家認識了剪紙的古早由來，分享其創作歷程，並教給大家各種剪紙技法，學員們在兩個小時的課程當中發揮天馬行空的創意，有些作品甚至媲美專家，最後更請每個人剪出自己最愛的文字，並將所有文字拼湊成一首詩，詩句瞬間充滿色彩，活潑生動，原來詩的呈現也可以這麼多變。

### 文學創作的各種可能

文學創作不一定只有文字書寫，所有的素材都可做為創作元素，透過不同材質的物件，也可幻化成美麗圖像及詩篇，讓文學更趨於生動及活潑並貼近我們的生活。而美麗的圖像在配上詩意的描述下，更能體悟作家當下心境，讓平面的圖像充滿更多想像空間及故事。運用你豐富的想像力將文字圖像變成一篇篇動人作品，動手剪下幻想圖像配上優美詩文做份禮物，分享給你身旁的友人，文學也可以如此貼近人心。

## 夏夏的詩文創作

本次展覽的詩作帶我們進入小說家夏夏的內心世界，開啟夏夏書房那扇門，喚起作品背後精彩故事。



## 大力士

我們要

吃一頭飽牛

睡一頓飽覺

拿稀飯餵螞蟻

拿螞蟻養時間

時間在賽跑

跑輸的人要睡覺

我們要睡一頓飽覺

吃一頭飽牛

飽到打嗝 一陣又一陣

力氣比誰大

談戀愛的力氣比誰都大



夏夏的工作桌，展示夏夏手寫稿、剪紙作品原件及創作文本。



學員共同創作，將剪紙藝術轉化為詩作。(攝影/周俊偉)

# 兒心兒語閱讀趣

## 「童詩叩叩·兒歌搖搖」主題書展

文·攝影／蔡佩玲 展示教育組

兒童天真饒富韻味的話語，純真的聯想，兒心兒語就是詩。「童詩叩叩·兒歌搖搖」主題書展以大家熟悉的詩歌旋律，將貼近生活的台灣文化特色，用兒心兒語介紹給孩子，帶領孩童閱讀細細品嚐其詩詞背後的故事。

童謠雖非音樂文化的主流，卻也是音樂文化的「幼苗」。為童謠唸詞配上朗朗上口的曲子，將是延續生命最有效的方法。

——簡上仁，新聞處《台灣民謠》

兒童文學書房十週年系列活動於2014年3月熱鬧開鑼，其中一主題我們以台灣本土童詩童謠為題，於3月11日至7月6日在兒童文學書房內展出「童詩叩叩·兒歌搖搖」主題書展，挑選多本台灣童詩、童謠主題繪本及有聲書，藉由閱讀那朗朗上口、活潑趣味的團仔詩及團仔歌，帶領孩童開啟對文學創作的契機，藉由閱讀細細品嚐其詩詞背後的故事，聆聽美妙逗趣的曲調中獲得快樂。

兒童天真饒富韻味的話語，純真的聯想，兒心兒語就是詩。透過在孩童心中的想像，貼近其生活的內容，配上簡單順口的語調，孩童就能牢記心中，從中獲取必要的生活知識，並滿足兒童的好奇心和求知慾。



「童詩叩叩·兒歌搖搖」主題書展一隅，精選多本台灣本土童詩、兒謠讀本，趣味的詩詞，愉悅的曲調，小朋友可從中找尋兒時回憶，孩童則能從閱讀及吟唱中快樂學習。

此次展出書籍中，分為台灣母語類（台語、客語、原住民語）書籍及華語類書籍，展示圖書皆為台灣本土作家創作作品，內容相當多元，期望藉由較為親近孩童語調的兒童詩及童謠，讓孩童從中獲得樂趣並激發其閱讀興趣，進而願意親近文學，並認識台灣文化。

童詩叩叩·兒歌搖搖主題書展展出圖書清單可至本館兒童文學書房專屬網站「兒童文學書房10週年系列活動」資源分享專區下載閱覽：<http://xdcn.nmtl.gov.tw/Children/>



▶ 9/12~12/5 (周四)  
10:00~12:30

電影劇本創作坊：  
光影與文學的魔術師

/ 許榮哲、陳榕笙授課

▶ 9/13~12/6 (周六)  
10:00~12:30

我等恁斯文 | 客家文學賞析

/ 劉慧真等人聯合授課

9/13~12/6 (周六)  
14:00~16:30

台語戲文選讀欣賞

/ 黃勁連、施炳華授課

9/17~12/3 (周三)  
18:00~21:00

跨越文學的疆界：非虛構寫作

/ 簡義明等人聯合授課

▶ 9/18~12/4 (周四)  
18:30~21:00

創意文案寫作

/ 嚴忠政等人聯合授課

# 臺灣文學教室

## 第10期

2014  
第10期

上課地點  
台灣文學館 / 2F 台灣文學教室  
開放網路報名 - <http://nas.nmtl.gov.tw/>  
洽詢電話 - (06)2217201-2302 謝小姐

2014.08.20

開始報名

# 祖靈·身心靈·自我救贖

## 2013年台灣文學獎得主巡迴演講紀實

文·攝影／楊順明 公共服務組

每年台灣文學獎巡迴演講，是粉絲們親炙得獎者風采的最佳時機。今年5月至7月，奧威尼·卡露斯、陳黎、李喬分別到台中、台北、高雄與讀者分享其創作心路。

台灣文學獎是國內最重要的文學獎項之一，獲獎者在文學桂冠加持後各方矚目，成為文學愛好者追逐仰望的明星，每年的巡迴演講成為粉絲們親炙得獎者風采的最佳時機。

2013年台灣文學獎二類四項的得獎作品中，劇本金典獎得主，由於重複投稿被取消資格，又成為2013年台灣文學獎一大憾事。本館為了擴大推廣2013年台灣文學獎得獎作品給讀者，並讓更多讀者了解得獎者的創作精神與奧妙，以及能面對作家做雙向溝通，特別安排三名得獎者：創作類原住民短篇小說金典獎得主奧威尼·卡露斯、圖書類新詩金典獎得主陳黎、長篇小說金典獎得主李喬，於全台展開6個場次的巡迴演講。

### 奧威尼帶著祖先的使命感而寫

原住民短篇小說金典獎得主奧威尼·卡露斯分別於今年5月6日、7日在國立臺中教育大學臺灣語文學系、國立臺北教育大學臺灣文化研究所展開兩場演講，以「我寫作的心路歷程」為題，暢談小說創作的歷程，吸引數十名研究生、在校生到場聆聽。

奧威尼·卡露斯從父親過世談起，由於追憶父親而常常回到舊好茶關注舊部落，寫下不少文字記載往事。1991年遇到貴人王有邦，配合王有邦的攝影集而寫《雲豹的傳人》；2002年以父親的一生完

成《野百合之歌》；2006年完成散文《神秘的消失》，此後陸續完成長篇小說《相思樹下》、《變色的夕陽》、《山中歲月》、《歸鄉之路》4本尚未發表及出版的書。

奧威尼·卡露斯總是在尋尋覓覓中遇見文學，尤其有關祖先留下：人類的由來、口述歷史、祭儀、詩歌、神話故事，他認為原住民擁有「意象的文學」，但要變成生活的文學實在不容易。

奧威尼·卡露斯認為帶著祖先的使命感而寫作，最終的目的為尋找山中文學。他說：沒有花草樹木，尤其是溪水、森林、鳥獸，人的心靈是荒蕪的。奧威尼·卡露斯一再提到祖靈對他的影響。

### 李喬強調小說的敘述觀點

圖書類長篇小說金典獎得主李喬，分別於6月20日、6月28日，在誠品台新店、台中誠品園道店，以「小說形式與內容的探討——以《V與身體》為場域」為題，除了介紹《V與身體》的「文本」(Text)、結構與「敘事觀點」(View Point)之外，他特別強調小說的身分證：敘述觀點。他說：語言是小說形式的核心，除了語言之外，就是敘述結構。內容就是主題、人物、情節(故事)。最後檢討《V與身體》這本小說，是一本形式與內容並重的文本。



長篇小說金典獎得主李喬談「小說形式與內容的探討——以《V與身體》為場域」。



原住民短篇小說金典獎得主奧威尼·卡露斯(上)及新詩金典獎得主陳黎(下)分別以「我寫作的心路歷程」及「以詩朝聖，以手機滑出新生命」為題，讓更多讀者了解其創作精神與奧妙。

李喬在兩場演講中特別強調：在《V與身體》這本小說中，對於「身心靈」的自我超越有特別的描繪。

### 陳黎藉詩躍出身心困境

圖書類新詩金典獎得主陳黎，分別於6月21日、7月9日在高雄誠品遠百店及誠品台新店，以「以詩朝聖，以手機滑出新生命」為題，述說兩年前因右手痛麻，無法使用電腦寫作，致身心困頓，仍以左手握鉛筆圈字成詩兩百多首。一年後，手疾漸復，3個月內在手機上完成了一百首詩作，即此次獲台灣文學獎新詩金典獎的詩集《朝／聖》。在《朝／聖》得獎分享會中，陳黎和大家分享他如何藉詩、藉書寫，對抗疼痛，躍出身心困境；如何從手機這一方小鐵盒，滑出再生的新動力！

陳黎特別提到不要小看詩這個東西，他翻譯了1996年諾貝爾文學獎得主，波蘭女詩人辛波絲卡的詩集，在大陸發行銷售超過十萬本，引起大陸詩壇的騷動，尤其台灣的語言中文言與白話的融合，吸引了大陸的讀者。

陳黎談到文學創作的動力，源自於「自我救贖」。

# 是遊戲，也是文學推廣

## 記2014桌遊文學教師研習

文／楊蕙如 展示教育組 攝影／蔡秉濬

文學和桌遊的組合是否相互抵觸或彼此融合？身為具有台灣文學教育推廣要務的博物館機構，我們似乎可以感受到，文學教育也許能如翻轉教室理念一般，顛覆主流價值與做法，適時恰要地提供教師們更為豐富的文學素材與教學資源，促成其在教學現場做出另類選擇決定的最佳後盾。

在歷經5個月時間的籌劃與準備之後，今年7月，桌遊與文學的碰撞產生了許多可能的實踐方法，而在這一路探索與活動構思的過程裡，我們接觸了高中教師、桌上遊戲推廣師、遊戲設計師、文學評論家與作家等，在眾人的好奇、熱情協力與討論中，我們鼓起勇氣，嘗試跨越，邁出「文學桌遊」教育推廣計畫的執行步伐。

### 覆蓋一張牌，開啟文學新樣貌

究竟什麼是「文學桌遊」，當遊戲和文學結合時，我們如何不落入大眾對於一般遊戲的刻板印象，或面對文學正當性的質問？在思索將桌上遊戲與文學結合的過程裡，我們反覆釐清遊戲的功能與文學的本質，試圖以文學作為遊戲設計的主題核心，希冀能夠透過教育活動設計將文學融入遊戲參與，開創以遊戲進入文學世界的體驗歷程。

而這樣的遊戲經驗是需要經過縝密的遊戲機制設計與文學的拆解、應用而來，藉由教師研習的機會，文學館提供教師探索文學教學的其他可能。引薦台文館典藏的台灣文學作品為選文範圍，透過研習課堂，導引學員進行文學文本之內容轉化。預期



將遊戲行為導入文學轉譯，只為了探索台灣文學的更多可能。

能順利地融合桌遊設計概念，延伸台灣文學走入生活，巧妙地將博物館資源與大眾分享，覆蓋思考文學作品應用的慣習，演化學習思維，重新定義文學教育推廣的樣貌。

### 文學是遊戲的核心命題

7月7日至9日，由具有文學、出版等多重身分的許榮哲老師，與多位經過桌遊機制研究與教育訓練的輔導員，帶領身處國、高中教學前線的教師們



鼓勵老師經驗文學樂趣，翻轉文學教育。

前往文學桌遊設計的探索旅程。研習課程分為兩部分，第一部分著重於介紹桌上遊戲的內容與遊戲設計機制，並重點式地以文學作品為範例，解構文本應用於遊戲內容安排呈現；第二部分則由專業桌遊推廣師許永清、遊戲分析師冉獻璞與桌遊專案執行陳德安，提供個人經驗的討論與分享，具體給予教師轉化文學內容於遊戲設計的工具及方法，將文學融入遊戲行為詮釋，引導老師從遊戲中直接參與文學人物的心緒起伏。

### 沒有結局，反而促進文本思索討論

文學和桌遊的組合是否相互抵觸或彼此融合？透過連續3天的桌遊文學研習體驗，很多老師滿臉倦容卻難掩興奮地表示：「這是我參加過最操勞的研習活動，中午吃不下，晚上睡不著，分秒時間寶貴。」看到許多老師雙眼發亮充滿認真神情參與課

堂的景象，身為具有台灣文學教育推廣要務的博物館，我們可以感受到，文學教育也許能如翻轉教室理念一般，顛覆主流價值與做法，適時地提供教師們更為豐富的文學素材與教學資源，促成其在教學現場做出另類選擇的最佳後盾。



分組遊戲體驗，讓學員從遊戲中參與文學故事發展。

# 一場遊戲一本書

## 桌遊文學設計學生夏令營

文／謝韻茹 展示教育組 圖／國立台灣文學館

台文館今年首創「桌遊文學設計學生夏令營」，激發高中生的創意思考，跨越文學柵欄，推翻既有文本，從仿作、改作到進行創作三階段，鼓勵學子運用自己設計的桌遊創作故事、小說或現代詩，最後透過遊戲發掘對創作的熱情。

### 桌遊文學的離散與遇合

當著重遊戲機制的桌遊，面臨文學原著的挑戰，該如何呼應並產生對話的可能？台文館今年首創「桌遊文學設計學生夏令營」，以為期三天的課程探索文學跨領域，激發高中生的創意思考，跨越文學柵欄，推翻既有文本，從仿作、改作到進行創作三階段，鼓勵學子運用自己設計的桌遊創作故事、小說或現代詩，最後透過遊戲發掘對創作的熱情。

許榮哲老師首先以「紅色的水果」、「熱門的桌遊」、「討論的小說」作為三大支點，將全體學員打散，找出彼此的交集點，總計分成6組。經過小組討論後，以小說文本結合遊戲機制的版本相繼出爐！

「吾命騎士」×「BANG！」×「特殊傳說」×「從前從前」×「哈利波特」×自創遊戲機制、「波西傑克森」×「小王子」、「飢餓遊戲」×「情書」、「刀劍神域」×「實話實說」，並當場抽籤決定自製桌遊材料，有現成的骰子、西洋棋、撲克牌、塑膠圓幣，也有紙盒、瓦楞紙、空白名片等，學員必須根據所分配的道具材料，利用課餘在營隊結束前完成自製桌遊，公開發表並接受試玩、評鑑，充分考驗青春學子的創意。



遊戲設計師龔義詔老師(左3)指導學員試玩「西遊記」。

### 機制之必要性

誠如溫柔之必要、肯定之必要、一點點酒和木樨花之必要，機制亦是必要的，它主宰遊戲的靈魂。為了讓同學了解機制的重要性，特邀請研發「實話實說」、「辛亥革命」等數款桌遊的龔義詔老師分享遊戲設計概念。他指出設定角色的重要性，必須了解人物的性格與靈魂，設定明確的目標及玩家容易理解的故事，並分析選項數量的條件和情況，能與其他玩家產生互動，才能發揮桌遊的意義。並介紹德式桌遊、戰棋遊戲常出現的機制：「組合式版圖」、「動作排程」、「區域控制」、「競標」、「消滅玩家」、「點對點移動」等，以



由景美女中許真領導的團隊發表自製桌遊「躲在午夜校園時」。

及比較少見的「加注」、「區域圈地」、「蠟筆繪製線路系統」等，增進學員對遊戲機制的了解。

### Watch out your steps……

課程最後一天的桌遊發表會，每組無一不卯足全力，除了各推派一名組員主持，並限時15分鐘輪流試玩各組桌遊。其中獲得評審團青睞的是第三組，以哈利波特為文本改編，桌遊名稱訂為「躲在午夜校園時」。玩家必須抽取角色卡，擔任教授或學生。遊戲開始時，教授和學生們分別從地圖上

相對應的地方出發，地圖總計分為三層：一樓、二樓和三樓，以擲骰子決定前進步數，前進規則只能前、左、右，不可後退。教授獲勝條件為抓到所有學生，學生則必須達成任務卡上記載的任務才能獲勝。

為了增加玩法，地圖還設有不同顏色的標記，例如紅色標記代表「魔法」，行走經過可以抽取魔法卡，魔法卡分為攻擊、迴避及其他共三類，另有黃色標記代表「物品」，玩家可抽取物品卡，內容有學生專用的隱形斗篷、教授专用的路摸思，功能為躲避視線及增加能見度。為了讓同學的創意心血留下紀錄，由每組提供桌遊題目、主題及規則，交由館方彙編為豐碩的成果集。

### 文學與機制的結合

桌遊文學設計學生夏令營強調桌遊與文本的結合運用概念，意即文學乃血肉，機制為骨脈，兩者的結合可以讓故事更為生動曲折。同時，在文學日漸式微的時代，透過文學改編桌遊可引起年輕學子對故事的興趣，進而找出文學原著閱讀，進而愛上創作。



當文學遇上桌遊，激盪出充滿創意、歡樂的文學設計夏令營。

# 童話的漩渦

## 電影與文學的對話

文／藍祖蔚 《自由時報》副總編輯 攝影／黃聖烜、張榮顯

童話滋養無邊夢想，童話許諾美麗夢境，但是童話也訴說著我們最深沈的恐懼，童話改編的電影，因此可以在美麗與恐懼的兩極之間，多方打造美術重建工程，也讓創作者參考時空座標，摻入更多當代的詮釋觀點，讓古老不再沉重，讓古典得著摩登的新詮。

童話究竟有多迷人？何以讓我們如此迷戀，又不時深情回顧？

繪本畫家幾米在「故事的開始」中，曾經這樣寫著：「我的童年沒有溫馨的枕邊故事，沒有睡前小讀，沒有安徒生，沒有格林童話，只有吃小孩指頭恐怖的虎姑婆，和吐舌頭的斷頭鬼報仇的故事。小的時候，我們常常是被大人嚇得快快入睡的。」（大塊文化，2014, p.06）

童話通常就是人們在童年時期曾經聆聽的故事，那是啟蒙期的靈光閃動。童話有時有仙子，有時有魔法；有時有可愛動物，有時有可怕怪物；童話並非真實人生的紀錄，卻也反映著人生的諸多現實；童話底層一如世人的潛意識，烙印著人生真相的密碼。

童話滋養無邊夢想，童話許諾美麗夢境，但是童話也訴說著我們最深沈的恐懼，童話改編的電影，因此可以在美麗與恐懼的兩極之間，多方打造美術重建工程，也讓創作者參考時空座標，摻入更多當代的詮釋觀點，讓古老不再沉重，讓古典得著摩登的新詮。

早期的童話改編電影，基本上遵循「原著重現」的原則，把文字意象轉換成影音符號，讓觀眾在新的媒介上，重溫童話滋味。但若只有重製，欠缺新詮觀點，如此勞師動眾的改編，註定是徒勞無功的，今年青春影展選介的童話電影，基本上都標誌著創作者對「童話主題」的重新思考，有人找出了人間對應方程式，有人試圖探尋童話的創作源頭，有人則

是新創人間童話，未必再與神奇超能力相連結，未必再受到古典公式的制約束縛，換穿新衫的童話，因此得著了新生的能量。

### 顛覆童話

童話王國裡，Jacob Grimm與Wilhelm Grimm這對德國兄弟無疑是數量最豐沛的活水源泉，他們蒐集、記錄或改寫的童話故事，從《青蛙王子》、《白雪公主》、《睡美人》到《小紅帽》早已成為世代相傳的珠玉，世人聽著他們的故事成長，卻未必知曉他們的故事，這一點就成為泰瑞·吉蘭（Terry Guillam）拍攝《神鬼剋星（The Brothers Grimm）》的主要動機。

《神鬼剋星》的結構包含三個層次。

**首先，還原創作者本色：**格林兄弟不只是說故事的說書人，更是善用知識科技的裝神弄鬼人。

**其次，豐富童話的解讀空間：**他們的童話如此動人，或許與曾有過的經歷密切相關，難免加油添醋，卻也可能有所本，最重要的是從他們的涉險，童話不再是故事，而是有了曾經存在的奇遇，原本「虛幻」的童話就多了人間重量，這亦是童話「新詮」的功力了。

**第三，以傳奇印證傳記。**格林兄弟曾經有過的執著或怯懦，或是對愛情的追尋與共享，都讓觀眾對於說書人的時代與生存壓力有更多的了解（格林兄弟與女獵戶安潔莉卡的一女兩男戀，當然是野史八卦，卻也多少註解著大哥終身未娶，卻和弟弟與弟



2014青春影展邀請資深影評人藍祖蔚策劃，播映8部影片及4場映後座談。

妹同住一起的事實）。這亦是電影除了娛樂眾生之外，可以兼及知識的傳布功能了。

### 白雪公主變奏曲

格林兄弟的傳世童話中，以《白雪公主》最為知名，歷來有過無數的改編版本，但是一個人人熟悉的題材，要找到多不同的敘述美學，才能吸引新世代觀眾？西班牙導演Pablo Berger的《卡門（Blancanieves）》提供了一個範本，從形式到內涵，西班牙的文化特色與歷史記憶，盡皆溶入了「白雪公主」的框架中了。

《白雪公主》的主角是一位名叫白雪的公主，《卡門》中的主角不叫白雪，而是卡門，她們究竟叫什麼名字並不是重點，她是遭妒的卡門，會鬥牛卡門，期待父親之愛的少女卡門，也是淪落天涯的孤女卡門，新款「卡門」是否因此遠比「白雪」來得更有人間厚度？

童話的感染力多半來自口耳相傳，多數來自文字或繪本的堆砌，電影挾視聽科技具備更多元的媒介素材，讓創作者得以選擇，導演Pablo Berger先在視覺上選擇了「黑白攝影」，讓電影的暗黑與明亮，有了更鮮明的對比意象；在聽覺上採用了「沒

有一句對白，全靠音樂撐場」的古典默片形式，讓《卡門》綻放出文化混血的亮點。

《卡門》用影像和音樂來召喚觀眾，剝奪了話白之後，演員必須做足姿態，用表情與動作傳達戲劇情感（這時，我們會思考表演的本質）；讓音樂成為主聽覺之後，作曲家Alfonso de Vilallonga打造的主題樂章，挑起了「忠實註解，貼合卻不誇張搶戲」的重任（這時，我們會思考音樂的本質）；此外，導演還要以精細的分鏡交代前後畫面的因果關係（這時，我們會思考剪接的本質）……至於童話中的七個小矮人，如果真在人間現形，會是何等神采？要像迪士尼卡通那般搞笑可親？還是別有敢愛敢恨的雞腸鳥肚？《卡門》的安排，有些突兀，卻已清楚說明童話與人間的距離。

所有改編童話故事的作品，少不了得先回答：新意何在？若無新觀點，何需重拍？同樣改編自《白雪公主》，《公主與狩獵者（Snow White and the Huntsman）》依循了好萊塢的冒險傳統，一方面豐富了皇后的權力與欲望的私心刻畫，另一方面則把白雪公主變成了有復國大夢的「聖女貞德」，再輔以炫麗的動畫特效，讓一則童話故事加料換血另成豪華外衣，也是電影可以改寫童話風貌的又一例證。

### 童話人生

導演提姆·波頓（Tim Burton）的2010年作品《魔境夢遊（Alice in Wonderland）》，雖然取材自Lewis Carroll的小說，但是採取了改變時間點與前衛顛覆的美術設計雙策略，女主角愛麗絲不再只是原著中的那位7歲小丫頭，而是19歲的待嫁女兒了。愛麗絲不肯接受母親安排嫁人，她的「出走」可以解釋成是逃避，也可以解讀成療傷，不論是到了地底或者夢鄉，她的奇遇讓想像力得以盡情發展。

例如海倫娜·波漢·卡特（Helena Bonham

Carter)飾演的紅心皇后，都是童話人物的狂想版本，光是煙燻妝的打扮，視覺上即已不俗，再加上紅星后身軀何等嬌小，卻得頂著一顆超級大頭的比例失衡，再加上家有小豬，可以取暖熱敷的橋段，都精準實踐了「荒唐文學(Literary Nonsense)」的要旨。

借用動物故事來講述人生的微言大義，向來都是寓言文學借重的體例，魏斯·安德森(Wes Anderson)執導的《超級狐狸先生(Fantastic Mr. Fox)》，就選擇了從狐狸家族的觀點來描述紅塵世界的人獸生態。

例如狐狸為了生存所採取的「覓食」與「庫藏」手段，在人類眼中就是「掠奪」與「偷竊」，果然，人生一旦有了利害關係，解讀觀點就會不同，這不但是寓言的迷人所在，同時也提供創作者得以全新美學來發展論述。導演採用手工動畫的「停格手法(stop-motion)」形塑了迥然不同迪士尼動畫的視覺風格，再以Alexandre Desplat充滿撩撥感與強烈節奏感的配樂打造了歡愉的冒險環境，至於狐狸先生既是顧家的「好」男人，卻也是會去侵門踏戶的「大盜」，慈父與大盜的詭異矛盾，讓《超級狐狸先生》得以緊握童話神髓，從容悠遊。

相較於《超級狐狸先生》的繁複多姿，義大利導演Cristiano Bortone的《聽見天堂(Red Like The Sky/Rosso come il cielo)》則素樸許多。

《聽見天堂》的主角Mirco是位視障男孩，但他不肯向命運低頭，不願將就於這輩子只能去織布或做電話接線生的「宿命」，他發揮了聽覺天賦，先在啟明學校的才藝表演上，演出一齣聲音童話，既而成為義大利影壇著名的視障音效師。《聽見天堂》的童話表演只是一個引子，全片的核心精神在於開發人生的感官，例如視盲之人如何形容顏色？一句「藍色像天，像海，棕色則像樹皮，紅色則像

火，像太陽……」的對白，就開啟了無盡的想像空間，至於Mirco找出什麼器物來「重現」聲音，更為生命的可能性開啟了一扇大門。

### 時間童話

神奇的鏡子效應則是童話王國的另一特色。

《神鬼剋星》中的千歲王后就有一面魔鏡，鏡外的她早已白髮三千丈、老朽枯乾；鏡內的她卻是青絲黑亮，唇紅齒白。鏡子的她，映射著她蠱惑男人的糾纏模樣，鏡子外的那位男人，卻還是孤單身影……這種虛實交雜的視覺幻術固然是童話王國最迷人的傳奇，同樣也訴說著人類對於青春和美麗的永恆嚮往，當然也清楚指出「時間」元素，在童話世界中扮演的關鍵力量。

本次影展中選擇的《回到初相遇(La vie d'une autre)》與《被偷走的那五年》兩片同樣具備了時間童話的特質，兩片女主角都是一覺醒來，只記得美好的昨天，忘卻了自己曾是惡魔的歲月；她們都眷戀舊情，不捨舊愛，渾然不知正是她們提出分手要求的。

人生不能重來，時光不能倒流，這兩部電影卻透過女主角的短暫失憶，重組了時空元素，以「只記美好，盡忘醜陋」的敘事策略失憶議題，重新認識自己，重新比對曾經一見鍾情的激情，何以為激化成為形同陌路的仇讎？重新審視人生中「變」與「不變」的價值，進而思索要如何面對當下人生。畢竟，活在當下，誰不是拚命向前？什麼時候才會想要回頭？懂得回頭，懂得從Yesterday once more中擷取生命養分，才會明白現實何以困頓？才會明白，何以舊人舊夢最是美！

電影和童話，都是人生的另類空間，悠遊其中，可以抒發胸臆，可以得見生命精髓，這正是2014年青春影展試圖雕刻的夢想版圖。

## 2014青春影展，童話當道

文／黃雪雅 展示教育組



青春影展映後座談分別邀請李亞梅(左圖)、藍祖蔚(中圖左)、曾偉禎(中圖右)及游惠貞(右圖)主講。

青春影展已邁向第七個年頭，自2008首度舉辦以來一直廣受好評，藉由精心挑選策劃的影片與座談，為民眾在暑期間提供美好的文化饗宴。

今年影展邀請資深影評人藍祖蔚策劃安排，自7月20日至8月24日特定週日時段，播映8部影片及4場映後座談，以「童話邊境：顛覆、超越與重生」為今年影展主軸，規劃4個相關主題：「童話人生」、「顛覆童話」、「白雪公主變奏曲」、「時間童話」。影片結束後邀請知名影評藍祖蔚、李亞梅、曾偉禎、游惠貞與民眾面對面交流，探討電影手法的表現、也讓民眾用文字創作的觀點來欣賞電影中呈現的文學內涵，增進觀眾與創作者交流及啟發青少年視野。

童話故事藉著口耳相傳，由遠古流傳至今，在不同時代出現不同版本，今日所看到適合兒童閱讀的形式是經過多次演變而來，它們的原型大多來自民間野史或流傳已久的寓言，或多或少帶點驚悚、殘酷、沉重或悲傷的色彩。當今的電影工作者發掘這些童話故事較少為人知的一面，成就另一個多采多姿的獨特世界觀。系列影片中還有一類作品，表面看起來或許與童話沒有直接關連，但內容卻包藏著童話精神，利用虛幻或荒謬的戲劇性情境，來表現人生的真實情感。

本期青春影展上映的影片不乏童話故事名著改編的電影，影片精選自美國、義大利、法國、西班牙、台灣等國家，每部作品都以不同角度來檢視人生、夢想、及內心世界探討，讓觀眾得以透過電影感受人生的不同面向，時而像童話般美麗，也可能充滿了成人世界的驚悚。

部分電影導演參與了原創劇本的編寫，擔任起文字與影像的橋樑，用魔法般的巧妙技巧把靜態書寫轉化為螢幕上的聲光，透過螢幕的曼妙華麗把創作的奧妙傳達給觀影的每個人，讓觀眾從成長的心路歷程尋回屬於青春時光的微妙情感，找到美好的記憶線索。

# 府城·港都玩編輯

文／謝韻茹 展示教育組 圖／國立台灣文學館

「全國青少年編輯營」以高中職學生為培育對象，透過每年常態定期辦理模式，啟發年輕一輩對於編輯藝術的學習動能。今年首度採移地辦理模式，前往南方第一大城：高雄，結合府城青春文學能量，促進南方文學風氣之鼎盛。

編輯乃結合科學與美感創意的文字工藝，結構完善的編輯成果有助於呈現某個領域、時代、地理或作品的特質與面貌。「全國青少年編輯營」以高中職學生為培育對象，透過每年定期辦理模式，啟發年輕一輩對於編輯藝術的學習動能，落實向下扎根的文學使命。本營隊自2011年起辦理迄今，已帶動青少年參與府城文學踏查及編輯風氣，今年首度採移地辦理模式，前往南方第一大城：高雄，結合府城青春文學能量，促進南方文學風氣之鼎盛。

7月29日中午，來自全國各地的學員完成報到手續後，於台灣文學館國際會議廳參加始業式。台文館翁誌聰館長現場勉勵學員好好把握難得的研習機會，除了虛心求教汲取編輯知能，也要積極結交志同道合的朋友，共同切磋、互換心得，才能寫出好的報導，為文學盡一份心力。接著學員分成兩組參觀台文館常設展，在導覽志工的生動解說下，學員除了對台灣文學的發展流變有基礎認識外，也衷心讚嘆眼前這座巍巍建築，如何捱過時代烽火、政權輪替，具有豐富的



翁誌聰館長與全體學員一同參加始業式，為全國青少年編輯營起跑！

歷史教育意義。在經過文學的洗禮後，全體學員驅車前往高雄海洋科技大學楠梓校區，展開為期四天三夜的充實課程。

研習課程結合編輯知能與實務，涵蓋文案寫作、攝影插畫等圖文領域，總計安排「愛攝影愛感動」、「文字想像故事館」、「插畫創意」、「排版設計」、「編輯電子化」等精彩課程。為了讓學員學以致用，特地安排「港都983街頭採訪」、「上機實作」等實務課程。尤其在營隊最後一天，每組必須提出3至5頁的主題報導作為成果，公開接受駐營老師的點評。每組學員無不卯足全力，精心規劃主題，透過分組討論確定詮釋角度、版面風格，讓觀點與畫面取得平衡，不僅考驗學員的編輯技術外，也挑戰團隊溝通合作的能力。



蔡昇達老師以旅行記錄台灣的視野，講授沒有根的創作沒有靈魂。



駐營老師認真指導學員如何設計版面。



學員以當地美食為主題採訪小吃店老闆，了解當地小吃與文化的淵源。

營隊最後一堂課：「作品賞析」，每組學員提案包羅萬象，主題涵攝美食、古蹟、人文情懷、休閒景觀等等。詮釋角度亦各有千秋，有的小組深入巷弄，採訪當地耆老，營造懷舊主題；或者隨機採訪外國遊客，製造文化衝擊的話題。學員也懂得善用手機工具，選擇將鏡頭伸向生活角落的細微之處，訴說一段被遺忘已久的老故事，或者透過手繪插圖呈現市井日常詩意等等，學員的作品集將港都之美盡收紙上，引得好評。

最後一天下午，台文館蕭淑貞副館長親臨研習會場，特地旁聽學員的作品賞析，感受創意與活力。結業式上，蕭副館長肯定文字與圖片的力量，可以直抵人心最柔軟的底層，也可以針砭時事，改變人們對世界的看法，並以高雄昨日發生氣爆的不幸事件為例，勉勵學員應打開編輯的視野，觀察置身所處的環境，思考如何透過圖文的力量，關懷生命與社會，將編輯的美好與感動回饋外界，讓更多人了解到公共安全必須靠每個人共同愛惜與維護的重要性，為全國青少年編輯營畫下令人省思的句點。

# 且戰且走的第一屆移民工文學獎

文／張正 中華民國外籍配偶暨勞工之聲協會秘書長，第一屆移民工文學獎工作小組召集人 攝影／劉吉雄

一路靠貴人相助、且戰且走，竟也從無到有完成了第一屆移民工文學獎。8位身著東南亞各國傳統服裝的得獎者，笑盈盈地捧著浮雕了彩色台灣圖樣的獎座，在典雅的國立台灣文學館第一會議室拍攝大合照。

最初只是幾個朋友在熱炒攤閒聊起鬨，而後意外申請到文化部的補助，還獲得陳芳明老師等文壇前輩的大力支持，然後一路靠貴人相助、且戰且走，竟也真的從無到有完成了第一屆移民工文學獎。

在頒獎典禮前一個半月，辦完了決選評審會議，確認了分別居住於北中南東以及香港的8位得獎者之後，終於靜下心思考頒獎典禮的流程。臨時找了熟悉東南亞音樂的琵琶演奏家鍾玉鳳，央請她為典禮帶來一段面面俱到的琵琶曲，玉鳳接受挑戰。又過了半個月，才想到應該在典禮上播放得獎者的影片（早該想到呀！）。估量手頭上可運用的經費，以不合理的超低價、不要臉地找了合作拍攝東南亞歌唱節目「唱四方」的龍哥，希望他在一個月內跑遍台灣，除了人在香港的得獎者Anty之外，拍出7支得獎者影片。表情永遠酷酷的龍哥，也默默認了。

幸虧這兩個臨時的決定，頒獎典禮當天，玉鳳帶來的東南亞琵琶組曲，以及龍哥拍攝的專業影片，讓現場聲光俱足，整個活潑起來。而我也藉著拍攝影片的機會，事先見到了幾位得獎者。

來自泰國的金粉，中文能說能寫。她在鏡頭前示範寫中文字，一筆一畫毫不遲疑，不輸台灣人。這般程度，來自打罵教育。

原來金粉之前照顧的阿嬤，失智前是位老師，失智後，記憶停留在自己還是老師的那段時間，常常把金粉當成唯一的學生，責問她：「其他的同學呢？」阿嬤嚴格要求金粉抄寫課本，多一筆少一筆都不行，

否則打手心。當時的屋主只能無奈地拜託金粉，就順著阿嬤，假扮一下學生吧！

為了攝影需要，請金粉在鏡頭前唸一段她的得獎作品。我壞心地挑了最催淚的那一段：她丟下孩子、離開泰國、來台灣打工的那一段。然而還沒唸，金粉就哭了。

來自印尼的Erin，也是幫傭。因為屋主家裡沒有人可以替他照顧阿公，所以兩年來她沒有喘息的時刻。不過身體的禁錮，並沒有限制禁錮她的心靈，即使不能出門，她仍能閱讀和寫作。趁著阿公睡覺的空檔，我們到她家樓下，她用流利的英文從容優雅地說：閱讀和寫作讓她自由。

Erin的得獎作品是小說，描述一位唐氏症台灣男孩和家中老狗的情誼，細節清晰，深刻動人。但是，故事情節和她實際的生活完全不同呀？她說，這篇小說是她組合了幾個朋友的故事。未來想做甚麼？她說家鄉在山上，她已經買了很多羊，回去養羊照顧孩子。我想像著那童話般的畫面說：「你可以一邊放羊一邊繼續寫作唷！」她笑著搖手。

後來在FB上，Erin說她認真考慮了我的建議。

同樣來自印尼的Nanik，活潑可愛，和她照顧的93歲周爺爺簡直是天生一對。原本當然是要訪問得獎者Nanik，不過周爺爺很高興家裡有客人，從頭到尾精力十足滔滔不絕，非常搶戲。Nanik依偎在周爺爺旁邊撒嬌，活脫是個小孫女。

Nanik的作品描寫她和屋主一家人的親密互動，



第一屆移民工文學獎得主合影。前排左起得獎者黎黃協、金粉、黎翠灣、芒草香、阮錦垂及女兒、Erin Sumarsini、Sri Yanti、Nanik Riyati、泰語主持人吳巧農、印尼語主持人丁安妮；後排左起中華民國外籍配偶暨勞工之聲協會秘書長張正、台南市文化局主任秘書黃名亨、協會理事長潘存蓉女士、台文館翁誌聰館長、中文主持人李麗華、評審顧玉玲、越南語主持人陳明紅、移民署臺東縣服務站陳允萍專員。

卻差點因為溝通不良而失去彼此。原來Nanik是個虔誠的穆斯林，希望能夠隨時戴著頭巾，但是屋主以為頭巾只有白色的，擔心老人家覺得不吉利，希望她不要戴。

因為屋主不知道頭巾也有別的顏色，而Nanik不知道頭巾的「顏色」才是屋主介意的關鍵，兩年之後，雙方才恍然大悟。訪問時，Nanik不斷重複「communication（溝通）」很重要。

除了這三位得獎者，曾經在台灣工作，現在到香港工作的印尼幫傭Anty，專程來台參加頒獎典禮，誠意十足。而來自越南的婚姻移民阮錦垂、芒草香，學生黎煌協，移工黎翠灣，也各有故事。8位身著東南亞各國傳統服裝的得獎者，笑盈盈地捧著浮雕了彩色台灣圖樣的獎座，在典雅的國立台灣文學館第一會議室拍攝大合照。至此，賓主盡歡，功德圓滿，剩下需要耐心的經費核銷，以及未必順利的出版與巡迴講座。

雖然籌辦過程有諸多瑕疵，不過評審顧玉玲在頒獎典禮上給了工作人員很大的安慰。她說，但願這個文學獎繼續如此生猛有力，保有異質性、雜質性，呈現每個人都有的寫作能力與權利。而無法前來的評審團召集人陳芳明老師，也在FB上替移民工文學獎的本質下了註解：「讓新住民發出靈魂深處的聲音，讓他們可以開懷地與所有族群平起平坐。」

從台南回到台北家中，已是午夜。FB早被頒獎典禮的照片洗版，我拖著狂歡過後的疲憊看照片、貼標籤、按讚，難以平靜。眾人為我們這群沒有正式組織的工作人員喝采，鼓勵我們繼續辦下一屆，但是我除了不斷感謝，卻不敢鬆口。心裡很掙扎，不確定自己有沒有能耐且戰且走再跑一輪。

比起勇敢飄洋過海追求幸福的移民移工，我的膽子小得多了。☹

# 用聲音認識朱西甯小說《狼》

文／洪淑惠 國立台灣文學館志工 攝影／左美雲

2014年，台灣文學館志工讀劇團繼《小森林奇遇記》、《晝夜市唸歌詩》後，今年暑假推出以朱西甯作品改編的文學劇場《狼》。讀小說、讀成人作品，都是讀劇團的第一次嘗試……。

## 從說故事到讀劇

台灣文學館志工讀劇團，是一群在台文館為孩子說故事的志工所組成，在不斷為孩子說故事的歷程中，志工們不時在思索著，除了以說故事的方式與孩童親近外，有沒有其他方式可以讓孩子或入館參訪的民眾更容易貼近文學的原貌，認識文學館每檔展覽的精神呢？

以讀劇方式詮釋特展主題的發想，主要來自今年4月15日起在台文館熱鬧展出的「小說的冶金者——朱西甯捐贈展」。我們要如何讓更多民眾認識他，欣賞其作品之美。

因而讀劇團的書峰團長，有了讀朱西甯小說的想法，但大師的作品年代與時空距今久遠，雖則小說篇篇精彩，但也篇篇耐人尋味，需反覆咀嚼才能了解其中況味。要改編又怕影響了小說原著中地方語言的用語之美，要裁剪濃縮又怕初次認識朱西甯作品的讀者，無法理解小說中的意義，反倒與大師的作品失之交臂，讀與不讀，裁與不裁，改與不改，一直讓書峰團長傷透腦筋和陷於兩難中。

## 讀到角色上身

在書峰團長向團員們提及讀朱西甯小說想法時，卻馬上獲得團員的支持，雖然大家對怎麼讀，如何呈現，完全是一片空白，但還是決定面對挑戰，熱情是志工最大的資產，在決定讀朱西甯小說《狼》時展露無遺，炯炯有神的目光，如小說中的狼令人感動震懾，但挑戰才正要開始呢！如何抓住小說中精華，就像如何抓住狼一樣困難，光憑熱情是不夠的，因而在幾次的討論中，讀什麼，刪什



「小說也可以這樣讀」，《狼》讀劇活動於7月19日、8月9日及16日演出3場，7名業餘讀劇演員，一字一句地讀出小說精髓。

麼，留什麼，如何讀，角色如何分配，每次都有不同的見解和意見，但距離7月19日第一次的對外演出，時間愈來愈緊迫，大家唯一的共識就是讀吧！

一遍一遍地讀，總會讀出滋味，讀出小說的何去何留，讀到心領神通，讀到角色上身，就這樣在讀與感受中，有的團員甚至發生深陷角色情境中出不來的情况，例如扮演二叔的志工芳純，把自己當成二叔硬是生了三天的悶氣；而扮演二孀的志工碧慧，則被要求練習嗲功，如何軟言軟語有潘金蓮的騷勁，雖然碧慧一再表示她不認同二孀的行徑，為了有對象練習，只好天天回家勾引老公……，這就是志工的可愛之處，投入、努力要把業餘變專業，不管演出的效果如何，努力的過程，就是一部最感動人心的作品。

在正式演出時，現場演出不免有小小的狀況發生，但瑕不掩瑜，在志工們透過聲音表情，精準且原汁原味地重現朱西甯小說《狼》北方農村的風情，現場的觀眾都有一種小說也可以這樣讀的驚嘆！

讀小說、讀成人作品，都是讀劇團的第一次嘗試，不管效果如何，或許嘗試的過程就是最美的作品，努力就是最好的紀錄，轉變就有了不同的可能。☒

# 聽故事好好玩

## 台文館協辦社區親子說故事活動側記

文／巫瓦、陳麗如、謝采芳 國立台灣文學館志工 圖／巫瓦、陳麗如、王信欽

2014年暑假，由臺南市政府民政局主辦、台文館協辦的「親子說故事活動」，台文館志工走出館舍，帶著文學的種籽進入社區，到天后里、仁愛里、東興社區、安南區砂崙里、城南里說故事。

臺南市政府自民國98年推行「一里一活動中心」的政策，希望將活動中心打造成里民活動的處所。活動中心的功能，除了辦理多元活動，諸如：藝文展覽、教育、團康、才藝……等等之外，更重要的是凝聚里民的感情，進一步提昇社區的再造價值。

從98年迄今，每年由臺南市政府民政局整合民間故事團體在各里區活動中心舉辦「親子說故事活動」。今年，台灣文學館首次參與了數場活動，故事志工無不摩拳擦掌，準備展現平日所學。本館故事志工向來配合展覽或特定主題講述故事，民眾報名後入館參與，從未擔心人數與場地問題。這回走出文學館、走入社區，頓失平素倚仗的保護傘，從聯絡里長、掌握人數、場地佈置都得一一親自打理，夥伴們忐忑的心情不難想像。

## 天后里也是第一次響應說故事活動

從撥通里長伯電話那刻起即感受到專業挑戰——全程說台語！連平時說起故事口沫橫飛的老手也不免結巴。巫瓦和故事夥伴麗如認領了天后里的活動，事先拜訪了王長春里長了解情況。新美街，一條台南市重要的歷史老街道，昔時也慣稱為「米街」。活動中心所在的地方就在赤崁樓附近，古名「石春白」，可想而知當年買賣米糧的盛況。聽老一輩的長者說，碾米之後產生許多稻殼，讓此地又有「粗糠崎」的別稱。民族路車水馬龍，騎著鐵馬逕進靜謐的新美街老巷弄，時光彷彿停格般緩慢地移動。位於三角窗的活動中心是一幢剛翻新的四層樓建

築，里長一派悠閒泡著茶，里民進出一目了然，閒雜生面孔難逃法眼，比保全還管用。

天后里也是第一次響應「里區親子說故事」活動，里長以為台文館要帶小朋友來活動中心聽他「撒布袋戲」。直到弄清楚原委後才大叫：「我要去兜位變困仔來？星期六上午小孩子都要上補習班，啐啦！啐啦！」

巫瓦只好旁敲側擊：「里長，咱天后里有幾鄰啊？」

「25鄰哪！欲衝啥？」

「那，咁會當請每位鄰長帶一個孫子來參加？」

「好啦，沒有孫子的就去給別人借一個！」外號「阿泰」的里長果然爽快。

事情雖和原先預料的有落差，倒也進行得頗順利。一說到「布袋戲」，阿泰里長立刻變得火眼金睛，眉飛色舞，直拽著我們去看他收藏頗豐的戲



天后里王長春里長擔綱演一段「介紹布袋戲之生旦淨末丑」，為說故事活動開場。（圖／巫瓦）



迎接祖父母節，本館故事志工巫瓦配合天后里里民人口結構說演「棄老國」的故事。(圖/巫瓦)

偶。當下巫瓦馬上與里長敲定，兩小時的活動中由里長擔綱一段「介紹布袋戲之生旦淨末丑」；麗如講述吳念真的繪本「八歲，一個人去旅行」；我則配合里民人口結構說演「棄老國」的故事。祖父母節將至，這樣的故事聽來正合時宜！

7月19日上午舉辦的「親子說故事」活動是新活動中心啟用的第一個節目，人逢喜事精神爽，真正達成親子同樂的目標最重要。活動雖已圓滿落幕，心中卻有些感觸。首先是語言的障礙，全程使用母語說故事對慣說國語的故事志工而言是一大考驗，如何「信·達·雅」地說出台語特有的語彙，心口如一，轉換零時差，確實不容易。再者是老人問題，年長者出入不方便，住家附近的活動中心自然成了他們的聚會場所。如何豐富銀髮族群的生活內涵是我們刻不容緩要努力的，走入社區正是實踐「幼吾幼以及人之幼，老吾老以及人之老」的初步。今年的參與只是一小步，期許來年有更多的夥伴一同投身社區活動！（巫瓦撰）

## 走進仁愛里

仁愛里的活動是由故事志工麗如與祚華共同負責；7月10日兩人前往北區仁愛里活動中心，在停車時已聽到1樓室內傳出活動進行的音頻，整個活動為時兩小時，前一小時由社區負責，而台文館志工則進行後半段的「親子說故事」，在進入1樓的大型集合活動場地，一排排的桌椅並列，井然有序，出席參與的人員約略數十名，由台前的講師帶領孩子們玩猜謎遊戲，在一片歡樂聲中結束上半場的活動。場地前方有一木製講台區，當初電話中與吳棟旺里長談及場地使用及活動進行方式時，里長伯熱情地建議孩子們席地而坐，在講台地板區聆聽故事。

現場的孩子們呈現出靦腆羞澀的氛圍，志工先以破冰活動讓孩子融入團體中；「只能看，不能說，不靠近」，只能跟著自己鎖定的目標物「人」移動，「做動作，不被發現」、「定格」後孩子就在一片嬉笑聲看著自己、看著別人慢慢靠近而熟識。故事時間正式開始，大家圍繞在志工身邊傾聽故事，而家長就坐在原位，說故事活動用「插嘴式的方式」進行，在講述故事的過程中從故事中提出問題讓孩子們回答。當初在挑選故事時刻意選擇以阿嬤及在地台灣



仁愛里說故事：孩子靦腆羞澀，志工先以破冰活動讓孩子融入團體中。(圖/陳麗如)

作者所撰寫的故事為主題，因故事的場域發生在宜蘭，恰巧志工至宜蘭旅行帶回了著名三星蔥，於是故事中的物件呈現眼前，也針對此物件及宜蘭當地的特質一併介紹，最後就在志工導讀李潼所書寫宜蘭景色的少年小說後為活動畫下句點。

在人群逐漸散離後，志工與里長伯談起參與人數踴躍，熱情的里長伯拿出一張粉紅色的宣傳DM說他們很早就開始廣為宣傳。而社區民眾能熱情參與活動，乃是社區共心協力凝聚的最佳表現。（陳麗如撰）

## 安南區說故事初體驗

這次參加故事好好玩活動時，特地挑選安南區砂崙里和城南里。剛開始探聽路線時，好多住台南的友人都不知道這地方在哪，後來查網路地圖才發現砂崙里和城南里位在台十七線上七股與安南交界處，附近有間很大的正統鹿耳門聖母廟。

由於砂崙里安排兩次說故事活動，適逢兒童文學作家管家琪姐姐暑假來台南辦新書發表會。因了解她很重視讀者，只要寫給她的都會回信，所以特地選讀她的作品，然後請小朋友寫下最喜歡她哪部作品及祝福的話。

不巧因為里長生病的關係，本來擔心宣傳不足可能取消活動，但認真的安南區土城圖書館及人文課承辦人王先生通知我如期舉行，於是我抱著即使一個人來也要照計畫完成。

第一次果如預期，只來4位小朋友（一個長相靦腆的女孩帶幼稚園弟弟，另一對兄妹小三及小一由父親載來）。我唸了管家琪姐姐的《口水龍》、《影子不上學》和《捉拿古奇颱風》。他們都說最喜歡的是《口水龍》，也寫了卡片託我轉交給作者。其中小三哥哥寫得很慢，內容竟有：「我很喜歡口水龍，你的字寫得很漂亮……」當時我心想：這孩子不知道書本



城南里說故事：小朋友排排坐專注聆聽。(攝影/王信欽)

字是印刷的吧！但覺得應保留住童言童語，所以沒有糾正他。

幸運地，如期碰到管家琪姊姊並轉達卡片。她很高興地親筆寫下感謝與祝福卡片，但看到字跡時，很驚訝她字的確寫得很漂亮，不禁感嘆那小男孩感受力非常好呀！

第二次說故事當天一早下大雨，以為可能比第一次更慘，大概會沒人來……沒想到上次來的那對兄妹的爸爸跑到活動中心確認是否如期說故事，在廟祝協助廣播後又陸續來了約十個人。我這次特地帶著啟發藝術感的繪本，心想即使生活在偏遠鄉鎮，仍然可以透過學習觀察，感受色彩，在日常生活中培養美的鑑賞力。說真的，實在不了解透過這次說故事他們是否會打開五官的天線生活，但我想有聽過總比沒有好吧！

最後一場活動在城南里舉行。里長不僅準備活動海報，還動員里內托兒所及安親班，小朋友參加人數激增達50人，許多大人也在旁陪伴傾聽。甚至結束後里長助理還幫忙送小朋友回去，讓這次活動順利劃下一個圓滿及溫馨的句點！（謝采芳撰）

# 台灣文學翻譯 出版補助

Grants to Projects for the  
Translation and Publication of  
Taiwan Literature Works

11月1日~11月30日開始申請！

為配合文化部台灣文學外譯政策，並強化台灣文學國際化之能見度，今年本館將「臺灣文學翻譯出版補助要點」略作修改，強調台灣文學外譯作品之後續推廣行銷活動與銷售數據，相關規定、申請表格、契約書請參考以下連結，歡迎各界踴躍申請。

文件下載：國立台灣文學館官網→最新消息→行政公告→國立台灣文學館台灣文學推廣獎勵暨補助作業要點（臺灣文學翻譯出版補助）

若有相關疑問請洽：研究典藏組陳慕真06-2217201分機2226，bouchin@nmtl.gov.tw

## 國立台灣文學館台灣文學推廣獎勵暨補助作業要點（摘錄台灣文學翻譯出版補助部分）

### 一、獎勵暨補助類別及對象：

- 1、國外合法登記或立案之出版事業、學術研究機構、文學相關團體及從事臺灣文學翻譯之自然人。
- 2、具國際行銷通路能力之國內出版單位或自然人。

### 二、獎勵暨補助項目及金額：

- 1、翻譯：含原著作者之授權費、翻譯費等。每部翻譯以新臺幣15萬元（含稅）為上限。
- 2、翻譯出版：含原著作者之授權費、翻譯費、審訂費、印製費等。每部翻譯出版以新臺幣60萬元（含稅）為上限。
- 3、出版：含原著作者之授權費、印製費等。每部翻譯出版以新臺幣45萬元（含稅）為上限。

### 三、獎勵暨補助條件

- 1、以臺灣文學各時期、各文類作品及論著之翻譯出版為範圍。
- 2、獲補助之譯作必須是未經公開發表、出版者。

### 四、申請時間

每年11月1日至11月30日止。受理年度之次年起二年內完成執行之計畫。

### 五、申請文件及程序

(一)申請文件：

檢具申請文件(含申請書及申請表，格式如要點附件2)一式10份；另外檢附申請文件電子檔1份，請以Word檔案格式及PDF檔案格式儲存在光碟片。

(二)收件方式：

- 1、申請單位或自然人應於申請截止期限內，檢具所有申請報名文件，並註明申請項目，以掛號郵寄或親送本館，郵寄以郵戳為憑；親送者以本館收文單位所載日期為準；逾期申請者，不予受理。
- 2、所有申請報名文件，不論獲獎勵暨補助與否，恕不退件，申請者亦不得要求退還。

### 六、評審作業：

(一)本館應先就申請者資格、申請者應備文件資料及應載內容進行書面審核，未符合者，經通知補正，逾期不補正或補正仍不全者，不予受理；補正以一次為限。

(二)本館得聘請專家、學者若干人組成評審小組，除台灣文學獎另訂審查委員設置辦法外，其餘三項補助，審核內容與議決補助金額，應有三分之二以上委員出席，出席委員二分之一以上同意，始得作成決議。

(三)評審小組委員為無給職。但得依規定支給審查費及相關費用。委員如有行政程序法第三十二、三十三條規定情形之一者，應予迴避。

(四)評審委員應就申請案內容之文學藝術性及社會影響性、推廣行銷活動與過往銷售數據等綜合考量。

(五)審查結果經機關首長核定後公告並通知獲補助者。

### 七、撥款及核銷：

(一)有關撥款及核銷細節，應依據「中央政府各機關對民間團體及個人補(捐)助預算執行應注意事項」及契約規定辦理。

(二)受補助經費中如涉及採購事項，應依政府採購法等相關規定辦理。

### 八、注意事項：

(一)申請「臺灣文學翻譯出版補助」、「優良文學雜誌補助」及「文學好書推廣補助」等項目之單位或自然人應列明全部經費內容，及向各機關申請補(捐)助之項目及金額。如有隱匿不實或造假情事，本館將撤銷獲補助案件，並收回已撥付款項。

(二)獲本要點獎補助之單位或自然人應與本館簽訂契約，依約履行。

(三)獲得補助單位或自然人應於獲補助著作或相關文宣明顯處載明「國立臺灣文學館補助」等字樣。

(四)補助經費應專款專用，不得挪為他用且不得任意變更改用途。

(五)獲補助單位及自然人執行申請案如有抄襲、剽竊或侵害他人權益等情事，應自負侵權責任，本館得廢止補助，並追回已撥給之補助經費，且獲補助單位或自然人於三年內不得申請本館之相關補助。

(六)獲「臺灣文學翻譯出版補助」者，於獲補助之計畫出版後，需提供未來連續24個月內的銷售數額，每半年通知本館。

(七)本館館員不得參加本作業要點之獎勵暨補助。

**九、本要點相關事項如有疑義或其他未盡事宜，由本館解釋之。**

# 第二個百場的 心靈平台

文／張信吉 公共服務組

文學迴鄉的執辦，多元並陳的策略之餘，仍有許多等待實踐的作法待發揮。究竟甚麼才是文學？甚麼才是文學欣賞的模式？在個性及群性的心靈層面，文學迴鄉講座試圖搭起溝通的平台。



在第二個百場的此刻，2014年文學迴鄉講座以開卷系列、南部系列、中部系列、澎湖系列、花東系列、館際系列而啟動，暑假結束前總共舉辦了26場次。這個平台創造了三千餘位閱聽大眾和廿餘位作家面對面互相分享的心靈經驗。

以年度為單位，2010年迄去年止，文學迴鄉105場次的累積，核辦的經費在節擰中，但仍獲得文化部的支持，要求文化資源輸送偏鄉越年預算不應減少。文學藝術活動原本著重精神層面的發揚，以及實踐過程的感受，今年度的文學迴鄉講座，仍然強調著辦理區域裡面的閱聽受眾屬性、文學社群的協力支持，以及邀請作家到熟悉或陌生的鄉土現場，分享其創作有關的文學世界。

對聽眾而言，親聆知名作家的言語，配合肢體形貌動作的目接，文學與人的距離更近了。對作家而言，熟地或不熟的陌路，所謂迴鄉之「鄉」，自有不一樣的解讀，故鄉在哪裡？這是盈篇累牘說也說不完的故事。請作家迴鄉，尤其台文館已經邀請百餘位作家迴鄉，在他們的寫作生涯自有不一樣的意義，也可能在他們的文學世界埋下等待發芽的種核。我們服務的對象，既是聽眾，也有作家。

我們期待我們的營運被知道，在古稱府城鷺嶺的台南高地，現在有了一座典雅的文學館舍，古蹟空間被活化，文化資源被運用。利用每一次的迴鄉講座，我們都會簡單口白，邀請鄉親個人或家庭出遊，請來走走。而辦理單位，或學校或圖書館或鄉鎮公所、老人會館、美術館，在因地制宜的空間裡面，擺上文學館致贈的出版品，文學研究人員業績的能見度，有著起碼的效果。有時候地區的團體會邀來駐地記者，翌日的媒體報導也讓人體會合作夥伴的用心。畢竟，複合式的小眾傳播才是台灣文學館行銷的利器。

文學迴鄉的執辦，多元並陳的策略之餘，仍有許多等待實踐的作法待發揮。例如集中式的主題講座、作家世代年齡層的規劃、對談或鼎談的講座方式尚待嘗試。猶記得年前欣賞嘉義縣梅北國小演出前輩作家張文環《鬧雞》戲劇，或本館志工讀劇團的眾多小型創作，均屬於文學詮釋的再創發。究竟甚麼才是文學？甚麼才是文學欣賞的模式？在個性及群性的心靈層面，文學迴鄉講座試圖搭起溝通的平台。☒

# 打檔到澎湖

文／張信吉 公共服務組

圖／國立台灣文學館、《幼獅文藝》

文學迴鄉講座的辦理有時獲益於合辦者的媒體散發能量，宣傳效益常出意料，但其實經費儉少，每每刀口斟酌，而且外島各情均有不便，因此今年才決定一個假日商洽2位作家蒞臨澎湖，以各類作家所擅來分享相關的藝術內涵。

三年前8月杪的文學迴鄉，劉克襄在這裡以「小鎮小村旅行」分享文青情懷的微物深情，詩人說著澎湖魚市場活跳的早獲以及在北港老街品嚐9號花生與黑金剛的況味，風土馨香彷彿還飄在比鄰的觀眾席。今年6月最後一個星期天，兩位詩人歌者也要在盛夏菊島吟誦他們的心聲。

6月無風，澎湖出奇安靜。待辦的工作是趕往澎湖文化局與《幼獅文藝》總編輯吳鈞堯會合，聆賞詩人羅思容、顏艾琳所彈唱所分析的歌聲詩藝。早在兩週前，同事陳昱成也同樣在這裡為這個文學迴鄉澎湖系列講座而張羅，6月15當天邀請媒體主播段慧琳談海內外旅遊經驗，詩人管管分享寫詩畫畫



段慧琳



管管



6月的澎湖吹起文學風。圖為媒體主播段慧琳(右3)與民眾合影。

和演戲的歷練。陳昱成轉述段慧琳的精彩演講，她談到騎打檔車環島旅行來慶祝30歲生日，去每一個地方買雞排，48小時旋風式，共買了八塊雞排，然後回到台北。她還曾經為了失戀而一個人去印度旅行，因為很害怕被搶劫，身上帶了六個警報器，在泰姬瑪哈陵，不小心響了，糗到爆炸。擔心印度行被強暴，帶了避孕藥，還為此天天練拳擊，以便搏鬥。在場民眾除了認真聆聽，迴響更熱烈，提問的問題也都與女性單獨旅行有關。人生驛旅，透過語言演說，形諸文字章節，閱聽觀眾的情緒總會被即興傳奇所吸引。我反芻同事的描述，也期待6月下半場澎湖的文學迴鄉講座的新情節。

講座的辦理有時獲益於合辦者的媒體散發能量，宣傳效益常出意料，但其實經費儉少，每每刀口斟酌，而且外島各情均有不便，因此今年才決定一個假日商洽2位作家蒞臨澎湖，以各類作家所擅來分享相關的藝術內涵。在作家、讀者以及機構之間創造出閱聽主體的心靈流動，這是講座預計達成的成果。

6月29日這天的講座，開場由曾得到第23屆流行音樂金曲獎最佳客語歌手獎的羅思容，以其創作



# 在地出發

文／楊順明 公共服務組  
圖／國立台灣文學館、靜宜大學台灣文學系

文學迴鄉開辦第五年首度推出中部系列，透過在地文學講題，讓年輕朋友透過作家創作的經驗，就地方文學的特色，瞭解文學的時代意義。

為了讓文學往下紮根，並擴大文學的影響更為深遠，策劃文學迴鄉系列活動，今年已邁入第五年。

2014年文學迴鄉首次推出中部系列，委由靜宜大學台灣文學系及該校台灣研究中心承辦，分別在台中市、彰化市、南投縣的四所高中校園及沙鹿深波圖書館舉辦5場講座。

文學迴鄉中部系列第一場由彭瑞金教授在清水高中，以「清水文學」為題，並以參與纂修《清水鎮志·文學篇》的經驗，談清水文學的緣起，清水文學的定義和定位，而《重修清水鎮志·文學篇》，為清水文學增加：1.口傳文學2.民間文學3.清治時代宦遊文人的清水紀事。4.日治時期的傳統文學5.戰後新文學。

第二場由作家趙慧琳於5月4日在沙鹿深波圖書館開講，以「大肚城，歸來」為題，由於當天是五四文藝節，她從五四文學運動的反思談起，並從和歷史斷裂的現代文學，談到創造性破壞的現代

羅思容



顏艾琳

的客語歌曲，用自彈自唱的方式呈獻給澎湖的鄉親。她並透露童年的點點滴滴，長大之後才有能力漸漸了解父親詩人羅浪的文學世界，因此也學習以詩歌的方式來表現生命的歷程，她的客語歌曲緊扣著成長的經驗。接著後半場由顏艾琳論述詩歌舞祭祀巫者的起源，以及現代詩的創作經驗。顏艾琳坦率分享詩餘填詞的專業過程，可惜是一段鐵羽的職業嘗試。這雖是一個小眾的藝文講座，但現場也有五十餘名鄉親參與，澎湖文化局曾慧香局長蒞場4個小時全程無間隔聆聽，會後的結語她讚賞所有聽眾均能專注停留，充分顯露文學迴鄉在菊島成功達陣，她脫口說聽眾有水準講座有料。☒



彭瑞金



吳晟



趙慧琳

性、殖民現代性、全球資本主義的全球在地性；而「大肚城，歸來」係述說大肚河流域：從大肚溪口開始的多族群故事，這些故事皆踏查而來的文學述說，包括：1.渡船頭古戰場2.番花樹3.大肚番銀滿厝間4.社腳庄與泣血的番仔山5.山仔頂的目仔鸚哥與水裡港來得老三爺6.漳泉械鬥7.水裡社。

第三場5月21日，吳晟在彰化高中，講「濁水溪紀事」，從水的問題談起：森林砍伐造成水源枯竭、集集攔河堰集水供應六輕造成濁水溪下游兩岸鄉鎮荒漠、武界大壩集水供應日月潭水力發電、溯源濁水溪發現台灣水資源的困境。吳晟以人道關懷，道出罔顧土地命脈的伐木，造成後代子孫遭殃，現在所有台灣人不是要面臨大地嚴厲的反撲，付出慘痛的代價嗎？

第四場5月24日，由巴代在豐原高中，談「我的小說《走過》的生命故事」，從一段歷史記憶：國軍以月薪2,000元誘引卑南族青年從軍；一段時代故事：國共內戰·淮海戰役；一個生命面向：從1945（17歲）到1992（64歲）返台。運用第一人稱，述

說了一位卑南族青年1947年從軍、參戰、被俘、加入共產黨、娶妻生子到返鄉的故事，其中有真實、有虛構，引人入勝。最後巴代的結論：希望戰爭不再，即使偶發，也能迅速走過，沒有積怨、宿恨。

第五場5月26日，由岩上在南投中興高中，談「高中生如何讀、寫現代詩」，是一場創作教學課程，岩上以他寫詩60年，以及主編《笠詩刊》多年的經驗，暢談初寫現代詩面臨的問題，以及如何累積寫詩的能量，讓對現代詩有興趣的年輕朋友，了解創作的喜悅。

文學迴鄉中部系列透過這一系列在地文學講題，讓年輕朋友透過作家創作的經驗，就地方文學的特色，瞭解文學的時代意義。☒

岩上



巴代

# 南部飛揚

文·攝影/楊順明 公共服務組

文學迴鄉南部系列講座，談小說、詩文本的形成，地方文學的特色，文學的時代意義，以及進入虛幻華麗的電影世界的感悟。



文學迴鄉南部系列演講，委由財團法人文學台灣基金會承辦，與年輕朋友談文學。（圖為李敏勇在屏東女中）

2014年文學迴鄉南部系列，委由財團法人文學台灣基金會承辦，分別在台南市、高雄市、屏東縣的3所高中校園及屏東旅遊文學館舉辦4場講座，與學子對談文學、電影。

文學迴鄉南部系列首場由鄭秉泓打頭陣，在善化高中以「電影中的成長與夢想」為題發表演講，暢談經典文學、洞穴寓言與電影的關係，吸引百餘名高三學生到場聆聽，一起進入虛幻華麗的電影世界。這場演講是國立台灣文學館2014年文學迴鄉南部系列的首場，台文館館長翁誌聰特地前往致詞。翁館長31年前畢業於善化高中，他同時以學長的身分為學弟妹加油打氣。這場演講以文學為起點，包括柏拉圖《理想國》中的洞穴寓言、荷馬的敘事史詩《奧德賽》、莎士比亞的《哈姆雷特》，是很多好萊塢影片的靈感泉源，鄭秉泓指出，沒有《奧德

賽》，就不會有《哈利波特》；經典文學企圖解決人生三大問題，我是誰、我從哪裡來、我要到哪裡去。演講當中播放多部熱門影片的精彩片斷，讓活動驚喜不斷。

第二場由作家王家祥於5月23日在高雄市林園高中開講，以「我在台東當嬉皮」為題，談英雄的冒險與內在的旅程，首先從李安的電影談起（60年代美國的嬉皮），述說本世紀憂鬱症即將取代癌症，成為台灣的世紀病症，以接近自然療癒是最好的方法，因此，自然寫作的作家劉克襄作品可以神遊，尤其人生是一場英雄冒險，希望年輕人把夢做大，努力以赴。

第三場6月4日，李敏勇在屏東女中，講「我的文學故鄉，我的詩歌願景」，以一個「詩的信使」的告白，來談一本關於我的書，同時也述說他的兩個故鄉：現實的故鄉、精神的故鄉，把現實故鄉屏東及精神故鄉詩鄉互相印證闡述，然後談到戰後世



鄭秉泓



王家祥



李敏勇

郭漢辰

代的夢與現實：戒嚴體制、冷戰時代、68全球學生運動，這些事件引發詩人的關注；詩成為他一生的志業，根植本土，放眼世界，最後對於台灣願景、國家願景，以兩詩譜成歌曲的詩作〈天佑台灣〉、〈美麗的國度〉做為結論。

第四場6月8日，由郭漢辰在屏東旅遊文學館，講「我手寫我鄉」為題，談他的在地書寫。以現代詩、小說、散文創作文類來述說地方書寫方向，同時以散文集《沿著山的光影》來談原住民書寫、以散文集《與大山大海說話》來談都會漫走、以小說《王爺》來描繪東港王船祭、以詩集《屏東詩旅手札》走讀地景；另外，對於潮州地區田園、客家聚落及精神、恆春半島自然生態的書寫，在詩與散文皆有著墨。

文學迴鄉南部系列透過這一系列演講，讓對文學與電影有興趣的年輕朋友，了解文學的創作經驗，小說、詩文本的形成，地方文學的特色，文學的時代意義，以及進入虛幻華麗的電影世界的感悟。

# 繽紛台東

文/楊順明 公共服務組

圖/國立台灣文學館、臺東縣後山文化工作協會

今年暑假，台文館與臺東縣後山文化工作協會合作推出文學迴鄉台東系列，邀請文學達人在台東美術館、都蘭咖啡館開講，與民眾輕鬆聊文學。



台東系列在都蘭咖啡館開講。（圖右為作家王家祥，左為主持人李金霞）

2014年文學迴鄉台東系列，委由社團法人臺東縣後山文化工作協會承辦，在台東美術館、都蘭咖啡館舉辦4場講座，與愛好文學的朋友對談。

文學迴鄉台東系列首場由齊萱於7月12日在台東美術館談「文學人生」，她談到閱讀歷程，是從日本漫畫書及翻譯小說《茶花女》開始。大學畢業以後，開始翻譯羅曼史小說，一路走來，從未放棄翻譯這條路。後來到美國進修半年，僅為了弄懂macy's賣的毛巾。她說人生不知道在什麼階段遇到什麼問題，今年與台東馬階醫院身心科醫師楊重源合作出版《一切都是剛剛好》這本書，以第一人稱述說楊重源醫師前進藏區為塔須藏人義診的故事。最後她指出：從閱讀中可以感受到與生命相疊的部分，但每一個人的人生是獨一無二的。

第二場由作家王家祥於7月13日在都蘭咖啡館開



王家祥

齊萱

第四場7月27日，由吳俞萱在台東美術館，以「漫談我的文學路」為題，首先放映她每個階段從事藝術工作的影片，並以「走過邊界，成為自己的遠方」來自勉，同時也感謝父母都是國文老師，讓她很早就浸溶於文學。由於大學時的一篇劇本〈洞〉，而進到誠品做藝術創作。大學唸文學，研究所唸電影，而特別喜歡旅行，由於旅行可以探訪心儀的藝術家所描繪的心靈世界。她說29歲出版第一本詩集《交換愛人的肋骨》，今年9月又將回到台東池上教書，這是一個偏鄉教學計畫，教孩子寫詩，讓小孩子如何守住自己的純真，以「詩心啟蒙·成為自己」為重心。

文學迴鄉東部系列演講，透過文學的創作經驗，體會地方文學的特色，文學的時代意義，以及心靈世界的感悟，讓對文學與藝術有興趣的年輕朋友親近文學。☒



嚴淑芬



吳俞萱

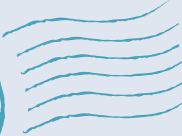
講，以「都蘭生活與文學」為題，從都蘭咖啡館談起，他說剛搬到台東都蘭的時候，在這裡遇到很多怪咖，都蘭住了很多藝術家，像嬉皮，活得非常自得、自然快活。記得作家舒國治在《聯合報》二版名人堂寫了一篇〈最遙遠的咖啡館〉，把都蘭咖啡館打響名號，變成觀光景點，而這裡的藝術家便逐漸星散。他回想十年前的都蘭，有些受不了資本主義社會欺凌的人，都來都蘭冥想、靜坐，有如瑜伽士一般過活，也吸引許多藝術家及作家來此創作。

第三場7月26日，嚴淑芬在台東美術館，講「黏在台東樂活創作的心移民」，她認為台東的土地很黏，就這樣被黏在這裡已經16年了。有人說：在台東分分秒秒都感動，時時刻刻都幸福。這裡的空氣、陽光很容易讓人感動，這種美與感動就長在台東人的身上，在台東就這樣容易讓藝術家的心沉澱，她就把這些台東人讓人感動的故事寫出來。文學不只是美與感動而已，而是有血有肉，像她寫《紋山》這本書，是描寫中橫公路開拓的過程，是一部中橫公路血淚史。

## 作家迴鄉開卷有益

文／陳昱成 公共服務組

圖／國立台灣文學館、《中國時報·開卷版》



「作家撒野·文學迴鄉」系列講座自2010開辦以來已成為每年酷暑期間最清涼人心的風景。今年演講首場於7月5日展開，共計邀到7位知名作家，分別走出文字與紙張，與讀者交流分享。

國立台灣文學館為了走出台南，打破地理時空的限制，近5年辦了一百多場文學迴鄉講座。今年再度與《中國時報·開卷版》合作，辦理7場「作家撒野·文學迴鄉」系列演講，演講首場於7月5日展開，共計邀到7位知名作家，分別走出文字與紙張，奔赴文學的遠方，與讀者面對面交流分享。

### 張大春打頭陣

系列活動由台灣受矚目的重量級小說家張大春打頭陣，到台東市演講，他以李白為題，引領讀者聽眾穿越時空，回到最富麗輝煌的唐朝，藉由詩仙李白傳奇的一生，演繹文學的時代軌跡和士人的風



邱祖胤



廖玉蕙

華容貌。這一場開幕式，翁誌聰館長也親自到場參與，並接受台東縣政府的感謝狀。

曾擔任公視「奇妙的動物」節目主持人，粉絲無數的張東君，進行第二場講座，他在台東太麻里鄉，和讀者分享各種與動物互動的熱血故事。一手報新聞、一手寫小說的新銳作家邱祖胤，在民雄鄉立圖書館，從各種鄉野人物的傳奇故事，談發生在我們腳下這塊土地上的艱苦與歡快。曾任大學教授，桃李無數的廖玉蕙，在中壢與讀友相見歡，用一貫幽默風趣的風格，與讀者分享她一路以來笑中有淚、曲折中有爆笑的生活經驗和真誠的創作姿態。去年以奇幻小說獲開卷最佳青少年圖書獎的張嘉驊，前往深具歷史情味的台南永康，以台灣歷史為背景，與現場的大小朋友一同開啟想像力的寶盒，發掘故事的無窮魅力。從事兒童寫作教學逾25年的朱天衣，因為地緣的關係，就近至苗栗開講，與在地的粉絲讀者、家長和各個年齡層的孩子們，一同卸去舊有的陳見與包袱，暢遊文字的魔幻



張大春



張東君



張嘉驊



朱天衣



陳列

世界，重新體驗閱讀與寫作的無盡樂趣。從政壇回歸文學界的重要散文家陳列，是系列演講的壓軸，他在金針花盛開的花蓮玉里開講，暢述一個農村孩子如何踏上文學的旅途，如何著眼於土地與現實生活，又是如何將所見所聞所思化為筆下的字句篇章。朱天衣與陳列這兩場，翁館長皆到場聆聽，顯現館方對活動的重視。

### 遍撒文學與閱讀種籽

由國立台灣文學館與《中國時報·開卷版》共同主辦的「作家撒野·文學迴鄉」系列演講，今年已邁入第5年。此系列講座的活動發想，是為了均衡城鄉之間文學資源不均衡的情況，讓書香能飄散至台灣大小城鎮，活絡各個角落的閱讀風氣。主辦單位特地邀請眾所熟悉仰慕的作家，走出日常的創作空間，拜訪難得前往的所在，在我們共同生活的土地上，與在地讀者面對面，談談創作與人生的點滴滋味。

本館向來在推動台灣文學的紀錄與發展上不遺餘力，而5年來，「開卷」協助規劃場次，與各地方文化單位及圖書館合作，更期能藉由文學、文化講座的推行，讓偏鄉地區能培養更多的閱讀民眾。

「作家撒野·文學迴鄉」系列講座自2010至

2014五年期間，已舉辦過40場演講，每場皆吸引無數當地民眾踴躍參與，現場反應熱烈，會後引發廣泛迴響。隨同暑假期間展開的系列文學講座，遍撒閱讀的種籽，讓文學的奇花異草開遍全各地，已成為每年酷暑期間最清涼人心的風景。

### 贈送「臺灣古典作家精選集」予協辦單位典藏

今年的協辦單位，包括台東縣政府文化處、台東縣太麻里鄉公所、台南市永康區公所、花蓮縣玉里鎮公所、苗栗縣政府教育處、中壢市公所（市立圖書館）、嘉義縣民雄鄉公所等多個地方機關。各單位對於此項深入地方鄉鎮的活動亦皆滿懷期待。而為強化資源交流分享，台灣文學館亦將從該館出版的數百種書籍中，挑選適合的作品，分別贈送給各協辦單位典藏並推廣。

【作家撒野·文學迴鄉】系列演講，每場都是一種精采的生活、一段迷人的故事，未到現場參與的民眾也可以從「開卷部落格」（<http://blog.chinatimes.com/openbook/>）瀏覽每一場的精采紀錄。

# 104年度 優良文學雜誌補助

## 10月1日起受理申請

為協助文學雜誌社永續經營，提高優良文學雜誌的能見度，擴增文學閱讀人口，國立台灣文學館辦理民國104年度「優良文學雜誌補助」計畫，自103年10月1日起至10月31日止受理申請。

只要是在台灣地區發行滿一年且定期出版，以創作、報導、評論為主之文學雜誌皆可提出「優良文學雜誌補助」申請，補助範圍為雜誌之出版、發行、推廣等項，但不包含獲補助單位之人事與行政管理費。經評審會議審查通過補助者，至多可獲頒新台幣100萬元之補助金額。

申請文件請於截止期限內，以掛號寄達國立台灣文學館展示教育組（台南市中西區中正路1號），以郵戳為憑，逾期不予受理。相關規定及申請應檢附資料，請參閱本館首頁>便民服務>政府資訊公開>「國立台灣文學館臺灣文學推廣獎勵暨補助作業要點」（含申請表）。

台文館首頁：<http://www.nmtl.gov.tw>

連絡電話：國立台灣文學館 展示教育組 簡先生 06-2217201#2303

# 志工讀書會談 《六月鳳凰花》

文·圖／陳麗如 國立台灣文學館志工

編按：本文作者麗如，經常穿梭在館內為觀眾導覽解說，她也擅長用「筆」說故事，近月甫完成以台灣文學館古蹟建築為創作主題的圖畫書《六月鳳凰花》及論文研究。本期藉麗如為志工讀書會講課的機緣，邀請她撰文分享如何將一座擁有百年歷史的館舍構思出以「人」為敘事的架構，帶領讀者關照及認識百年來生命的變化。

層層圓拱迴廊產生了景深，窗外斜照陽光灑落光影，展場燈光亮起，啟動一天的開始，一座聳立近一世紀的建築物，安靜觀看每天進出的人群；曾經歷不同的生命階段，看盡環境的變遷與興衰，現為台灣文學館的這座古蹟就在我們生活的周遭，「他」會有甚麼想要表達的思想與感受？而我們面對「他」時又能了解多少？每當穿梭於展場時，總會興起如何運用歷史背景再結合故事來介紹這座建築物，讓民眾與孩童可藉由不同媒材的呈現對古蹟產生興趣，進而見證歷史的存在。心想使用圖文模式或可讓閱讀者對於台南州廳有基礎概念，故有了想要創作圖畫書，藉以敘說這棟日治時期建築物與人之間的故事。

圖畫書就是繪本，是一種視覺傳達的綜合藝術。而創作者藉由圖文創作中演化出更深層的訊息，觀看圖畫書時即會對觀看者產生效應，圖畫書最吸引人的功能就是「敘事」，也就是說故事，透過故事裡相互間的象徵意義傳遞作者想表達的深層隱喻。

## 創作緣起：記憶中的台南州廳

對於台南州廳最初的印象是從母親口中得知，當年外祖父曾經在州廳工作，現今憶起母親訴說此事時，眼裡還閃爍著對外祖父崇拜的光彩，而公學校畢業的父親對州廳卻顯出截然不同的反應，對父親而言，那是個不得進入與靠近的「禁地」，也是當時一

般台灣民眾對州廳的印象，如同警察「大人」在民眾心中的概念與感受，所以在思考這本圖畫書的架構時，刻意將當年父親對於州廳的印象及概念植入，以父親的生長背景為基礎，虛構一位7歲的小男孩與州廳之間的相識到彼此互相關懷，「阿俊」就是我父親的化身，一個歷經幼小喪父、躲避空襲、為了生計打拚的台灣人民，跨越不同體制時代的長者角度敘述著對州廳的情感與環境變遷的感受，也希望為圖畫書注入關懷土地的主題。

在這本圖畫書創作歷程中，故事的編撰部分耗費多時，如何將一座擁有百年歷史的館舍創建出以「人」為故事的架構，將硬體的古蹟建築物注入生命，如同看待祖父輩的親人般，關照其生命的變化，用不同視角關注其周遭景象，故事主角的「他」也因此有著因為時局、環境變異而產生深層內外的變化。

此次在圖畫書創作前置研究時使用歷史資料蒐集歸納分析，從描述日治時期舊建築的文獻資料中了解台南州廳的歷史，台灣文學館的再生、利用，從歷史觀點引述州廳背景、人文環境的變遷，以及州廳建築進入新的生命開端，成為了國立台灣文學館等等不同時期的轉變。

筆者也利用相片紀錄的方式，對台南州廳做舊有資料進行統整，分析州廳的改變及現況；並至現場以

速寫手繪稿的方式記錄顏色、空間，模擬現場的氛圍進而創造故事中的場景、聚焦、角色、主軸等重要架構。台文館的常設展、特展，參觀民眾與館內形成的氛圍，兒童書房的使用情況等都是紀錄的重點。

## 圖畫書的「生產」過程

在故事的基礎架構中，筆者先置入「人物」、「空間」、「時間」、「情節」，然後進入文字腳本的撰寫，再進入繪圖部分，分鏡圖初稿繪製後再產生作品呈現。

故事中「人物」的設定，即日治時期1929年出生的「阿俊」是台灣百年進程的化身，是經歷兩個政權、兩種語言、兩種截然不同生活型態的台灣人民，阿俊選擇以熱愛自己土地為基礎關照生活周遭，如同關心近百年歷史的州廳。與州廳同齡，1916年出生的年輕日本警察「他」是州廳的擬人化主角，故事發展中特意將州廳賦予生命，「他」有想法，也很認命又努力生活，對阿俊總有一份關懷，在僵化的體制中也會想著自己的朋友，如同一座無法開口說話的古蹟，只能屹立在此默默承受人們對他的作為，甚至是拆除的命運，或是最後可能成為廢棄物，但是曾經存在這個空間與為這個環境的付出是不容抹滅的事實。「鳳凰樹」是故事中重要的記憶匣，當鳳凰花開時有太多的想像與湧現的記憶及印象，是學子離校展開旅程的端點，如同變成台文館的州廳重新開始自己的新生命，也是與人互動的開始。

整個故事的「空間」設定於州廳及圓環中的（大正）石像公園，「時間」則橫跨近百年，產生時間軸的橫向移動，利用歷史陳述演變發展出故事結構，在不同時代變遷下生活方式及城市發



巨大建築物正從樹梢間火紅的花朵上穿透而出。我正被眼前的景象吸引時。

突然間，一位身穿白色制服的年輕男子走過來，對著我大聲說：「喂！你在這做什麼？這裡是不可以隨便進出的。」

我被眼前這位男子嚴厲的口氣驚嚇，趕緊回答：「啊！對不起！我不知不覺沒注意就越走越靠近了……」我嚇得快哭出來了。

男子看了我一眼說：「喂！你叫什麼名字？今年幾歲呢？」

我眼睛直直盯著白色制服，不敢遲疑趕緊回答：「大人；我叫阿俊，今年7歲。」

「那你知道這棵樹是什麼樹嗎？」男子伸出手指著眼前的一棵大樹問著。

「我……我不知道。」

「那棵樹是鳳凰樹，正開著艷紅的花朵，真的好美啊！」他語氣漸漸轉為溫和眼神在瞬間也變得柔和。

順著他的指引我再次抬起頭，那如火般跳動的花朵正隨著夏日的微風輕輕搖晃著。

——第一次相逢，《六月鳳凰花》圖畫書，2014，頁7。

構圖：公園內樹林為背景，小男孩抬頭看樹，前景是日本警察正看著小男孩，形成巨大的大人背景和弱小的孩子，穿越樹間又出現州廳部分身影，近景和中景造成視覺大反差。色彩：主要人物以黑色剪影，中景是火紅鳳凰花、綠葉和黃綠色樹林，遠景是紅磚色州廳，形成一幅色彩鮮豔的畫面。媒材：日本水彩紙·透明水彩·色鉛筆。

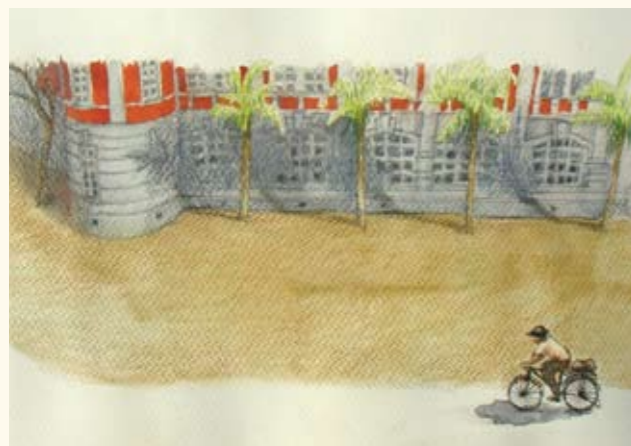
展，及州廳大事紀年譜，在歷史事件中尋找故事脈絡結構成為故事基礎概念延伸，歷史時間軸影響州廳的各個不同時期變化，包含其使用方式。

圖畫書中「阿俊」與「他」，第一次相遇是在石像公園內的鳳凰樹下，7歲的阿俊被艷紅的鳳凰花吸引而停留，然「他」也正看到美麗的鳳凰花而軟化了嚴肅的外表，在相遇後卻讓阿俊對州廳開始產生好奇，但隨著時空轉變，日本戰敗後台灣進入另一階段，「他」已經蒙上塵灰無所適從，在軍政時期「他」的身分轉換成軍人，繼續為人民工作，市政府時期「他」又搖身一變成為身著土黃色中山裝的公務員，阿俊覺得「他」的改變令自己無法接受，但也無可奈何。

市政府建物老舊毀損嚴重，也曾面臨拆除的危機，「他」也曾經失望哀傷甚至失去生機，幸好在

眾人的保護下終於以重生的面貌迎向世人，阿俊替「他」感到高興，新生命再利用已經讓「他」又有了不同方向，也了解成為一座全民的博物館必須肩負的責任與任務，十年足以成長成熟，豐富的館藏、出版品也令「他」興奮及憧憬，而阿俊關懷老朋友，還帶著新世紀出生的孫子與「他」見面，也象徵世代的接替與傳承。

選用了「第一次相逢」的圖畫為封面，因阿俊與「他」相逢正是鳳凰花開時，兩個不同年齡的人卻在同一地方同時被艷紅的花朵吸引而駐足於此，聯繫兩人間無形的細線是鳳凰花，每年都按時開著火紅花朵，令阿俊時常憶起當年的景象，也關心著一位歷盡風霜的老友。畫面中凸顯巨大的殖民地主導者與纖弱的被殖民者，大小、高度的反差，象徵無力反駁的哀傷。



構圖：刻意以俯視角度，大片留白在州廳與阿俊之間，形成一個強烈距離的拉鋸。  
色彩：淺米色的底色、灰階及紅磚的州廳、土色的地板。

我抬頭拿工具時卻瞥見當年偶遇的白制服男子，他似乎已經不記得我了，從他的身後穿越，我看到了州廳的內部，我看得正出神時……

「螺絲起子！」

我在驚慌中趕緊遞上工具，讓我的初次探視州廳內部留下了殘缺印象，我低下頭時也看見了我指甲縫中的黑線，『黑手』與白制服形成強烈的對比，突然間在他眼裡閃過一抹熟識的眼神，此刻高掛的豔陽也抵不過我炙熱的臉龐了。

——重逢，《六月鳳凰花》圖畫書，2014，頁11。

### 小結：傳承古蹟的生命體

當我們在踏查尋訪古蹟的行程裡，透過編織及建構與歷史交會的故事，除了發揮想像空間外，也可讓古蹟呈現亮麗色彩，讓歷史成為充滿生命與動人的畫面。圖畫書中可讓觀看者注入不同思維，人文關懷、土地生命。古蹟是一個充滿歷史及生命故事情境的時空場域，土地建構了人類生活的一切，古蹟是歷史的見證，也是生活的軌跡。藉由故事中多重視野所展現的多元面相，不僅可豐沛觀看者的生命，讓觀看者觸及更多視角，對於與我們共存在此環境的古蹟產生興趣而以尊重的態度面對。

身為一位藝術創作者，在構思故事到作品完成的過程中，從探索歷史事件、逐步建構故事概況，過程中也曾中斷停滯，而在創造州廳擬人法的過程中幸由前故事志工伶黛提出了不同的思維線索，突

破了既定的禁錮才讓我破繭而出，重新定位，但也因經歷父喪而裹足不前，在種種內外交雜煎熬下完成了這本圖畫書創作。每個人都會老逝，但如同圖畫書中「阿俊」所言：「或許我的青春已逝、容顏已老；但是我會獻上最深層的祝福給予一位佇立近一世紀的朋友」，因此當阿俊離開時有孫子接續與傳承，而經歷重生後的古蹟則會因世代接替傳承而延續生命，這也是創造故事時想表達的深層意涵。《六月鳳凰花》透過台灣文學館的古蹟建築，希望讓孩子們有機會看見以文學和在地歷史架構所創造的圖畫世界。台灣各地有很多豐富的古蹟，期待未來有更多以敘事方式建構創造出獨特的生命故事，傳承古蹟的生命體，為其注入另一新的生命元素，豐富及開拓不同層次古蹟生命的新視界。☒



構圖：以正立面的視角拉開拱門，迴廊內一口門，代表未來的空間，阿俊帶著孫子直往前行走。  
色彩：紅磚的拱門迴廊，穿透內部的亮度迴廊內，黑色剪影。

我時常去找他，每次見到他時總令我驚豔，雖然他一直在變化，但是卻讓我感到欣慰。

我帶著7歲的孫子去看他，我覺得他的面容愈見得豐腴愈見得容光煥發。我問他是什麼原因讓他愈年輕呢？

他說：「我現在就像一個新生的樹苗，一直努力地吸收養分成長；身為一個博物館，館藏是我的重要糧食，那麼多的文學家的作品、手稿、物品……需要找到一個適合典藏的地方，很高興我能提供場地讓他們找到新家。」

——再出發，《六月鳳凰花》圖畫書，2014，頁35。

# 身心障礙文化參與推動小組 成立紀事

文／鄭雅雯 公共服務組 攝影／方議慧

台文館長期以來盡力服務多元觀眾需求，但在古蹟建築的諸多限制前提，並評估「文學」的特性，故研定以「聽障」示範點為年度及中程目標，長程仍希望能突破社會或文化產生的各種障礙。

近年文化部積極推動「文化平權」政策，其中為促進身心障礙者文化權益，落實國際公約及身權法相關規定，於2013年委託先期規劃研究，確實瞭解國內、外身心障礙者相關文化福利政策及文化設施推動現況，調查後因應通則性之規範較難具體看出推動成效，為具體提升藝文場館對身心障礙者之服務，故擇定文化部之附屬機關作為各障別之示範場館，由各示範館針對各障別邀請該類專家及身心障礙代表研議各項服務措施，並研擬各障別服務手冊供其他場館參考。

台文館長期以來盡力服務多元觀眾需求，但在古蹟建築的諸多限制前提，並評估「文學」的特性，故研定以「聽障」示範點為年度及中程目標，長程仍希望能突破社會或文化產生的各種障礙，如具體可辨的肢體、視覺、心智等挑戰，當然文化平權的理想幅湊著潛藏差異的原住民、新住民等觀眾都能自由、自在地享受博物館的各式設施與資源，同樣能有輕鬆、平等的途徑，參與精采的藝文活動、充實豐富精神生活。

本館於2014年3月及6月由張忠進前副館長召集二次內部籌備小組會議，研定「國立臺灣文學館身心障礙者文化參與推動小組設置要點」，於7月3日正式召開第一屆「身心障礙者文化參與推動小組」第一次會議，除9位各組室代表委員外，更外聘國立臺南大學附屬啟聰學校管志明校長、臺南大學特殊教育學系邢敏華教授、國立臺南藝術大學博物館學

與古物維護研究所劉婉珍教授、社團法人台南市聲暉協進會廖淑娟理事長4位專家擔任小組委員；提供了多項具體近、中、長程可以促進身心障礙者文化參與的推動建議方向。

除硬體設備的建置改善外，在軟體服務提升方面，為提供身心障礙者友善的博物館參觀環境，即以聽障為主題，於八、九月份密集規劃20餘小時課程，邀請顧玉山、陳詩翰等聾人講師，透過專業手語口譯，進行聾文化導論、聾人參觀博物館困境、基礎及進階手語課程，並進行深化同理心的劇場工作坊及實際互動的啟聰學校參訪等；從理論認知到實作互動，期待增進館員的專業知能，以扎根與落實身心障礙文化平權的理念與權益維護。



8月11日首場講座課程由聾人講師顧玉山，搭配李彩蓮老師生動口譯，進行精彩的聾文化導論及趣味實用的基礎手語教學。

# 文學與科技的結合

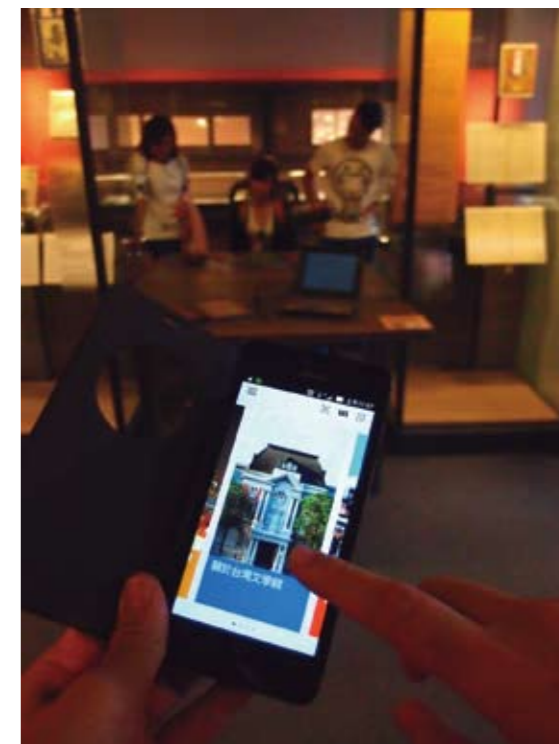
## 「台灣文學的內在世界」常設展行動導覽APP

文／王嘉玲 展示教育組 攝影／覃子君

為增進博物館多元展示訊息傳達之管道，台文館今年開發智慧行動載具專屬的導覽應用程式App，8月1日正式上線。

「台灣文學的內在世界」常設展自2011年開展以來，為讓觀眾深入展覽精髓，除了專人導覽解說、書面簡介，並提供中、英、日、台4種語言的手持語音導覽器免費借用外，為增進博物館多元展示訊息傳達之管道，今年並結合新型態科技，開發智慧行動載具專屬的導覽應用程式App，8月1日正式上線。

此行動導覽APP共建置中文與英文兩種語言介面，並提供有iOS與Andriod兩大平台系統，民眾可根據個人行動載具於App Store或Play商店下載「台灣文學館」App應用程式，建置內容則包括：關於台灣文學館、舊建築新生命、「台灣文學的內在世界」常設展及相關特展等4個主題，運用文字、圖片、影音等多媒體呈現介紹本館展館服務、參觀資訊、建築沿革、「台灣文學的內在世界」常設展展品語音導覽、特展簡介等資訊。本行動導覽APP除提供大眾使用外，亦可讓聽障觀眾透過圖文解說深入展覽內涵，一同感受台灣文學的美好。為創造更豐富的參展樂趣，觀眾可掃描展場內的QRCode，即可欣賞與展覽相關的隱藏版動畫，以增加與觀眾的互動與提升展覽的可看性。往後，觀眾可以透過此行動導覽服務，無時無刻悠遊於台灣文學與台文館之中。



觀眾可透過台文館APP行動導覽服務，悠遊於台灣文學與台文館之中。

### 行動導覽APP使用方式

- ① iOS系統 → 點選App Store，搜尋導覽程式  
Android系統 → 點選Play商店，搜尋導覽程式
- ② 輸入關鍵字「台灣文學」，點選「台灣文學館」
- ③ 下載位置連結

iOS



Andriod



出版線上

# 《臺灣漢語傳統文學書目新編》榮獲「獎勵出版文獻書刊暨推廣文獻研究」佳作

文／顧敏耀 研究典藏組 攝影／覃子君

關於台灣漢語傳統文學，若要掌握其三四百年來之發展脈絡，得其門徑而入，則不可不讀《臺灣漢語傳統文學書目新編》。吳福助教授於1997年完成《臺灣漢語傳統文學書目》，2013年台灣文獻專家黃哲永公子黃震南加入為主編成員，本館許惠玫研究員審訂全書，完成「新編」上下兩冊。

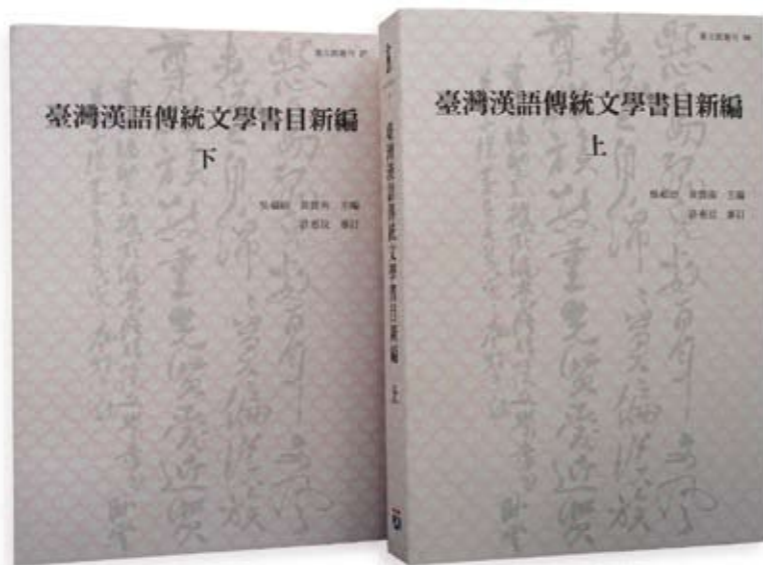
目錄學之著作，看似枯燥乏味，實則重要性不可小覷，先儒屢有言及，如王鳴盛《十七史商榷》云：「目錄之學，學中第一緊要事，必從此問途，方能得其門而入」、「凡讀書最切要者，目錄之學。目錄明，方可讀書；不明，終是亂讀。」

江藩《師鄭堂集》云：「目錄者，本以定其書之優劣，開後學之先路，使人人知其書可讀，則為易學而功且速矣。吾故嘗語人曰：『目錄之學，讀書入門之學也。』」

誠哉斯言。關於台灣漢語傳統文學，若要掌握其三四百年來之發展脈絡，得其門徑而入，則不可不讀《臺灣漢語傳統文學書目新編》。吳福助教授於1997年完成《臺灣漢語傳統文學書目》之後，立刻成為台灣古典文學研究學者必備之工具書。2013年再接再厲，除了有台灣文獻專家黃哲永公子黃震南加入為主編成員，亦有台灣文獻館許惠玫研究員審訂全書，完成

了該書之「新編」，分為上下兩冊，總共800餘頁，將目前所能掌握到的台灣傳統文學之總集與別集幾乎全數呈現在讀者面前，洋洋灑灑，蔚為大觀。該書內容目前業已建置成「臺灣漢語傳統文學書目資料庫」（<http://tctb.nmtl.gov.tw/>），免費供民眾檢索，極為便利。

本館在今年（2014）將《臺灣漢語傳統文學書目新編》報名參加國史館臺灣文獻館主辦「獎勵出版文獻書刊暨推廣文獻研究」，從諸多書刊之中脫穎而出，榮獲佳作。非常感謝評選委員對於本館出版品之肯定，也感謝吳福助教授、黃震南老師等工作成員之辛苦付出，更期待該書之「乙編」（即《臺灣漢語傳統文學研究資料彙編》）早日付梓，嘉惠廣大之台灣文學研究者。☒



《臺灣漢語傳統文學書目新編》上下冊，彙整台灣傳統文學之總集與別集，資料庫亦已上線（<http://tctb.nmtl.gov.tw/>），供民眾檢索。

## 開展文學研究視野

《台灣文學研究學報》第二十期「戰後初期的台灣文學」專題徵稿

對於台灣人而言，戰後1945至1949年雖然僅是短短四年，但卻是一個歷史的關鍵轉折點。由剛剛經歷過的日本皇民化統治高峯期和戰敗投降時刻，接踵而至的是發生於1947年的二二八事件與1949年國民黨政權的全面移轉來台，從「日化」到「中國化」，島內社會、政治、經濟，乃至語言政策、文化體制、文學場域的驟變，「速度」促使此階段的時代滿佈重層、壓縮的痕跡。

戰後初期1945-1949台灣文學史，雖然為時甚短，但其內在卻是錯綜複雜，糾葛非常。面對這段暗潮湧湧、波瀾迭起的戰後初期台灣文學史，文人作家究竟怎樣看待、適應變遷中的新社會／新世界？而當回顧過去或面對當下時，其人又該視之以延續、斷裂，抑或決裂的歷史詮釋框架？新的自我認識論，又會產生怎樣的心理變化和精神癥狀？什麼樣的創作類型與書寫內容才能符合時代需求？文人作家個案或文學社群的因應策略為何？如火如荼展開的國語運動，會為台灣文學帶來怎樣的刺激與影響？

本期專題以「戰後初期的台灣文學」，有關戰後初期台灣文學階段論，可堪玩味之處實在不少，故據此為題，歡迎具有以下議題之相關論者，踴躍投稿。

1. 戰後初期台灣文學史論述
2. 戰後初期省、內外作家個案或社群研究
3. 戰後初期作家的精神史與時代認識論
4. 戰後初期台灣文壇生態變化
5. 戰後初期語文政策、文化體制與文學生產關係
6. 戰後初期台灣文學創作類型與表現特色
7. 其他與本議題相關者

截稿日期 2014.12.31 (預定)

稿件請Email至 [journal@nmtl.gov.tw](mailto:journal@nmtl.gov.tw)。

徵稿相關資訊，請見台灣文學館網站 [www.nmtl.gov.tw](http://www.nmtl.gov.tw)。

《台灣文學研究學報》線上閱讀：<http://journal.nmtl.gov.tw>

《台灣文學研究學報》為國立台灣文學館所發行之半年期學術期刊，每年4月及10月出刊，全年徵、收稿。



第18期「區域文學與台灣文學史」，2014年4月出刊。

本刊獲收錄於「台灣人文學引文索引期刊」(THCI)。

廣告

## 銀鈴會同人誌作者協尋啟事

銀鈴會為1942年由台中一中學生張彥勳、朱實、許世清三人所發起的文學社團，1949年因四六事件而解散，其橫跨不同統治時代，具有承先啟後的歷史意義。本館已翻譯、整理銀鈴會相關同人誌《ふちぐさ》、《潮流》、《聯誼會特刊》、《會報》等，出版《銀鈴會同人誌（1945-1949）》上下二冊，將珍貴史料呈現於讀者眼前。然當初發表文章於上述銀鈴會刊物的作者，除少數已取得聯絡外，仍有大多數未能得知聯絡方式。以下明列作者名單，希望借助各位讀者的力量，協尋目前無法取得聯絡的作者或其家屬。謹致謝忱。

### 已取得聯絡者：

朱商彝（朱實、ふなどり生）、張彥勳（紅夢、路傍的石）、詹益川（詹冰、綠炎）、蕭金堆（蕭翔文、淡星）、林亨泰（亨人）、許育誠（子潛）、張克輝（有義）、朱商秋（春秋）、朱商羊（羊）、陳金連（錦連）、楊貴（楊遠）、詹明星（明星、微醺、似而非歌人）。

### 無法取得聯絡者：

許世清（曉星）、陳素吟（そぎん）、施金秋、陳茂霖（矢瀨卓、幼士）、憤慨居士、林哲錦（なほみ）、夢迷生、放浪兒、謝維安（維安、若き教師）、草人、張慶坤（天涯生）、陳瑞豐（金木瑞豐、大地生、白光）、清浦照雄（佗人）、陳金河（埔金）、雨逢、黃欣欣（尚綱）、劉文虎（Q生、Q）、張鴻飛（南十字星、鴻飛、松翠）、張嘉林（未知的人）、望亮、石礫、張國卿（帆影）、吳順成（順成）、王麥春（真砂）、碧吟、碧友、賴裕傳（籟亮）、孟義、邱樹明（樹明）、彌生、張清相（雅得）、殘扉、曉紅、姜逸、翠雲、張坤脩（冷視）、高田、桂霜、S、世英、章魚、淑珍、淑貞、衡舟、義之、あざみ、翠眉、廖〇和、趙彥凱、淑女、白玲、麗ちゃん、小冰。



典藏視窗

# 《長夜》

文／林佩蓉 研究典藏組 圖／國立台灣文學館

自本刊43期開始，我們將以2~3期的篇幅，介紹具有多元創作的作家作品，他們是文學家，也是畫家、書法家、音樂家等，透過作品，一探作家們的創作經歷，感受豐富多彩的文學世界。

王藍最後一部長篇小說，完稿於1959年，以康懇、畢乃馨、畢乃馥及「我」為主要人物，藉由康懇向「我」講述過往的種種，鋪排了1937年至1945年生存在中國戰亂時局下的青年愛情及抗日故事。康懇與畢乃馨自幼即心儀彼此，後來因思想路線不同而遭遇到許多波折。成為三民主義青年團重要幹部的康懇，和走進共產黨民先青年團的畢乃馨，在奉行的「愛國主義」上產生極大的情感撕裂，最後畢乃馨死於共產黨的槍下，其胞妹畢乃馥則輾轉被庇護到香港，康懇孤零來台，他的回憶成為「我」筆下創作的題材，敘述者與撰寫者之間的來往問答，深刻的展現彼時烽火連天的政治局勢與兒女情感。

本館典藏了《長夜》的手稿4頁，文稿中的「我」即是康懇，從其對話中可見倆人情感的糾結與無奈，這樣的主題及內容，是1949年戰後來台的作家，身經實境的自傳體作品，成為台灣文學中一片不可忽略的風景。



## 王藍，《長夜》

王春步捐贈／手稿／26.9cm×19.3cm／NMTL20060660005

## 作家介紹

王藍（1922-2003）

祖籍河北阜城，出生於天津，父親為紡織實業家。曾就讀京華美術學院，畢業於雲南大學。於四川重慶創立「紅藍出版社」，任重慶《益世報》記者、《掃蕩報》總社採訪主任、特派員、北平《新中國日報》總編輯、《文壇》社和《筆匯》半月刊社社長、道藩文藝圖書館館長等，1949年來台後，定居台北永和，持續經營「紅藍出版社」，1964年應美國國務院邀請訪美，並於旅途中舉辦畫展。

王藍擁有兩支創作筆，一為寫作，一為繪畫。創作文類包括詩、散文及小說，其中以長篇小說見長，內容多以戰時男女愛情的悲歡離合為主題，國民黨政府的對日抗戰及戡亂時期為背景，反映時代的苦難和青年人為理想奮鬥的熱情，與王藍青年時期的經歷多有關聯。喜愛文學與繪畫的王藍於1945年與夫人袁涓秋在重慶創辦了「紅藍出版社」，並成立作家與藝術家的文化沙龍，出版張秀亞的第一部作品、蘇雪林的長篇小說等；來台後「紅藍出版社」重新在台北永和家中成立，成為提供文藝作家們出版著作的園地。除用心耕耘出版社外，王藍也積極發表作品，最著名為長篇小說《藍與黑》，最後一部長篇作品為《長夜》。

王藍自幼對京劇極有興趣並鑽研頗深，自小習畫的他，水彩筆下多是京劇人物，熟悉他的朋友林良曾這樣形容：「王藍畫國劇<sup>1</sup>人物，是畫他的童年，是畫他的故鄉，是畫他心中永遠不散的一台戲。」用西洋紙、筆及顏料，畫書中國文化，一生出版多本畫集，並曾任中國水彩畫會會長，其京劇人物水彩畫集給世人留下深刻的印象。國立台灣文學館目前典藏部分精彩畫作。

1. 指京劇。

## 您的心血，我們守護

敬請支持國內唯一國家級文學博物館，文學文物典藏工作。

舉凡文學養成、創作相關手稿、圖書、器物、相片等皆所歡迎，本館擁有專業人力、設備，典藏您的文學積蓄、延長文物保存壽命。竭誠邀請您一同豐富、厚植台灣文學研究與發展。

文物捐贈聯絡方式：國立台灣文學館研究典藏組

電話：06-221-7201分機2200

電子信箱：poeiong@nmtl.gov.tw

## 文物捐贈芳名錄

文／研究典藏組

本館按文物捐贈入館時間順序，持續於本刊中刊登前一季的捐贈芳名，以記錄各捐贈訊息。另本館亦收獲各作家、學者、出版社，捐贈台灣文學相關圖書，充實本館圖書室，嘉惠民眾及研究者良多，本館另致謝函，而不在此備載。懇請繼續惠允贈書。

### 2014年6月至2014年8月捐贈芳名

周定山家屬	周定山書畫、器物等	吳晟先生	手稿
林莊生先生	信札等	方荷女士	尹雪曼信札、文物等
林瑞明先生	手稿、圖書等	馬國光先生	手稿、書畫等
陳義芝先生	手稿	張默先生	手稿
張忠進先生	手稿等	丁貞婉女士	陳其茂文學文物

# 文學館紀事

文／顧敏耀、陳慕真 研究典藏組、簡弘毅 展示教育組 攝影／左美雲

## 澳門文化局長一行參訪台灣文學館



澳門文化局吳衛鳴局長（左5）、黃文輝處長（左3）等貴賓到館，與翁誌聰館長（右5）、張信吉組長（右1）等會面暢談。

「覆路榕陰接海堤，望洋東轉望洋西。馬蛟石上看湖立，十萬軍聲戰水犀。」這是台灣著名古典詩人丘逢甲（1864~1912）在1900年所寫的〈澳門雜詩〉15首之11，充分表現出澳門海岸景色之開闊與壯麗，亦為台灣與澳門在文學面向彼此交流與互動之一例。

台灣文學館雖然距離澳門約有七百公里之遙，不過，藉由文學之心，卻將兩者緊密地連接起來。澳門文化局成員在數年前就曾來參觀過本館，本館亦曾於2012年由館長率隊回訪，受到熱情之招待。由於澳門文學館正在緊鑼密鼓地籌建當中，預計在2014年底開幕，這次澳門文化局吳衛鳴局長、黃文輝處長等一行人，趁著帶領合唱團來台表演之際，順道再次來館參訪。

首先在7月27日與本館翁誌聰館長及公共服務組

張信吉組長等會面暢談，翌日則專程來參觀庫房以及修復室，由蕭淑貞副館長、研究典藏組顧敏耀組長等陪同。澳門文化局成員興致盎然地詢問了許多事項，包括：「舊建築如何進行再利用？」、「這些文物都是如何徵集進館的？」、「為什麼有的書籍用四折翼保護盒，有的用來鍊袋？」、「防火與防水的設施有哪些？」、「文物複製品如何製作？」、「破損的書籍如何修復？」等，皆由本館工作人員詳細分享。

文學不僅是作家藝術創作之結晶，更足以呈顯當地的歷史沿革、社會樣態以及文化發展，文學館的重責大任亦由此可見。衷心祝福澳門文學館順利開幕，除了將為澳門觀光再添一處亮點之外，相信對於文學史料之保存、文學教育之推廣、文學作家之凝聚等各方面，必定都會發揮極為積極而正面之效益。☒（顧敏耀 撰）

## 朱西甯家屬來訪，參觀捐贈展

本館自4月15日起開展的「小說的冶金者：朱西甯捐贈展」，展出作家朱西甯先生捐贈予本館的手稿、照片、圖書等珍貴文物。開展之初，翁誌聰館長即邀請朱家家屬來館參觀，幾經安排，終於在7月29日中午順利來訪。

朱家是文壇知名的「文學家族」，除朱西甯外，母親劉慕沙與三位女兒朱天文、朱天心、朱天衣，和朱天心的夫婿唐諾，乃至第三代的謝海盟也都是寫作能手，在翻譯、小說、散文與評論領域各擅其長。

這一天，朱天文等5人特地南來，與朱家有深厚交情的前輩作家桑品載也特地到館會合，一行人在翁館長、策展人顧敏耀、簡弘毅的陪同下，首先參觀二樓捐贈展，當看見交付本館典藏的文物以妥善的方式展出時，朱家人顯露出激動的神情，並仔細觀看展品，不時回味過往時光。朱天心表示，雖然十分懷念父親，但知道父親的手稿文物捐贈給文學館，可以廣為人閱讀、研究，對家屬來說是非常有意義的一件事。

隨後在本館導覽人員的帶領之下，一行人也參觀本館主體建築、「台灣文學的內在世界」常設展、報導文學特展等處，對本館留下深刻印象，並相約下一趟更為精彩的台南文學之行。☒（簡弘毅 撰）



朱天文（右2）、朱天心（右3）、桑品載（右4）、唐諾（左2）等一行人參觀後於展場前合影。

## 日本天理大學下村作次郎教授參訪紀實



蕭淑貞副館長（前排左2）親自接待日本天理大學下村作次郎教授（前排左1）及學生。

8月21日下午，日本天理大學下村作次郎教授帶領學生一行共8人參訪台灣文學館，並與本館蕭淑貞副館長、研究典藏組研究人員進行會晤。

下村教授長期從事台灣文學研究，並投入原住民文學的日譯工作，與日本東京草風館出版社合作推出多部台灣原住民文學作品與論著；2012年12月更獲得行政院原住民委員會頒布「一等原住民族專業獎章」，肯定其發揚原住民文學之貢獻。

下村教授多年來參與本館「台灣文學翻譯出版補助計畫」，已出版孫大川著《台灣山海世界——台灣原住民族文學評論集》日譯本：《台湾エスニックマイノリティ文学論——山と海の文学世界》（2012），今年並與野間信幸、三木直大、垂水千恵、池上貞子等多位日本學者合作翻譯陳芳明著《台灣新文學史》，預計將於明年12月完成翻譯出版。

參訪中，蕭副館長致贈本館出版品和紀念品給下村教授及天理大學的學生，下村教授亦回贈其翻譯作品，後由公共服務組杜宜昌帶領一行人參觀「台灣母語文學常設展」，在原住民文學區時，師生透過原住民搖籃曲、各族問候語之互動裝置，對原住民文學之展示留下深刻印象。☒（陳慕真 撰）

# 文學的未來式

文／覃子君 公共服務組

44期通訊，有著同樣的112頁，您是否看見不一樣的「關鍵字」？歌謠、報導文學、齊東詩舍、剪紙藝術、桌遊、移民工文學……，最後，看見五彩的春光嗎？翻頁之間，是否讓您對台灣文學的未來式有更多想像？

這次，我們製作了三個專題：以「文學與歌謠特展」、「冷眼熱心，寫盡人間事——台灣報導文學特展」及詩歌文學的據點「齊東詩舍」出發，分別由行政策展人黃佳慧、學術策展人趙慶華及展示教育組陳秋伶組長擔當責任編輯一職，為讀者剖析相關議題意識，深入主題內涵。

為小朋友策展、辦活動，是教育推廣的核心業務之一，由展示教育組主導。今年，兒童文學書房歡慶十週年，由蔡佩玲策劃系列活動，其中「我們愛——夏夏剪紙作品展」及推廣活動「詩文剪紙工作坊」，邀請作家親自帶領小朋友透過剪紙藝術進行詩文創作，為小朋友搭建文學及藝術跨界展演的舞臺。

桌遊正夯，結合桌遊也成為了文學推廣的好點子。今年盛夏，台文館首次與高中教師、桌上遊戲推

廣師、遊戲設計師、文學評論家與作家集思廣益，推出「桌遊文學——教師研習營暨學生夏令營」。活動強調「桌遊與文本的結合運用概念」，以「文學乃血肉，機制為骨脈」，透過學習遊戲設計概念，將文本與機制結合，讓故事更為生動曲折。我們期待文學教育能提供教師更多元的文學資源，也希望透過文學改編桌遊可引起年輕學子對文學的興趣，進而愛上創作。

8月30日，第一屆「移民工文學獎」於台灣文學館舉辦頒獎典禮，8位獲獎人出席領獎。本期「展覽與活動」邀請主辦單位中華民國外籍配偶暨勞工之聲協會秘書長張正先生，分享文學獎的籌辦過程。

「究竟甚麼才是文學？甚麼才是文學欣賞的模式？」文學迴鄉開辦以來已進入第二個百場，伴隨館員勤耕，我們也期待文學的世界為人們所理解，文學的本彩應當尊崇思辨創作，迴鄉回響正是全貌裡的微小拼圖。

翻頁之間，是盛夏的文學記事，與您分享，也期待與您攜手為台灣文學的未來勾勒美好圖像。☒

◎本刊43期頁82右欄第二段第三行誤植台灣法語譯者協會為法國在台協會，特此更正並致歉。

## 廣告索引

音以律文——台灣文學行動博物館巡迴展（封面裡）、2014詩的蓓蕾獎／臺灣詩人流浪計畫徵件（p.47）、國立台灣文學館齊東詩舍志工招募（p.63）、臺灣文學教室第10期（p.69）、台灣文學翻譯出版補助（p.88-89）、104年度優良文學雜誌補助（p.99）、《台灣文學研究學報》第二十期「戰後初期的台灣文學」專題徵稿（p.107）、銀鈴會同人誌作者協尋啟事（p.107）、2014暮秋圖書室系列活動（封底裡）、看見五彩的春光——王昶雄捐贈展（封底）



國立台灣文學館  
National Museum of Taiwan Literature

2014

暮秋圖書室

系列活動

文學  
講座

“  
動靜”  
主靜  
執筆出聲，深入人心  
寫人民的執拗與勇氣  
19:00-21:00 B1圖書室

9/12

變革社會，個個前進  
— 女性社運工作者的練功筆記

講者：王芳萍

10/3

小說家的工理做情錄  
— 1990年代政治衣櫃裡的左翼生活書寫

講者：吳永毅

9/19

如果不尋找美麗  
— 評論寫作與批判觀點

講者：黃孫權

10/17

我走過的路  
— 長歌如何行過美麗島？

講者：唐香燕

藏寶圖  
台文

9/10-10/19 B1圖書室多媒體區

17種 台灣文學相關資料庫  
檢 索 體 驗

搶拿精緻布書衣、鑰匙圈等好禮！



講座報名以及更多資訊請上「動靜」官網 [d93572000.wix.com/2014nmtl-library](http://d93572000.wix.com/2014nmtl-library)  
聯絡人：林小姐、邱小姐 (06)221-7201分機2201、2214、2951



2014  
·  
09  
·  
23

2015  
·  
01  
·  
11

# 看見五彩的春光 王昶雄 捐贈展

國立台灣文學館 · 二樓展覽室 E



GPN 2009205614  
ISSN 1814-6805



指導單位：  文化部 主辦單位：  國立台灣文學館

● 地址：台南市中西區中正路1號 ● 電話：(06)221-7201 ● 網址：www.nmti.gov.tw